ИАМ-ФАН КЛАССИКЛАРИ

Ҳ. ҲАСАНОВ

**МАҲМУД КОШҒАРИЙ**

(ҲАЁТИ ВА ГЕОГРАФИК МЕРОСИ)

**Т ОШКЕНТ**-1963

91(09) Ҳ 31

Китобчада Л7 асрнинг буюк. филолог, географ, тарихчи ва этнограф олими Маҳмуд Кошғарий- нинг ҳаёти ва илмий фаолияти тўғрисида анча мукаммал ва янги маълумотлар берилган. «Де­вону луғотит турк»нинг топилииш, ўрганилиши ҳамда кошғарийшунослик тарихи ёритилган. Китоб автора М.. Кошғарийнинг табиий фанлар терминологияси соҳасидаги, хусусан, географик меросини батафсил таҳлил қилиб берган.

Китобча филолог, географ илмий ходимлар, ўқитувчилар, студентлар ва, умуман, ўрта аср маданияти билаи қизиқувчи китобхонларга. мўл- жалланган.

Масъул муҳаррир

филология фанлари кандидата СОЛИҲ МУТАЛЛИБОВ

Ҳасанов Ҳ.

Маҳмуд Кошғарий. (Ҳаёти на географик мероси). Масъул муҳаррир филология фан. канд. Солиҳ Муталлибов). Т., Узфанакад- нашр, 1963.

85 бет, раем. Тиражи 5.000.

Хасанов X. Махмуд Қашгарий.

91(09)

Ҳ 31

Карт, тиражи 4 000.

№ 255—63.

Навоий номли УзССР Давлат кутубхонаси.

Бу ҳодиса 1914 йили Туркиянинг Диёрба’кйр:, шазфи- да юз берди. Бева хотин, пулга муҳтож бўлиб, китоб- фўруш дўконига эски қўлёзмани кўрсатди: «Марҳум

айтган эдилар, агар қийналиб қолсанггина шу китобни сотгин, лекин 30 лирадан кам бўлмасин».

Аммо китобфуруш, бунчалик қимматга олгиси келма- дй ва «Китоб дўконда туратурсин, харидор чиқса — пул шщ оларсиз», деб жавоб қилди. Кунлар ўтди, хари- дорлар келди, биронтаси ҳам шу «эски қоғозларни» 30 лирага олгиси келмади.

Ниҳоят, диёрбакирлик кекса китоб мухлисларидан Али Амирий афанди дўконга келиб қолди[[1]](#footnote-1).

Али Амирий бу кўримсиз қўлёзмани бир-икки варақ- лаб чиқди-ю, аммо олишга пули йўқ эди. Кўчадан ўтиб кетаётган бир дўстини тўхтатиб, ундан қарз олди.

Қўлёзмани олиб кетгач, Али Амирий бир неча кун, зртаю кеч, уни варақлаб, ундан кўзини уза олмас эди. «Китоб олдим, уйга келдим, емак-ичмакни унутдим. Бу китобга ҳақиқий қиймат берилмак лозим бўлса—жа- ҳоннинг хазиналари кифоя қилмас». Ахир, бу тамомила янги бир асар—Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғо- тит турк» деган ажойиб дурдонаси бўлиб чиқди.

«Девону луғотит турк»нинг бу қўлёзмаси — Маҳмуд Кошғарий ўзи ёзган нусхадан — «асл нусхасидан» кў-

чирилган. Бу китобни кўчирувчи хаттот — Щуҳаммад бин Абу Бакр ибн Абдул Фотиҳ ал Совий ҳам; ал Да- машқий бўлган. Афтидан, хаттот ўзи Эроннийц- Сове шаҳридан-ку, кейинчалик Шомга (Сурия) келжб, Да- машқ шаҳрида туриб қолган. Шунинг учун «Совищ хам Дамашқий» нисбасини олган. \

Бу нусха «Девон» ёзилгандан сўнг салкам 200,\)йил ўтгач, 1266 йилда кўчирилган.

Қўлёзма 319 варақли катта бир жилддан иборатфў- либ, варақлари тарқоқ, йиртиқ, боши-охири номаълўА>. Саҳифалари қўйилмаган. Ҳозир у Истаибулда, Фоти1ҳ кутубхонасининг Али Амирий фондида сақланмоқда.

Хўш, Маҳмуд ўзи ким, у қаердан? Нега «Девонж Осиёнинг узоқ ғарбига бориб қолган?

МАҲМУДНИНГ ВАТАНИ

XI асрда Урта Осиёда, Бухоро, Самарканд ва Шош\ водийсида, яна Иссиқкўл бўйларида ва Қашқарда — Қорахонийлар давлатининг пойтахтларида хам йирик илм-маърифат марказлари бўлгандир.

Албатта, асосан ҳукмрон доиралар ва уларнинг фарзандларигина маданият ва билим имкониятига эга эдилар. Шундай бўлса-да, Урта Осиё шарқидаги бу ил- ми й марказларнинг фан ва маданият тарихидаги хиз- матлари катта бўлди. Қорахонийлар даврининг архитек- тураси хам ўзига хос эди (Работа Малик, Узган мак-, бараси, Тўқмоқдаги минора кабилар).

Баласоғунлик Юсуф Хос Хожибнинг 1069 йилда ёзиб тамомланган «Қутадғу билик» («Бахт келтирувчи би- ликлар») номли одоб-муомала қоидалари ёзилган аса- ри хам Қашқар ҳокимига тақдим қилинган. Асарда ило- ҳиёт ва фалсафа билак бирга, табиий ф.анлар, геогра­фия ва аниқ фанлар —• астрономия, математика, меди­цина ва бошқалардан маълумотлар бор.

Қорахонийларнинг пойтахт мактабларида амалдор- •ларнииг болалари, қуръон ва ҳадисдан ва шариат кс- нунларидан ташкари, араб тили грамматикаси ва син- таксиси, арифметика фанларини ҳам пухта ўқиганлар.

Қашқар, Барсғон, Балаеоғун шаҳарлари ва улар­нинг пойтахт ва маданият маркази бўлганлиги тўғри- сида маълумотлар кўп. Жумладан, Амин Аҳмад Розий- нинг «Ҳафт иқлими»да ҳам Қашқарга юксак баҳо берил-

ган. Вершка бир асарда — «Тарихи Мунажжимбоши»да: «•Кошмар —• Туроннинг пойтахт шаҳри, олтинчи иқлим- Да> ц^ни/ Урдукенд ҳам дейдилар, бир қанча машҳур олифил арнинг ватанидир» дейилган. Яна: баласоғунлик АЩажа Арслонхон «...олим одамларни ҳурмат қи- л<лр ва шарафлар эди, шунга кўра олимлар бу ерга . ^;<арча мамлакат ва вилоятлардан келар эдилар, бами- 'Ҳолп парвона капалаклар ёниб турган шам чироққа ;.ҳар тарафдан учиб келганлари сиигари»[[2]](#footnote-2).

Ана шундай мамлакатларда ва шундай шароитда Махмуд Кошғарий дунёга келди.

Маҳмуднинг тўла исми шарифи — Маҳмуд ибн Ҳу- сайн ибн Мухаммад («Камина, Муҳаммад ўғли Ҳусайн- нинг фарзанди Маҳмуд»),

Унинг буваси Муҳаммад ва отаси Ҳусайн—Иссиқкўл бўйидаги Барсғон шаҳридан бўлганлар[[3]](#footnote-3).

Отаси, иш юзасидан бўлса керак, Барсғондан Қаш- карга кўчган ва шу ерда турғун бўлиб қолган. Маҳмуд ҳам шу шаҳарда туғилган. Шунинг учун нисби Кошға­рий (Қашқарлик) бўлиб кетган.

Маҳмуднинг авлодлари асли ким бўлганлар,— деган саволга, «Девон»га асосланибгина жавоб бериш мумкин.

Маҳмуд ўзи тўғрисида шундай гаплар айтади: Мен

туркларнинг «хуш фаҳмларидан, эски ҳабилаларидан, жанг ишларида уста найзадорлардан эдим» («Девон», 1-том, 44-бет)[[4]](#footnote-4).

Маҳмуд ёшлигида Қашқарнинг ўзида ўҳиган. Унинг знг севимли устози Ҳусайн Халифа бўлган. Бу устоз тўғрисида шундай маълумотлар бор: «Кошғарда атоқли олим Абу Абдуллоҳ ибн Ҳусайн Кошғарий яшаган, у фозил, зоҳид бир шайх эди. Кўп асарлар ёзган. Унинг ўғли ҳам мўътабар олимлардан эди»[[5]](#footnote-5).

Демак, Маҳмуд ўз шаҳрида — Қашҳардаёҳ атокли олимлар кўлида пухта таълим олған. Шундай бўлса-да,

ўз билимини яна такомиллаштириш учун ва\дуДёни КЎ" риш, саёҳат-саргузашт мақсадида аввало Б;ўхор\ога ке‘ либ турди, сўнгра Самарканд, Марв, Нишопўр н-аҳар- ларида бўлди. \ \

Маълумки, XI асрдаги Бухоро — ШарқнинА, эш\.йи- рик илмий ва маданий марказш булиб, «Бухоро. мак'ў3- би», «Бухоро услуби» барча олимларга, барча кич^К- илмий марказларга ўокак ва андаза бўлган. ЧунончЧр. узоҳ Иссиқкўл бўйлари ва Қашқарда яратилган «Қу\, тадғу билик» асарига ҳам Бухоро мактабининг таъси-< ри ҳеч шубҳасиздир, унинг автори эса медицинага до- | ир маслаҳатларида Ибн Синога эргашган[[6]](#footnote-6).

М. Қошғарийнинг Бухоро даври ҳам, унинг кейинги ижодига анча ижобий таъсир этган бўлиши керак.

Кейин Бағдод шаҳрига келиб, бир неча йил истиқо- мат қилди. Бу ерда, шубҳасиз, у араб тили ва адабиё- тининг энг нозик хусусиятларини ўрганиб олган.

Шундан кейингина, яна ўз ватанига қайтиб, ўз она тилидан «абадий бир ёдгорлик қолсин» деб, катта бир луға,т тузишга киришган. Шунинг учун у бир, неча йил- лар мобайнида «Румдан Мочингача» — Қора денгиз бўйларидан то Хитойгача турли ҳабилалар, ўлкалар, тоғу чўл, шаҳару ҳишлоҳларни кезган.

Ниҳоят, луғат тайёр бўлгач, яна Бағдодга сафар қилган.

БАҒДОД

Маҳмуднинг Бағдодга келиб қолиш сабаблари тўғ- рисида ҳозирги замон ғарб ва турк шарқшунослари тур- лича мулоҳазалар айтганлар. Бу мулоҳазаларда бир қанча ўринли ва ишонарли фикрлар бор, албатта. Аммо биз Махмуд Қошғарийнинг Бағдод даври тўғрисида бошқачароқ бир мулоҳазани илгари сурмоҳчимиз. Бу мулоҳазаларимиз ҳам чет эллик шарҳшунослар, хусу- сан, совет шарҳшунослари баён этган фикрларни эъти- борга олган ҳолда ҳам «Девон»нинг ўз материаллари асосида юзага келди.

Аввало шуни айтиш керакки, Бағдод халифалиги де- ганда бу давлатларда фақат арабларгина ҳукмрон бўл- гандир, деган тушунча туғилмасин. Балки Бағдод ха- лифалигида араблардан бўлак кўп халҳларнинг вакил- лари амалдор ва лашкарбоши эдилар. Хусусан, Бағдод шаҳрининг ўзида бутун бир маҳалла нуқул туркий аҳо- лидан иборат бўлиб, Бағдод кўчаларида туркий тиллар- да сўзлашувчи ва ёзувчи кишилар ҳеч кимни ҳайратда қолдирмаган. Халифа хизматидаги кўпгина амалдор- лар ҳам туркийлардан бўлиб, улар давлатнинг ҳамма ишларига аралашиб турганлар, халифаларга сўзлари ўтган.

Бағдодга ўша вақтда IX—XI асрларда Урта Осиёдан ўнлаб атоқли адиб ва файласуфлар келиб ўрнашган эдилар. Жумладан, самарқандлик Абу Яъҳуб Исҳоҳ ибн Ҳасан ибн Кўҳий ал Хураймий (VIII аср охири — IX) аср бошида яшаган, асли сўғд-турк аралаш, ёзув­чи), фарғоиалик шоир Халиф ал Аҳмар, Тошкент шимо- лидаги Фороб шаҳридан машҳур файласуф Абу Наср Форобий, унинг ҳамшаҳри филолог Исҳоҳ ал Форобий, кейинчалик, унинг жияни, филолог Абу Наср Исмоил ал Жавҳарий кабилар Бағдодда таълим олганлар ва шу ерда қолиб кетганлар.

Астроном Аҳмад ибн Муҳаммад Фарғоний, матема­тик ва географ Муҳаммад ибн Мусо ал Хоразмий, марв- лик Аҳмад ибн Абдулла Марвазий, балхлик Абу Маъ- шарлар ҳам Бағдодда яшаб, ижод қилганликлари маъ- лум.

«Бағдодда, сўғдийлар маҳалласи бўлган, ҳатто,узоқ Уммонга ҳам сўғд вакиллари бориб қолган эдилар.

... Халифа Муътасимнинг онаси Марида ҳам Сўғдда туғилганлардан эди. Муътасим даврида Сўғд, Фарғона, Усрушно ва Шош йигитларидан туркий гвардияга ас- кар олинар эди, булар халифа тахтининг таянчи бўл- ганлар»[[7]](#footnote-7). Муътасимнинг бир вазири Утамиш исмли турк эди.

Дамашқ чеккасида Жиллиқ, Шайх Арслон деган туркий ҳишлоҳлар, Халаб ёнида турклар яшайдиган Ёруҳия ҳишлоғи бўлгани маълум. Ҳатто, халифа давла- тининг ғарбий қисмида ҳам — Африканинг шимолида туркий кишилар озмунча бўлмаган. Бу ҳақда, тожик сайёҳи Носир Хисравнинг, айни Маҳмуд Қошғарий дав- рига тўғри келадиган «Саёҳатнома»сида шундай маъ- лумотлар бор:

Қоҳирада, султон ҳузурида турли мамлакатлардан йиғилган лашкар бор эди, жумладан. туркистонликлар хам бўлган.

У ерда турли касб эгалари, масалан, ваъзхонлар, адиблар, шоирлар, қонуншунослар кўп эди («Сафар- нома», 115-бет).

Хуллас, халифа давлатининг пойтахтида турли амал- дорларнинг ва олим, адибларнинг мавқеи катта бўлган. Шундай экан, бир томондан, туркий кишилар араб ти- лини астойдил ўрганишлари зарур бўлган, иккинчи то­мондан, араб амалдорлари ҳам туркий тилларга —• Урта Осиё олимларига, кўп ерларга тарқалган туркий қабилаларга қизикишлари зўр бўлган. Улар ҳам туркий тилларни ўрганишга мажбур бўлганлар.

Аббосий халифа Иброҳим ибн Маҳди туркий тилда баҳузур сўзлашганлиги тўғрисида географ Ёҳут хабар беради[[8]](#footnote-8),

Хуллас, Маҳмуднинг ўзи айтганидек, туркий тиллар- ки ўрганиш «зарурлигини ақл тақоза қилади» (I, 44).

Ана шундай ҳамкорлик даврида Маҳмуд Кошғарий майдонга чиҳди. У ўзидан илгарироҳ ўтган ватандош- лари — форобийлар ва бошҳалар сингари иш кўрган туркий йигитдир.

Аммо Маҳмуд фаннинг бошка бир соҳасида ўлмас шоҳ асар яратишга даъват этилган экан.

Энди, «Девон» қаерда ёзилган?» деган саволга ўтайлик.

Шаркшуносларнинг кўпчилиги «Девон» Бағдодда ёзилган бўлиши эҳтимол» деган фикрдалар. Аммо биз бунга қўшила олмаймиз.

«Девон» шу даоажа катта, чукур мазмунли ва қим- матбаҳоки, уни 2—3 йил ичида ёзиб бўлмасди. У Бағч дод шаҳрида туриб ҳам ёзилмаган. Асар Қашкарда ёзилган бўлиши керак.

Гап шундаки, «Девон» камида 10—-15 йиллар мо- байнида тайёрланиб, ёзила бошланган. Буни ёзмоқ учун Маҳмуд жуда узоҳ лингвистик ва этнографии экспеди» цияларда бўлган.

«Маҳмуд, чинакам илмий ихлос билан ҳамда ватан\* парварлик ҳислари тақозаси билан, ўз олдига қўйган вазифани — умумий туркий луғат ва туркий шевалар- нинг қиёсий грамматикасини тузиш вазифасини бажа- ришга астойдил киришди. Шу маҳсадда у, замонасига кўра ниҳоятда оғир бўлган узоқ муддатли сафарга чиқ- ди» (П. К- Жузе).

«Мен турклар, туркманлар, ўғузлар, чигиллар, яғ- молар, кирғизларникг шаҳарларини, қишлоқ ва яйлов- ларини кўп йиллар кезиб чиқдим, луғатларини тўпла- дим, турли хил сўз хусусиятларини ўрганиб, аниҳлаб чиҳдим. Мен бу ишларни тил билмаганим учун эмас, балки бу тиллардаги ҳар бир кичик фаркларни хам аниқлаш учун килдим... Уларга шунча диққат қилдим- ки, турклар, туркманлар, ўғузлар, чигиллар, яғмолар ва киргиз кабилаларининг тиллари бутунлай дилимга жо бўлди. Уларни ҳар томонлама пухта бир асосда тар- тибга солдим» (I, 44).

Ниҳоят, Маҳмуд узок; сафарлардан уйига — Қаш- карга ҳайтиб келиб, «Девон»га дойр барча материал- ларни жам қилган ва 1072 йилдан эътиборан бутун вақ- тини яхлит китоб ёзишга бағишлаган: «Китоб 464 йил- нинг (ҳижрий) жумодул аввал бошларида бошланди ва тўрт.карра ёзилгандан (кўчирилгандан) ва тузатил- гандан сўнг, 466 йилнинг (ҳижрий) жумодул охирнинг 12-куни битирилди».

Нега энди, китоб 1074 йилда ёзилган бўлса, 1075 йилдагина тахтга ўлтирган халифага ҳадя қилинган, деган савол туғилиши мумкин. Ҳақиҳатан ҳам шундай. Китоб 1074 йилда тамомлангану, лекин ўша йили хали­фа бошқа эди — унга аталмаган, балки китоб ёзилиб бўлгандан бир йил кейин тахтга чиққан янги халифа номига аталган.

Баъзилар, бунинг сабаби — китобнинг ёзилиш йили хато кўрсатилгандир, китоб аслида 1076—77 йилларда ёзилган бўлиши керак, деб ҳам даъво қилдилар. Лекин бунинг асл сабаби, бизнингча, мана шундай:

Китоб Қашкаркинг ўзида ёзилган, 1074 йилда тайёр бўлган. Шундан сўнг Маҳмуд яна Бағдодга томон йўл олган. Орада бир йилча ваҳт ўтгач, 1075 йили Бағдодга келиб етган. Асарни яна бир кўриб чикиб, баъзи туза- тишлар киритиб, уни тахтга чиқҳан янги халифага тақ- дим этган.

Асар Қашқарда ёки Урта Осиёнинг бошқа бирон шаҳрида ёзилганлигига шубҳа билан қаровчи шарқшу- нослардан баъзилари: агар «Девон» Қашқарда ёки

Урта Осиёнинг бошқа бирон шаҳрида ёзилган бўлса эди, Маҳмуд албатта Юсуф Хос Хожибнинг «Қутадғу билик» номли асарини ҳам тилга олган бўлар эди, дейдилар.

Бунга биз шундай жавоб бермоқчимиз:

Маҳмуд Кошғарий билан Юсуф Хос Хожиб, гарчи иккалови икки шаҳарда яшаган бўлсалар-да, бир-бир- Ларини таниган ва эшитган бўлишлари мумкин. Чунки икковлари ҳам бир давлатнинг фуқаролари, бир тил- нинг устодлари, қўшни шаҳарларнинг кишилари ва за- мондош эдилар. Аммо, биринчидан, Юсуф Хос Хожиб кўпроқ фалсафа, дипломатия ва адабиёт намояндаси- дир. У Баласоғун шаҳрининг ўзидагина туриб, асар ёзиши мумкин эди. Маҳмуд эса кўпроқ тил шевалари, фольклор ва этнография соҳаларида асар ёзишни мақ- сад қилган ва умрининг талай йилларини узоқ-узоқ са- фарларда ўтказган сайёҳ олимдир.

Иккинчидан, ўша даврда ёзилган асарлар бирдани- га ҳаммага аён бўлиб қолавермаган-ку, ахир. У вақт- нинг китоблари ҳўлёзма ҳолида, 1—2 нусхагина бўл- гандан кейин уни энг яқин одамларгина билган. Ахир «Қутадғу билик» асарининг атиги 3 тагина нусхаси маъ- лум, улар ҳам кейинги юз йил ичида топилган.

Қошғарийнинг китоби эса, то 1914 йилга ҳадар, мав- ҳум бир асар бўлган. Бас, Маҳмуд Кошғарий «Қутад­ғу билик»ни тилга олмаган, деб гина қилишга ўрин йўқ ва шу важдан, Кошғарий «Девон»ни ёзган вақтда Бағ- додда турган дейиш, ўринсиздир.

Қошғарийнинг асари «тасодифан топилди, шу вақт- гача номаълум эди» деган иборага бир изоҳ бериб ке- тиш зарур. Гарчи қўлёзма 1914 йилдагина топилган бўлса-да, «Маҳмуд Қошғарийнинг луғати» бўлганлиги тарихда XX асрдан илгариги бир қанча асарларда тил­га олинган эди.

Масалан, мисрлик тарихчи Бадриддин Айнийнинг «Иқтулжумон фи тарихи аҳлизамон» номли китоби- нинг (XV аср) «Турк қавмларининг қиссаси» бобида: «мен буларни Маҳмуд-ул-Кошғарийнинг «Девон»ида кўрдим» деган ибора бор.

Яна мисрлик Саҳобиддин Аҳмаднинг «Тарих-ул\* бадр фи авсоф аҳли ал асар» китобидаги этнографии, маълумотлар ҳам Маҳмуд Қошғарийнинг асаридан олинган.

Қашҳарлик олим ибн Муҳаммад (XIV аср иккинчи ярми) ёзган «Тож-ул-саодат ва унвои-ул-саёдат» кито­бидаги, ҳатто, андалуслик Абу Ҳайёмнинг «Китоб-ул- идрок» асаридаги баъзи жумлалар айнан «Девон»дан кўчирилган.

Айниқса, XVII аср машҳур шарқшуноси Ҳожи Хал- фа Қотиб Чалабийнинг «Кашф аз-Зунун» номли асари- да (бу асарда Шарҳдаги машҳур шахсларнинг таржи- маи ҳоли, ёзган ва ҳилган ишлари баён этилган, бир экциклопедияга ўхшашдир) шуидай изоҳ берилган: «Муҳаммад бин Ҳусайн ибн Маҳмуднинг «Девону лу- ғотит. турки» бир жилддир... Асарини арабча изоҳ эт- ган. Турк тилининг 18 ҳарфи изоҳланган. Асарини Муқ- тади би Амируллоҳ ўғли Халифа Абулқосим Абдуллоҳ- га ҳадя этган» (жилд 1, 5, 20-бетлар).

Шу «Қашф аз-3унун»га асосланиб, бундай луғат борлиги Европа матбуотида ҳам тилга олинди. 1904 йилда Венгрия академиясининг тил бўлими бир тўплам натр этди, унда XI—XV асрлар орасида туркий тил- ларда ёзилган асарларнинг рўйхати берилган эди. Шу- лар ҳаторида энг эски арабча-туркча ёзилган асарлар- дан бири «Девону луғотит турк» номли бир асар экан- лиги зикр этилган. Аммо кўлёзманинг ўзи маълум эмас эди.

Шундай килиб, Маҳмуднинг «Девон»и шарқ мада- ниятининг сирли бир асарларидаи бўлиб келдики, уни ўқиган ва эшитган кишилар—адиблар, комусчилар, та- рихнавислар, китоб мухлислари ўз замонида ҳам, кейин- чалик ҳам жуда кам бўлган. Бунинг сабаби, эҳтимол, асар икки тилда ёзилганлиги учун, уни ўҳиб тушуна- диган билимдон шахслар жуда кам бўлганлиги, ва унинг кийин, анча мураккаб эканлигидандир. Унда тил коидалари ҳам, қабилалар, жойлар номи, мақоллар ва бошкалар ҳам бор.

Бу мураккаблик мавжуд қўлёзмадан ҳам маълум. Уни кўчирган Дамашқий, бир неча жойида хато килиб ҳўйган. Буларни кошғарийшунослар аниклаб олмоҳ- далар.

Луғатчилик тарихида бундай ишлар куп бўлган: ал Халилнинг машҳур «Китоб ул-Айн» луғати ҳам талай вақтгача топилмай турган, Юсуф ал Мағрибийнинг лу\* ғати ўтган аср охирларида атиги бир нусхагина топил- ган, Ленинград Давлат университети кутубхонасида сақланмоқда[[9]](#footnote-9),

ЧЕТ ЭЛЛАРДА КОШҒАРИЙШУНОСЛИК

«Девону луғотит турк» араб тилида босилиб чиқиши биланоқ[[10]](#footnote-10) тилчилар, қисман адабиётчи ва тарихчилар уни ўрганишга киришдилар. Бошқа тилларга таржима қилиш зарурати ҳам туғилди.

«Девон»нинг арабча нашрини тайёрлаган Килисли Рифатнинг ўзи бошчилик қилган таржимонлар гуруҳи дастлаб, биринчи жаҳон урушининг охирларида турк ти- лига таржима қилди. Аммо бу таржима қўлёзма ҳоли- да қолаверди.

Бошқа кишилар ҳам уриниб кўрдилар. Ҳатто уч гу- руҳга бўлиниб таржима қилиб кўрилди Талай харажат- лар бўлди.Таржиманинг бир неча хил вариантлари тай- ёрланди. Лекин кўнгилдагидай чиқмадими, охиригача етказа олмадиларми, ҳар ҳолда, нашр этилмай турди, Ниҳоят, тилшунос Басим Аталай бу ишга астойдил ки- ришиб, мукаммал таржимасини бажо келтирди. Учча- ла томи, 1939—1941 йилларда турк тилида босмадан чиқди[[11]](#footnote-11).

4-том, у ҳам 887 бетлик (Анқара, 1943 йил) кўрсат- кичлар (индекс) билан тўлди. Энди яна «Девон»даги мақол, шеър ва бошқа фольклор материаллари алоҳи- да бир том тарзида нашрга тайёрланган. Ундан сўнг, арабча нусхаси қайтадан, фотокопия (факсимиле) тар­зида яна (Анқара, 1941 йил, 638 варақ) нашр этилди.

Яқиндагина «Девону луғотит турк»нинг араб алифбе- сига кўра кўрсаткичи (Андара, 1957 йил, 450-бет) нашр зтилган.

Абдулаҳад Нурий «Девон»даги афоризм ва м а дол­лар дан («Ота сўзи») 251 тасини тўплаб нашр эттирдн.

Бошда бир автор, китобдаги дадимий туркий ода - лар, тасаввурлар, эътидодлар, хўжалик ва хотин-диз- лар масалалари, ўйинлар ва озид-овдатлар ҳадидаги маълумотларни тўплаб, китобча дилди ва бир данча мадолалар ёзди.

Шокир Улкутоширнинг «Қашғарли Маҳмут» номли кичик бир асарида М. Қошғарийнинг ҳаёти, ижоди ва «Девон»нинг мазмуни баён этилган, шунингдек, «Дево­ну луғотит турк»ка бағишланган монография, журнал ва газета мадолаларининг (1946 йилга дадар) батаф- еил библиографияси берилган[[12]](#footnote-12). Бошда турк авторлар- нинг ҳам бир данча мадола ва китобчалари бор.

Ғарбий Европада кекса, шардшунос Карл Броккель- ман 1920 йилдаёд «Девон» тўғрисида биринчи мадола- сини эълон дилди, кейинчалик асардаги сўз, исм ва жой номларининг рўйхатини тузиб, дайси том ва саҳи- фасини белгилаб, алоҳида китоб (кўрсаткич) тарзида. немисча сўз бошиси билан, 1928 йилда нашр этди. У, «Девон»нинг тил ва адабиёт учун аҳамияти, унинг тар- жимаси тўғрисида ҳам бир неча мадолалар ёзди. Яна Хартманн, А. Герман ва бошдаларнинг «Девон»га ба­ғишланган мадолалари маълумдир.

СОВЕТ ИТТИФОҚИДА КОШҒАРИЙШУНОСЛИК

Совет Иттифодида ҳам «Девон»га дизидувчилар ва уни ўрганиб, илмий хулосалар чидарган текширувчилар кўп бўлди. Булардан, рус тилида мадола ёзган, асар ҳадида ўз мулоҳазаларини айтган В. В. Бартольд, Й. Самойлович, П. Қ. Жузе, С. Е. Малов, С. П. Тол- стов, А. Н. Кононов, А. К- Боровков, И. Ю. Крачков- ский, Н. А. Баскаков, В. И. Беляев ва бошдаларни кўр- сатиш мумкин.

Академик В. В. Бартольдни Иттифодимизда бирин­чи кошғарийшунос деб аташ мумкин. Бу ҳадда шарқ- шунос С.- Волиниинг куйидаги ахборотига эътибор О'е- райлик:

«1919 йилдаёқ, «Луғат»нинг биринчи нусхалари: Петроградда олиниши биланоқ марҳум академик В,- В. Бартольд бу ёдгорликдаги . тарих учун аҳамияти бўлган барча янги маълумотларни аниқлаб, обзор ёз- ган эди. Бу обзор матбуотда босилиб чикмади. У

В. В. Бартольд архивида сақланмоқда, аммо тўла эмас. Ке'йинчалик В. В. Бартольд Маҳмуд Қошғарийиинг маъ- лумотларини ўзининг бир қанча асарларида фойдалан- ди, жумладан, кисқагина тарзда ёзилган «Туркий-мў- ғул халқлари тарихи» курсида (Тошкент, 1928 йил) фойдаланган. «Девон»даги маълумотлардан В В. Бар­тольд бошқа бир асарида — босмага тайёрланган ва 1926 йилда Истанбулда лекция қилинган асарида анча- тўлароқ фойдаланган.

Бу лекциялар тур к тилида ва немисчага таржима килиниб нашр этилди, аммо рус тилида ҳануз нашр\* зтилганича йўқ, ҳолбуки ўзи рус тилида ёзилган. Шун­дай қилиб, Урта Осиё ва туркий халқлар тарихидан мо~ ҳир мутахассис бўлган В. В. Бартольднинг бу янги фикрлари совет китобхонларига ҳануз номаълум бўлиб турибди»[[13]](#footnote-13).

В. В. Бартольд, жумладан, «Қирғизлар» номли аса­рида Маҳмуд тўғрисида: бу шундай ягона бир адибки, у,-Урта Осиё тўғрисида араб тилида ёзган бошқа бар­ча авторлардан фарқ қилади; Маҳмуд турли китоблар- дан кўчириб ёзмагак, балки ўз кўзи билан кўриб би- либ ёзган44,' дейди. ■

Яна шуни билиб қўпиш кераккн, Кошғарийнинг «Де- вонуглуғотит" тур к»' асари 1926 — 1927 йиллардаёқ О,! Е'дМ/аловдК. К.' Юдахин ва 3'. А. Шмидт томонидан бирғаликда рус тилида нашрга тайёрланган эди. Аммо айни шундай иш, Броккельман қилган немисча таржи- маси: яқйн орада босмадан чиқади, деган хабарлар тар- қалганидан/ ру.сча таржкмаеи нашр этилмай қолди[[14]](#footnote-14);

Шу-шу бўлдию, ҳалигача, афсус, у қўлёзма совет ки- тобхонларига манзур бўлгани йўқ.

Атоқли турколог С. Е. Малов, Тошкентда ишлаган даврида ҳам, кейинчалик ҳам, «Девон»га катта аҳами- ят берди. Унинг «Қадимги туркий ёзув ёдгорликлари» номли монографиясида асарга дойр текширишлар якун- ланган ва каттагина библиография ҳам берилган. У, бу китобни «ниҳоятда ажойиб бир асардир» дейди16.

Шарқшунос П. К. Жузе 1926—1928 йилларда Боку- да туриб, «Девон»га бағишлаб иккита мақола ёзди!7\_ Бу маҳолалар, бизнингча, рус тили да «Девон» тўғриси- да дастлабки ёзилган асарларнинг энг мукаммаллари- дан бўлса керак. Жузе, биринчи марта, «Радлов—XIX асрнинг Маҳмуд Кошғарийси» деган иборани ҳам иш- латди. Ҳолбуки Самойлович бунинг тескарисини айтган («Маҳмуд Қошғарий — XI асрнинг Радловидир») ва Кошгарийни бир кадар камситгандай бўлган18.

Умуман, Жузе «Девон»га жуда юксак баҳо берган ва унинг катта аҳамиятини уқтириб ўтган.

П. К. Жузенинг (асли ўзи фаластинлик араб- бўлиб, 1871 йилда туғилган, лекин Қозон университетида таъ- лим олган, Қозонда ва Бокуда профессорлик килган, 1942 йилда Бокуда вафот этган) бу мақоласини ИўЮ. Қрачковский ҳам маҳтади: «Унинг маколасида Мах­муд Қошғарийнинг луғатидек буюк ёдгорликка ёркин характеристика берилган эди»19.

Мана, Жузенинг баъзи фикрлари:

Маҳмуднинг «Девон»ида ўша вактда Қорахонийлар давлати составига кирган шимоли шаркий кабилалар деярли ҳаммаси тўпланган». Дадил айтиш мумкинки.

яҳиндагина (XIX аср охирларида) Россияда ва Шара­да ўргаыилган туркий тиллар фонетикаси ва этимоло- гиясининг асосий қонунлари XI асрдаёқ Маҳмуд томо- нидан аниқлаиган ва ўрганилган эди. Маҳмуднинг бу текширишлари шу қадар кенг ва чуҳурки, ҳатто, бундам асар XIX асрда ёзилганда ҳам, унга шон-шараф бўлар- ди; Маҳмуд Қошғарийнинг «Девон»и сингари асар фан оламида кейинги асрларда ҳам яратилган эмас; Унинг асари бамисоли «Туркий қомус»дир (кўрсатилган ма- қола, 33—34-бетлар).

Н. К. Дмитриев, бошҳирд тилига бағишланган бир- маҳоласида шундай дейди: «Араб-турк тилларининг

ўзаро таъсири масаласи ҳадимда ҳам, ҳозирги ваҳтда ҳам кўпларни кизиҳтирган. Уларнинг тўла рўйхатини келтирмасдан, турли даврларда яшаган фаҳат иккн улуғ туркологларнинг исмини айтсак бўлади — Мах­муд Кошғарий ва П. М. Мелиоранский»[[15]](#footnote-15).

«Туркманистон ва туркманлар тарихига оид мате- риаллар» тўпламининг биринчи китобида (унинг 31 — 32 ва 309—313 саҳифалари «Девон»га бағишланган)

В. И. Беляев шуларни ёзган: «М. Кошғарий ўша давр- даги араб филологларининг камол топган методларини туркий тилларга нисбатан қўллаб, туркий тиллар диа- лектологиясидан кўп асрларгача ўз ҳийматини йўҳот- майдиган ягона бир ёдгорлик ярата билди. Биз бу асар- га ниҳоятда юксак баҳо бермоғимиз керак, чунки у ки- тоблардан олиб ёзилмаган, балки жонли материални (мавжуд ҳабилаларни) шахсан кузатишга асосланган- дир.

Автор берган маълумотлар кўпинча ишонарли бў­либ чиҳмоҳда ва Урта Осиёдаги янги археологии каш- фиётлар бу маълумотларнинг аксариятини исбот эт- моҳда»[[16]](#footnote-16).

А. Н. Кононов Абулғози Баҳодирхон асари «Шажа- раи тарокима»нинг танқидий текста ва таржимасини тайёрлаганда Маҳмуд Қошғарийнинг луғатидан кўп ҳиёслар келтирган[[17]](#footnote-17).

Атоқли совет археологи ва этнографи С. П. Толстов ҳам М. Қошғарийга юксак баҳо берган: «Маҳмуд Қош- ғарий — туркий қабилаларнинг ички турмушини энг яхши билган автордир... У XI асрга дойр тил маълумот- ларини нкҳоятда мукаммал ва синчиклаб тўплаган»[[18]](#footnote-18).

СССР Фанлар академияси тилшунослик институти нашр этган «Туркий тиллар лексикасининг тарихий та- раққиёти» но мл и мақолалар тўпламида ҳам «Девон» материалларидан кўп мисоллар олинган[[19]](#footnote-19).

Албатта, баён этганимиз «Девон»га оид асарлар ва мақолалар библиографияси тўла эмас. Ҳозирги пайтда ҳар бир тарихий ва лингвистик текширишлар «Девону лу- ғотит турк»дан фойдаланмасдан ёзилмаётир. Демак, ки- тобга дойр ҳамма мақолаларни санаб бериш алоҳида библиографии вазифадир.

Биз энди, янги асарлардан бири бўлган А. М. Шчер- бакнинг «Шарқий Туркистон туркий текстларининг ти- ли»га бағишланган асаридан, авторнинг «Девон» тўғ- рисидаги баҳосини айтиб ўтишни лозим кўрдик:

«Маҳмуд Кошғарийнинг «Девон»ига, на материал- кинг ҳажми жиҳатидан, на авторнинг филологик били- ми жиҳатидан бас келадиган бирон асар йўқ. «Девон» винг луғат деб аталиши унинг асл мазмунига унча мос эмас. Бунда туркий тиллар грамматикасидан жуда кенг лингвистик маълумотлар бор, булар (араб тили грамматикаскга нисбатан) ўзига хос равишда изоҳла- ниб, талқин этилган; яна унда туркий тиллар лексика- си, фонетикасига дойр кенг маълумотлар, қабилалар- нинг жойланиш тафсилотлари, географик ва бошқа хил маълумотлар бор»[[20]](#footnote-20).

Иттифоқимизнинг айрим миллий республикаларида ҳам «Девон»га қизиқиш зўр бўлган. Жумладан, 1937 йилдаёқ, яъни ҳали Туркиянинг ўзида Басим Аталай таржимаси чиқишдан анча бурун, «Девону луғотит турк» озарбайжон тилига таржима қилиниб, тақриз учун профессор С. Е. Маловга топширилгани маълум. Тақриз вақтида С. Е. Малов баъзи масалаларда ёрдам беришни сўраб, ўзбек филологи — у вақтда Ленин- градда аспирант бўлиб турган Солиҳ Мут'аллибовдан пя­тимое қилган ҳам эди. Лекин, нима бўлдики, бу таржк- ма нашр этилмай қолди. Унинг тақдири ҳозирча бизга маълум эмас.

Якиндагина қозоғистонлик ўртоқлар С. К. Иброҳи- мов ва В. С. Храковский Махмуд Кошғарий асаридаги қабилаларга дойр маълумотларни таҳлил килиб, кичик- роқ бир макола ёздилар[[21]](#footnote-21).

М. К. Ҳамросв туркий тиллардаги шеърият кону- ниятларини таҳлил қилган янги асарида, Юсуф Хос Хожиб ва Алишер Навоий билан бир қаторда, Махмуд Кошғарийдан талай мисоллар келтирган[[22]](#footnote-22).

Ҳозирги кунда Қозоғистонда ва Туркманистонда «Девон»ни таржима қилиш тараддуди бор'

Совет Иттифоқида «Девон» билан шуғулланган атоқли рус олимлари қаторида, ўзбек тилшунослари ҳам Маҳмуд Кошғарийнинг бу нодир асарига- анча бар- вақт эътибор берганлар.

Ҳозирча бизга маълум бўлгани қуйидагилар:

Узбекисток ССР Фанлар академиясининг қўлёзма- лар фондида—инвентарь № 5046/1 — «Девону луғот сўзлари учун фиҳраст» сарлавҳали бир қўлёзма бор. Жами 231 саҳифадан иборат, оддий мактаб дафтарига кизил ва кўк сиёҳда, ҳусни хат билан ёзилган. Асар- никт арабча нашридаги 6500 тача туркий сўзни кўчк- риб олиб, алфавитга тизилган ва ҳар бир сўзга кўрсат- кич — қайси жилдда, саҳифада эканлиги белгилаб қў- йилган.

Арабча нашрнинг I жилдидаги сўзлар 1—57, 65— 66 ва 67—74 саҳифаларда берилган. II жилддаги сўз­лар 59—62, 74—83 саҳифаларда, III жилддаги сўзлар 62—06 ва 83 дан сўнгги саҳифаларда кўрсатилган.

Бу фиҳраст тахминан, 1924—25 йилларда тузилган бўлса керак, аммо афсуски, бошланган иш тугаллакма- ган: фиҳраст чала, нашр этилмаган, бу ҳақда матбуот- да ҳам ҳеч нарса дейилмаган, тузувчиси ҳам номаълум.

Дафтарнинг биринчи саҳифасига «Тошкент Эски шаҳар Гуруч бозор Шор ахи м Шоумаров» деб ёзиб қў~- йилган. Аммо Шоумаров ким? Фиҳраст тузувчисими, шу дафтарни уйида сақлаган ва кейинчалик Шарқшунослик кнститутига топширган кишими —• аниқ эм ас эди. Шу- нинг учун биз Шораҳим Шоумаровнинг ўзи билан шах- сан суҳбатлашишни зарур топдик. Гуручбозорлик Шо< раҳим Шоумаров — кекса машшоқ, композитор ва шо- ирлиги билан машҳурдир, ҳозир ёшлари 80 дан ошган. Мен у қарияни зиёрат этиб, ҳол-аҳвол сўраганимдан кейин, «Девону луғотит турк» китоби Сизга маълум\* ми?»— деб савол бердим. Қария, шундай китоб бўлган- лигини сал-пал эсладилар, аммо «Қимдир мендан олиб кетган, мен йўқотганман» дедилар. Сўнгра суҳбат яна музика, Успенский, «Ҳалима» драмасига ўтиб кетди. Мен яна «Девону луғот»га фиҳраст тузганмисиз?» деб сўрадим Бир оздан сўнг «Араб тилини ҳам яхши бил- сангиз керак» дедим. Яна: қўлёзмалар фондида «Дево-< ну луғотит турк»ка тузилган фиҳраст борлигини ҳам айтдим. Лекин, Шораҳим ака ўзлари «Девону луғот»га фиҳраст тузганлари, бирор давр араб тилидаги наҳв- сарф китобларни жиддий мутолаа ҳилганларини, «Маҳ- муд Кошғарий» исмини ҳеч хотирага ололмадилар.

Афсуски, мен қизиққан масаламни аниқлай олм.а\* дим, Аммо бу суҳбатдан Шораҳим Шоумаров «Девону луғотит турк»ка кўрсаткич тузмаган бўлсалар керак деған тахмин туғилди. Эҳтимол, уни бошқа киши туз- гандир. Бу хусусда Гуручбозор, Ғўзабозор ва Чорсу кексаларидан ҳам суруштирганимда, улар тўпяа-тўғри Шораҳим Шоумаровнинг бир қори ҳамроҳи бўларди,, Гулбозорда китобфурушлик ҳам қилган, ўша киши бўл^ масин, дедилар. Яна Шораҳим ака ўз даврида бир қанча зиёли, олим, санъаткор ва драматурглар билан ҳамкор бўлганлигини ҳам, Самарқанд, Бухоро шаҳарларига бо.- риб-келиб турганлигини ҳам айтдилар. Хуллас, ҳали бу муоммани еча олганим йўқ.

Ҳолбуки, немис олими Броккельман ва турк олими Басим Аталай худди шундай фиҳрастни анча кейинроқ тузған бўлсалар-да, нашр этдилар ва «Девон»га фиҳ­раст тузиш ташаббуси уларнинг қўлида ҳисобланади.

Бундан қатъий назар, узбек туркшунослиги, умуман, совет кошғарийшунослиги ўша номаълум авторнинг хиз- матларини унутмаслиги керак.

Узбек матбуотида 1926—1930 йиллар орасида «Дево­ну луғотит турк» тўғрисида бир неча мадолалар эълон дилинганлиги маълум.

Узбек олимлари орасида Маҳмуд Кошғарий «Де- вон»ини астойдил илмий асосда ўрганиш 1937 йилдан бошланган. Бу оғир, мураккаб илмий текширишларнинг ташаббускори кекса филолог олим ва педагог Солиҳ Муталлибов бўлди.

«Девон»нинг арабча нашрини биринчи марта дўлга олиш ҳам қизиҳ бўлган. Бу ҳадда С, Муталлибов дуйи- дагиларни эслайди:

«1937 йилнинг охирлари бўлса керак. Мен аспирант- ману, Ленинградга, Малов домла ҳузурига борган эдим. Бир кун тасодифан букинист магазинга кирсам, «Девону луғотит турк»нинг арабча Истанбул нашри устма-уст тахланиб ётипти. Ҳайрон бўлдим. Дарров бир нусхадан уч жилдини олдим.

Шу-шу бўлдию, Ленинградца вадтимда ҳам, Тош- кентга кайтиб келганимдан кейин ҳам, бўш вактларим- да «Девон»ни мутолаа килиб турдим. Шу орада, итти- фоҳо, Тошкентда Урта Осиё мидёсидаги бир илмий кон­ференция бўлиб долди. Ойбек ўша вадтда гуманитар фанлар бўлимининг раҳбари эди, менинг «Девон» билан шуғуллана бошлаганимни билар эди, бир доклад тайёр- лашни топширди. Конференциянинг бир мажлисида доклад ҳам ҳилдим. Аммо Маҳмуд Кошғарийнинг «Де­вону луғотит турк»ига дизидиш шу даража зўр эканки, мендан яна бошда алоҳида доклад дилишни илтимос эт- дилар».

Мана ҳозиргача, деярли чорак аср ўтдики, филоло­гия фанлари кандидати С. Муталлибов «Девону луғотит турк» ҳадида бир ҳанча мадолалар, монографиялар ёзди, асарни тўла равишда ўзбек тилига таржима дил­ди ва нашр этди Шундай дилиб, С. Муталлибов ҳозир- ги замон кўзга кўринган кошғарийшуносларидан бўлиб, шу соҳада Совет Иттифодининг энг йирик мутахассиси- дир] 1

«Девону луғотит турк» таржимасига берилган изоҳ- ларнинг ўзи ҳам алоҳида бир илмий ишдирки, бу кўп вадт ва кенг савияни талаб дидган. Ахир, Маҳмуднинг фикрларини сўнгги авторларнинг фикрлари билан тад- дослаш, Маҳмуд ишининг тобора давомини ва таъсирини анидлаш жуда мураккаб таддидотдир.

Қимки Маҳмуд Қошғарийнинг «Девону луғотит турк»и билан шуғулланмоҳчи бўлса, албатта ҳурматли Солиҳ аканинг олдидан ўтади. Домла эса, на ваҳтлари- ни, на ҳўлёзмаларини аяйдилар. Ҳар кимга маслаҳат ва ёрдам беришга доимо тайёрлар.

Ушбу китобча автори С. Муталлибов билан кўп мар­та суҳбатда бўлдик, самимий ва қимматли мулоҳаза ва ёрдам олдик. Шунинг учун мен Солиҳ Муталлибовдан бениҳоя миннатдорман.

С. Муталлибовнинг «Девон»га бағишланган асарла- ридан қуйидагиларни кўрсатиш мумкин:

С. Муталлибовнинг 1957 йил июнь ойидаги Бутун- иттифок шарҳшунослар илмий конференциясида ҳилган доклади («Материалы первой Всесоюзной научной кон­ференции востоковедов в Ташкенте», Тошкент, 1958, 884—892-бетлар). Унинг «Морфология ва лексика тари- хидан ҳисҳача очерк» номли асари (Тошкент, 1959) XI аср ёзма ёдгорликлари, асосан, «Қутадғу билик» ва «Девону луғотит турк» материалида ҳамда Алишер Иа- воий асарларидан мисоллар билан такқослаб ёзилган.

«Девону луғотит турк»нинг С. М. Муталлибов тар- жима ҳилган ва тайёрлаган ўзбекча нашрлари ҳуйида- гича:

«Туркий сўзлар девони» («Девону луғотит турк»), I том, Тошкент, УзФанашр, 1960, жами 500 бет, тиражи уч минг нусха. С. Муталлибовнинг «XI асрнинг бунж филологлари ва уларнинг ноёб асарлари» сарлавҳали муҳаддимаси (7—39-бетлар), «Девону луғотит турк» текста (41—482-бетлар), изоҳлар (483—499-бетлар, бу­ки ҳам С, Муталлибов ёзган) Масъул муҳаррир Ғ. А. Абдураҳмонов.

«Девону луғотит турк», II том, Тошкент, УзФанашр, 3961, жами 428 бет, С. Муталлибовнинг «Сўз боши»си (5—7-бетлар), «Девон» текста (9—42^бетлар), яиа

С. Муталлибов ёзган «Девон»да кабилалар масаласи» сарлавҳали изоҳлари (422—4-27-бетлар) бор.

«Девону луғотит турк», Ш том, 1963, Тошкент, УзФанашр, 464-бет.

«Девон»нинг ўзбекча таржимаси тўғрисида матбуо- тимизда бир канча ижобий таҳризлар босилди (профес­сор У. Т. Т у р с у н о в, «Узбек тили ва адабиёти масала- лари», № 3, 1961, 67—69-бетлар; Қ. Шониёзов, «Узбекис- тонда ижтимоий фанлар», № 3, 1961, 72—73-бетлар ва бошқалар).

Узбек адабиётшуноси Н. М. Маллаев «Девону луғо­тит турк»нинг ўзбек адабиёти тарихидаги муҳим ўрнини ўзининг «Узбек адабиёти тарихи» номли дарслигида, (олий ўқув юртлари учун) бирмунча батафсил ёритди[[23]](#footnote-23)-[[24]](#footnote-24),

Ҳозирги кунда Узбекистонда ёшлар ораеида ҳам Маҳмуд Кошғарий ижодига қизиқиш зўр. Фанлар ака- демияси ва университет, пединститутларимизда «Девон» асосида бир канча кандидатлик диссертациялари, дип­лом ишлари ва турли илмий текшнрпшлар олнб борил- моқда.

МАҲМУД КОШҒАРИЙ НИН Г ГЕОГРАФИК МЕРОСИ

Махмуд Қошғарийнинг умумий туркий тиллар луғати ва шеваларининг қиёсий грамматнкасига оид, фольклор ва этнографияга оид хизматлари бениҳоя катта бўлга- нидек, унинг турли табиий фанлар терминолргияси со- ҳасидаги ва географияга дойр меросн ҳам жуда қим« матли ҳамда чуқур ўрганишга муносибдир.

Кошғарийнинг географпк мероси деганда биз қуйида- гиларни тушунмоғимиз керак:

; 1) «Девону луғотит турк»ка илова қилинган дунё картаси;

1. «Девон»да учрайдиган жой номларн ва уларнинг изоҳи;
2. Урта Осиёда айрим кабилаларнинг жойлашиши ҳакидаги «аҳоли географиясига» дойр маълумотлар;

'4) «Девон»да берилган табиий географик термин- лйр ва уларнинг изоҳи;

5) «Девон»да изоҳ қилинган астрономии маълумот­лар, календарь системаси — мучаллар ва уларнинг та­рихи.

Биз буларни айрим-айрим таҳлил. қилишдан аввал, ■фДёвону луғотит турк»нинг географик аҳамиятини ўрга- ниш тарихига бир назар ташлаб ўтмоқчимнз.

Шу вақтгача, Маҳмуд Қошғарийнинг бутун геогра- фик меросини қамраб олган яхлит бир илмий танқидий асарнинг борлиги бизга маълум эмас. Шунингдек, «Де- вон»даги табииёт ва географияга дойр сўз-терминлар- нинг алоҳида таҳлилини ҳам кўрганимиз ва эшитгани- миз йўқ. Аммо календарь системаси — мучал тўғрисида турк тилида бир мақола, рус ва туркман тилларида кат- тагина мақола жадвал эълон қилинган. Яна, Маҳмуд-- нинг дунё картасига бағишланган махсус ва анча юко- ри савиядаги мақолалар (немис, турк ва рус тилларида) ёзилганини биламиз.

К. Броккельман ва Б. Аталай кўрсаткичларининг энг охирида атоқли отлар (одам ва жой отлари) рўйхати берилган. Лекин нзоҳлари жуда қисқа, асардаги изоҳ- ларнинг айнан ўзи ёки лўндаси кўчириб ёзилган. Афсус- ки, буларда дунё картасига сира ишора қилинмаган.

Немис авторларидан Қошғарий картасига дастлаб эътибор берган шарқшунос Иосиф Маркварт бўлди. У ўз дўсти —• картограф-тарихчи Конрад Миллерни шу картага қизиқтириб кўйган эди. Қ. Миллер араб тили мутахассиси Г. Генслер билан биргаликда картадаги анча қийин ёзувларнинг маъноларини аниқладилар. Иккалови биргаликда «Қошғарийнинг туркча дунё кар- таси» сарлавҳали мақола ёздилар3,0. Аммо Миллер «Де- вон»нинг текстига, ундаги изоҳларга мутлақо қарама- ганлиги сабабли, мақолада кўпгина чала мулоҳазалар олға сурилди.

Доктор Қарл Менч, картадаги номларни «Девон» текстидаги номлар билан солиштириб чиқди, бир қанча номларнинг ёзилишини аниқлади.

Ниҳоят, 1935 йилда кекса шарқшунос Альберт Гер­ман Қошғарий картасини астойдил текшириб, асар текста билан таққослаб, «Қадимги туркча дунё картаси» номли мақола езди51. А. Германнинг мақоласи — Маҳ­муд картаси билан шуғулланувчиларга кўпгина маълу- мот беради; И. Умняков ҳам, турк авторлар ҳам, Берн- штам ҳам ундан фойдаланишган, картадаги янги хусу- сиятлар, номаълум бел гад ар. номлар тўғрисида баъзя мулоҳазалар айтишган.:

Бироҳ Германнинг мулоҳазалари ҳам баъзи камчи- ликлардан ҳоли эмас.

М. Шокир Улкутоширнинг китобида «Девону луғот- даги жуғрофий билгилар» (бир бет) ва «Девону луғот- даги харита» (икки бет) сарлавҳали икки маҳола бе- рилган (кўрсатилган асар, 74—77-бетлар). Булар турк авторларининг карта тўғрисида айтган фикрларига ҳам асосланган бўлиб, Кошғарий географиясидан бир оз та- саввур беради, аммо маҳолалар, эҳтимол, жуда қисҳа бўлгани учуй (атиги 3 бет), аралаш-қуралаш, система- сиз, баъзи тўмтоқ мулоҳазалар ҳам бор.

Асардаги дунё картасини муфассал ўрганиб, рус ти\* лида тузуккина илмий асар ёзиш — совет шарқшуноси, самарҳандли И, И. Умняковга муяссар бўлди[[25]](#footnote-25).

И. И. Умняков В. В. Бартольднинг сўнгги асарлари- дан, Броккельман, Миллер ва Герман мақолаларидан фойдаланиб, бу энг ҳадимий туркий картага янгича ён« даша билди,

Умняковнинг ишига шарҳшунос С. Волин шундай баҳо берган эди: «бу «Луғат»ни ўрганиш борасида олға ҳўйилган бир ҳадамдир, айни вақтда совет китобхонига жуда бой тарихий географик материални биринчи бўлиб манзур қилди». Шу билан бирга, С. Волин, Умняковнинг асарига ёзган рецензиясида унинг бир қанча камчилик- ларини кўрсатиб ўтган. Жумладан, Маҳмуд Кошғарий «Девон»идаги тарихий-географик материалга берилган обзор унча тўла эмас; Умняков бундаги карта Маҳмуд­нинг ўзиникига ўхшамайди, балки бошҳа одам тузган бўлса эҳтимол дейди, бу хатодир; Умняков XI аср ав- торига анча ўринсиз, ортиҳча талаблар кўяди; Умняков картадаги Қорачуҳ тоғларини Муғожар тоғлари деб даъво қилған, аслида шундай эмас ва ҳоказо[[26]](#footnote-26).

Атоҳли шарқшунос ва географ академик И. Ю. Крач- ковский ҳам ўз асарида Маҳмуд Кошғарийнинг карта- сига икки саҳифа тўхталиб ўтган. Унинг фикрича, «Де­вону луғотит турк» ҳўлёзмасининг топилиши ва боси- либ чиҳиши туркологияда катта бир воҳеа бўлди; асар- нинг лингвистик аҳамияти ниҳоятда буюкдир. «Бироҳ у географик жиҳатдан ҳам муҳим: унда туркий фольк- лорга дойр бир ҳанча маълумотлар, улар ўрнашган ўл- каларнинг тарихий географиясига боғланган ҳолда, берилган. Қўлёзмада саҳланиб ҳолган доиравий карта йлоҳида эътиборга сазовордир». Гарчи уни бир ҳанча шарҳшунослар— Миллер, Герман ва Умняковлар тек- ширган бўлсалар-да, бу картага дойр Ҳамма масалалар хал этилган деб бўлмайди54.

Аммо И. Ю. Крачковский асарнинг арабча текстини ўзи ўҳиб чиҳишга ваҳти етмаган шекилли, асосаи не- мисча маҳолалардангина фойдаланган Натижада у «Девон» тўғрисида икки бет ахборот билан кифоялан- ган ва, табиийки, китобнинг кўпгина географик ҳимма- тини тилга олмаган. Ҳатто, карта тўғрисида унда шубҳа ҳам туғилган.

Шаркшунос А. А. Семеновнинг, умуман, «Девон»га ва ундаги дунё картасига ишончсизлик билан ҳарагани ҳам маълум.

Яна А. Н. Бернштам ва С. Умурзоковлар Кошғарий картасининг Қирғизистон кисмини таҳлил ҳилиб, унга тузуккина изоҳ бердилар[[27]](#footnote-27).

Асарда келтирилган туркий мақол ва адабий пар\* чаларда табиат манзараларининг тасвири анчагина бор- лиги ҳаҳида — луғатнииг географик аҳамияти тўғриси­да С. Муталлибов, ўзбекча нашрининг сўз бошида шу- ларни айтган: «Девону луғотит турк»да йўл-йўлакай берилган географик маълумотлар ҳам диҳҳатга сазо­вордир. Маҳмуд Кошғарий ўз асарида шунча кенг ва катта территорияда ўша даврда бўлган ҳамма шаҳар ва ҳишлоқлардан, денгиз ва кўллардан, уларнинг тари- хидан, жуғрофий мавҳеидан, уларда яшовчи халҳлар- дан, ҳатто, баъзан унда бор ҳайвон ва ўсимликлардан ҳам анча кенг маълумот беради. Бу жиҳатдан асарнинг киймати бениҳоя улуғ ва тенгсиздир» (1, 34).

Хуллас, Маҳмуд Кошғарийнинг географик меросига бағишланган ана шундай маҳола ва мулоҳазалардан хабардор бўлганимиз ҳолда, биз ҳам бу меросга ҳизн- киб, уни ўргзна бошладик, Китобнинг ўзбекча таржн- маси чикиши билан текширувчиларнинг иши анча осон- лашди ва яхшиланди.

Қуйидагилардан аён бўлиб қоларки, ҳали Маҳмуд Қошғарийнинг географик мероси тўғрисида анча иш ҳилса бўлади. Ҳатто, экг кўп текширилган доиравий картанинг ҳам талай сирлари ҳалигача муаммо.

ГЕОГРАФИЯ ТЕРМИИОЛОГИЯСИ

'«Девону луғотит турк» саҳифаларини вараҳлар экан- сиз, унда табиат ва табиий ҳодисаларга дойр — ер ва сув, тоғ ва чўл, иқлим ва осмон, ҳайвон ва ўсимлик сингариларга боғлиқ юзлаб халҳ сўз-терминлари, макол ва ибораларини топасиз Шундай сўзларки, хилма-хил, содда ва сермазмун. Буларни йиғиш учун Маҳмуд кўп йиллар саёҳат ҳилгани, ҳар бир ҳодисага, ҳар бир ка- биланинг сўзларига дикҳат билан эътибор бергани кў- риниб турибди. «Мен буни Қонигутда яғмо кабиласи- дан эшитдим», тотлар динини «мен ўз шаҳарларида эшитдим», «ишончли бир бухоролик олимдан ва нисо- бурлик бошка бир ишончли олимдан шундай эшитган эдим», «Мен Фарғонада, кишилардан буҳоқ касалининг сирини сўраганимда, шундай жавоб берган эдилар»... ва ҳоказо.

Асарда, жумладан, шундай сўзлар бор: арик, буз

(муз), булут, ёз, ёмғир, кент, куз, кун, кук, кўл, ой, орт, (довон), оқин ва оцинди, сел ва селинди, сув ва сделок, тош, тоғ, туз (текис), туман, унгур, чақмоқ, яйлоқ, я шин, қайир, қақ, қир, қиш ва қишлоқ, кор, қўлтик, кум ва бошҳалар.

XI асрдаёҳ Урта Осиё ва Қашқарда шундай сўзлар- нинг бўлиши ва уларнинг ҳозиргача тилларимизда иш- латиб келиниши — булар тилимизнинг луғат составила эканлигидан далолат беради. Албатта, бу сўзлар XI аср- дан анча.бурун пайдо бўлган. Уларнинг баъзилари VII аср ўрхун ёзувларида, Култегин ёдгорликларида ҳам учрайди.

Аммо яна бошҳа хил ажойиб сўзлар ҳам борки, улар бугунги ўзбек тилининг актив фондидан тушиб ҳолган, лекин айрим топонимлар (жой номлари) таркибида сақланган

«Девон»да изоҳланган ер ва тупроща дойр сўзлар- дан намуналар келтирамиз:

Чаланг ер — қора ер, беўт, шўр ер, (III, 382)36.

Сағизлик ер — соғ тупроқли, яхши ер. Сағиз тупроқ— тоза тупроқ. соғ тупроқ (1,456,345). ‘Ҳозир тўппа-тўғри соғ тупроқ деймиз.

Тоз ер—ўсимлиги кам ер, ориқ ер (III, 163). Ҳозир тоз сўзи ўзбек тилида қашқа, кал, ола-чалпоқ, тақир ер каби сўзлар билан ифодаланади. Лекин бошқа туркий тилларда ҳали ҳам ишлатилмоқда.

Тўз ер — тўғри, текис ер (I, 314, III, 135). Ҳозир озарбайжон тилида д у з — текислик маъносида ишла- тилади. Узбек тилида фақат айрим жой номларида сақ- ланиб қолганга ўхшайди. Тожикистон жанубидаги Шаҳ- ритуз — текисликдаги шаҳар, равон шаҳар деган маъно- да эмасмикан?.

Қайир ер — юмшоқ тупроқли ер, текис ер, қумлоқ ер (III, 180). Ҳозир бу сўз дарё бўйида яшайдиган аҳо- лига маълумдир. Хусусаи, Хоразмда «қайир» деб дарё тошганда вақтинча сув босадиган пастлик ва юмшоқ қумлоқ ерларга айтилади. Ҳатто, бу сўз рус термииоло- гиясига ҳам кирган, «Қаирные земли» деб ишлатилади.

Қазған е р — ўнқир-чўнқир, ботқоқлик, серёриқ. ер. Ерларнинг ёвузи ўнқир-чўнқир ер. Чунки ўтов қу- ришса ҳам, экин экишса ҳам ярамайди (1,411—412). Демак, қазған — қазилган, қаттиқ, уй қуришга ярамай- диган ер. Республикамизда Ғазған мармар конининг коми шундан олинган эмасмикан?

Уй — ердаги чуқурлик, ўйдим-чуқур (1,74).

Тоғ терминлари. Азиз тоғ — баланд тоғ, ошибўтиш мумкин бўлмаган тоғ (1,88).

Болдир тоғ — тоғ бурнига ўхшаш кўтарилиб чиқ- қан нарса, тоғ болдири — тоғ бурни (1,425). Сурхондарё область, Амударё бўйидаги Болдир номли жой ҳам Кў- ҳитанг тоғларининг бир учи, бурни бўлганлигидан шун­дай аталса керак.

> Қурум — қоя. Қурунлиғ тоғ — тошли тоғ

(1,378,458). Яъни тоғ тепаларидан қулаб, синиб тушган, устма-уст қалашиб қолган катта-катта қоя тошлар қу­рум деб аталади. Осиё марказидаги Қорақурум тоғлари, Помирдаги Қурумди довони ва бошқа шу сўзли жой-

38 Мисолда сўзларнинг фақат географик маъносигина эътибор- га олинган. Қавсдан сўнгги изоҳлар бизники.

лар— синиҳ ҳоятошли, қорамтир, бедарахт, хунук тоғ- лардир.

Уз — дара, тоғлардаги водий. Бунк тоғ ўзи — тоғ дараси ҳам дейдилар (1,80). Туркманистондаги Узбўй суви — Амударёкинг кўҳна тармоғи — «жар бўйи» де- ган маънода бўлса керак. Э. М. Мурзаевнинг: «Узбўй- ни туркманлар ўрун, жар деб ҳам атайдилар»[[28]](#footnote-28) деган ахбороти фикримизни исботлайди.

Орт сўзи аслида орҳа, бўйин, гардон, тоғ тепаси маъноларидадир. Жойга нисбатан орт — довон бўлади. Урта Осиёда «орт» сўзи билан ишлатиладиган топоним- лар анчагина: Бадалорт, Кўкорт, Музорт, Оқорт, Тўруғ орт, Қизилорт, Қораорт каби. Ҳатто, «Девон»да бир маҳол ҳам келтирилган. Ялқовга «эшик орт бўлур» — (1,78) — ялҳов одамга эшик остонаси ҳам тоғ тепаси- дек кўринади.

Шунингдек, унгур — ғор, секрик — тоғдаги жарлик ва даралардан сакраб ўтиладиган жой. сирт— кичикрок тепалардир.

Сув терминлари. У з у к — ердан сирқиб чиқиб, ҳо- вузга айланган сув\_ Сизот сув. Шунингдек, водийлардан (дарёлардан) ажраб чиҳҳан ариҳни ҳам ўзук сув дейи- лади (1, 101). Урта Осиё топонимиясида ўзук сўзи номлар таркибида компонент бўлиб ишлатилмоқда. Қораҳалпо- ғистонда, Амударё тармоқчалари Қораўзак, Кўкўзак, Суянўзак, Тикўзак, Тошкент область собиҳ Гулистон районида Шўрўзак, яна Урта Осиё картасида Теренўзак (Сирдарё этакларида), Қуржаўзак (Сариҳамиш ёнида), Балхаш кўлиникг жанубида Жанкаўзак, Кўкўзук тар- моклари, Лойўзук бўғози ва бошҳалар бор.

Сўзук сув — кўмкўк сув. Ёқут каби тиник нарса (1,370). Кўп жойларда учрайдиган ва ҳозир Сузоқ ёки Сўзук аталадиган (русча Сузак) номлар ўша сўздан олинган бўлса керак.

Б о т и ғ — дарё ва бошкаларнинг чуҳур жойи П,352).

К е ч и к. к е ч и ш — дарё ва водийлар кўприги, кўп- рик, кечик. Ул кечишни сув элтти — у кўприкни сув ва сел олиб кетди (1, 350, 371).

Фарғона водийсидаги Қўшкечик қишлоғининг номи Қўшкўприк маъносида бўлади.

С у в л о ғ — сув йўли, молларнинг сув ичадиган жойи (1. 431).

Соғ сув — ширин сув, тоза сув (III, 168).

Тамға ■— тармоқ, денгиз, кўл ва дарёларга қуйи- ладиган сувнинг бир тармоғи. Дарёда қайиқ тўхтайди- ган жой ҳам тамға дейилади (1, 400). Иссиқкўлнинг жанубида ва Амударё бўйидаги Тамға номли қишлоқ- лар «кема тўхтайдиган жой» бўлгандирлар.

Қ а қ — ёзда қуруқ бўлиб, қишда халқоб бўлиб ту- радиган ер, ёмғир ва сел сувидан пайдо бўлган кўл. Қак- ланди — халқоб бўлди, сув йиғилиб, чўлларда кўллар- га айланди. Қақлар қамуғ кўларди —• сув кўпайиб, чу- курлар кўлга тўлди Қақ сув —- сувнинг йиғилиши (1, 189, II, 293, 327, III, 169). Л. 3. Будаговнинг «Сравни­тельный словарь турецко-татарских наречий» луғатида к о қ — турғун сув, текис жойда ёғин ёки қордан пайдо ■бўлган чучук кўлча (т. II, 18-бет) дейилган.

Қўруғ—амирларнинг мол боқадиган кўкатзор майдони, қуршалган ҳар бир нарсага ҳам қўруғ дейи­лади (1, 356). Бошқа авторларда ҳам бу сўз айни шу маънода учрайди: «Бобирнома»да ҳам бор. Будаговнинг .луғатида: қўруғ — бегоналар учун ман қилинган жой, хон ёзда кўчиб чиқадиган жой (т. II, 52-бет) деб изоҳ- ланган.

Бу сўз кейинчалик тожик шеваларига ҳам кўчган. «Қўруғ мол — экинлар қўриқчиси, қўруқ кардан — би- рон нарсани ўз мулки ҳилиб босиб олиш демакдир. Қўруқ сўзи XI асрдаёқ, Наршахий тарихида учрайди. Кейинчалик бу сўз дахлсиз, ёпиқ, ман қилинган жой- ларга, масалан, хон мозори, мулклари, хон ҳарамхона- сига нисбатан ишлатилиб турди»[[29]](#footnote-29).

Демак. қўруғ — ҳозирги маънода заповедник, заказ­ник бўлади.

Топономика учун айниқса муҳим бўлган ўкуз сўзи- га алоҳида тўхталмоқчимиз. Урхун ёзувларида Артич ў к у з и тилга олинган. «Девон»да ҳам бу сўз бир не- ■ча жойда такрооланган\_ Муҳаммад Солиҳнинг «Шайбо- нийнома»сида ҳам (XVI аср боши) Амударё илгариги Уқуз номи билан аталган.

Айтингиз сувдин ўтормен филҳол,

Ҳар қанча бўлса ўкуз моломол.

(Сарой шаҳридан Қундузга ўтишда)

Сол ила кечти ўкуздин султон,

Солу маҳ кўрмади андоқ даврон.

Чунки лашкар бори сувдин ўтти,

Шоҳ Қундуз йўлини тутди[[30]](#footnote-30).

Европа шарқшуносларидан, дастлаб бўлса кераку Г. Вамбери тахминий изоҳ берган: «Оксус — эҳтимол, егюсь — дарё сўзидан олингандир» дейди у.

С. П. Толстов ҳам ўкузнинг сув, дарё маъносини топиб, шундай дейди: «Туркий тилларда ўгуз сўзи икки хил турдош маънога эга — «дарё» ва «ҳўкиз». Греклар У кузни Оке деб ёзганлар, Геродотда Акес, Урта Осиё аҳолиси то XVII аерга ҳадар Амударёни Укуз деб ата- ган. Бу массагетча сўздир, массагетлар эса Урта Осиё туркий халқларининг этногезига кўшилган»[[31]](#footnote-31).

Амударёнинг асосий тармоғи Асаф Укуз деб аталга- нини В. В. Бартольд ёзган эди[[32]](#footnote-32).

Шунингдек, «Амударёнинг мўғуллар истилосигача бўлган оқими Эски Укуз» деб аталган[[33]](#footnote-33), яъни эски Аму деган сўз. Бас, бундай мисоллар анчагина. Энди Маҳ­муд Кошғарийнинг «Девон»ини вараклайлик: Укуз — Жайҳун, Фирот каби дарёларга берилган ном. Уғузлар бу сўзни ўздарининг шаҳарлари жойлашган Банокаг водийси (дарёси) маъносида қўллайдилар. Турк мам- лакатларидаги бир қанча бошқа дарёлар ҳам шу ном билан юритилади. Бу сўз ҳар бир оҳар сойга ишлати- лади. Товушқон ўкуз — Уч дейилган шаҳарга окадиган бир сойнинг номи. Балиқлик ўкуз —• балиғи кўп сой. Қайнар ўкуз кечиксиз бўлмас — тез оқар катта сув ке- чиксиз (кўприксиз) бўлмас (мақол). Ботқоқ, балчиқли ерларга ҳам арғулар бу сўзни қўллайдилар. Ул ўкузни тарилмади — у, дарёни кечди, бир оролдан иккинчи оролга хатлаб ўтди (1, 91, 371, 411, 458, 469, III, 341).

Шундай килиб, ўкуз сўзи дарё демакдир. Амударё азалдан Укуз деб аталган. Уни греклар Оке, Оксус ва бошҳа вариантларда бузиб талаффуз этганлар ва шу ҳолича тарихий китобларга кириб кетган. Бу асло Аму- дарёнинг грекча оти эмасдир.

Метеорологии терминлар. Маҳмуд Кошғарий метео­рологии ҳодисаларни яхшигина фаҳмлайдиган, осмон ҳодисаларини зеҳн билан кузатган, халҳ тажрибасини ўрганган сайёҳ бўлганки, у асарда ғалати-ғалати изоҳ- лар берган.

Шамол қўзғалмагунча ҳаво очилмайди (II, 162). Қора булут ел очар (1, 336). Тоғдаги кунгай томонда ўт кўп, кор оз бўлади (1, 432).

Булут с у й и л д и — будут очилди, тарҳалди (III, 190).

Булут кур ланди — юпқа булутли бўлди, ёпиш- ҳоқ, юпҳа, ёғинсиз булутлар (II, 252). Яъни осмон кў- зига юпқа парда тутди, ёғин бермайдиган булутлар би­лан ҳопланди. Фан тилида бундай булутлар юҳори кат- лам ва баланд катлам булутлар деб аталади.

Эркин ё м ғ у р — кунларча давом этувчи ёмғур, бир неча кун тўхтамай ёғадиган ёмғур (1, 132). Бундай ёмғирлар одатда кузда ва ҳишда бўлади. Рус тилида- ги «обложные», «продолжительные дожди» деган маъ- нодадир.

Емғурчил ер — ёғини жуда кўп ер (III, 56). Бу сўзда термин ясаш ҳоидаси кўриниб турибди: ёмғур-Н чил.

Қироғу — киров, совукда осмондан тушади (1, 417), яъни киров ҳам ёғиннинг бир туридир. Маҳмуд ҳировнинг яна с а р ҳ и м деб аталганини ҳам кўрсатган.

Маҳмуд талғоҳ ҳодисасини шундай таърифлайди: талғоғ — ҳар тарафдан эсган каттиқ изғирин шамолким, кишини беҳуш қилади, ҳатто ўлдиради (II, 333).

«Девон»да об-ҳавонинг маҳаллий аломатларидан бири тўғрисида шундай шеър келтирилган:

Ой қўруб эвлануб,

Оқ булит ўрлануб Бяр-бир ўза ўклунуб,

Сочилуб суви энграшур.

Ой чиқиб, атрофини булут доираси (ўтови) ўраган- да, булутлар бир-бирининг устига мингашиб гулдурос билан сувларини тўкадилар. (Бу хил Ойнинг доираси—• ўтов тутишини одамлар ёмғир ёғишга йўядилар 1, 258).

Бу — халқнинг кўп йиллик кузатишлари натижаси- ки, яқин орада ёғин бўлишидан дарак берадиган ат- мосферадаги оптик ҳодисалардандир. Руслар орасида, ҳам «круг вокруг Луны — к дождю» деган макол бор. Ҳозирги фанний китобларда ҳам буни тўғри деб ҳисоб- лайдилар.

Тоғларга, унда кўпроқ учрайдиган ҳайвонлар ёки ўсимликларга қараб, шундай номлар кўйилган:

Азизлиғ тоғ — айиқли тоғ, айиғи кўп тоғ (1, 164).

Сўқоқлиғ тоғ — кийиги кўп тоғ (1, 457, II, 331) Сўқоҳ — оқ кийик. Будагов луғатида: сиқиқ — буғи (II, 404) дейилган.

Суғурлуғ тоғ — сўғур ҳайвони кўп тоғ (1, 455).

Қушлоғ — кушлар кўп жой. Ов жой (1, 432).

Уларли тоғ — каклиги кўп тоғ (1, 164).

Басарлиғ тоғ — саримсоқли тоғ (1, 455).

Суғунлиғ тоғ — ёввойи пиёз ўсадиган тоғ (I, 459).

«Девон»га кўра, ар туч — арча, кеб аз — пахта, с ў к-с ў к—юлғун, с ў к у т — тол, т о в и л қ у — кизил толдир.

Қ о ш сўзининг маъноси ҳам қизиҳ.

Қ о ш — доғсиз, соф оҳ тош. Қимматбаҳо тош. Қош— оқ ранг ва қора ранг тоза тош. Унинг оқини узукка кўз қилиб тақадилар, бу тилсим билан чақмоқдан, сувсиз- ликдан ва яшин уришдан сақланадилар (III, 166). Де­мак, қош деган сўз асил тошни билдиради.

Менинг бир уйғур шогирдим, Хўтан шаҳри тўғриси­да гапира туриб, у шаҳар «Қош тоши билан машҳур» деган иборани ишлатди, яъни қош тош — бу ҳам «асил тош» маъносида бўлиб чиқади.

Будаговнинг луғатида ҳам: «Қош обжома — уйғур- ча, тошдан ясалган сув идиши», «Қош — қимматбаҳо’ тош. Яшманинг аъло нави, нефрит. Монголча хас, хи- тойча юй. Қошқур — қимматбаҳо тошлар қадалган ка- мар» деб изоҳланган (Будагов луғати, 1, 428, II, 15).

Яна «Девон»ни қарайлик.

Қош ўкуз — Хўтан шаҳрининг икки ёнидан оқа-

диган икки дарё. Бирига Урунгқошўкуз дейилади, тоза оқ тот бу ерда бўлади, дарё оти ҳам шу тошдан олин­ган. Бирига Қорақошўкуз дейдилар, тоза қора қош бу ерда бўлади. Бу тош бутун дунёда фақат шу ерда то- пилгандир (III, 152). ?

Дарҳақиқат шундай: Хўтан шаҳрининг шарқий ёни'- дан Урунгқошдарё ўтади, ғарб ёнидан — Қорақошдарё ўтади. Бу ерлардаги қимматбаҳо нефрит тоши — қош тош деб аталган.

Машҳур рус сайёҳи Н. М. Пржевальский бу мине­рал ҳақида шундай ажойиб сатрларни ёзиб қолдирган: «.Хитойлар нефритни «юй» ёки «юйши», туркистонлик- лар «қош» ёки «қоштош» деб атайдилар. Унинг уч хил нави бор: яшил қош, оқ қош ва сариқ қош; энг қимма- ти шу учинчиси. ... Бу тошдан ҳар турли нарсалар (нос идиш, зирак, лаганча, пиёла, қути, ҳалқа ва бошқалар) ясайдилар. Ундан ясалган билагузук ўлган одамнинг қўлига тақилса, жасади чиримайди, деб ишонадилар туркистонликлар. Бой уйгурлар бу тошдан ястиқча ясаб, қабр ичига қўядилар, унинг ҳикмати катта бўлар эмиш, дедилар менга»[[34]](#footnote-34).

Қашқар тарихида, хўжалигида ва зеб-зийнатида кўп афсоналар туғдирган бу «қош» ва унинг конлари тўғри­сида кейинроқ XIII асрда итальян сайёҳи Марко Поло ҳам қнзиққина маълумотлар берган эди.

«Девон»да берилган бошқа сўзлардан ҳам жой ном- лари ва табиатга алоқадор бўлган айримларини келти- рамиз.

Чу бра —■ эски кийим (1, 397). Тошкентдаги Эски Жува ҳам эски ҳарбий аслаҳа деган маънодадир. Уша жойда, хон ўрдасининг чеккасида, эски ҳарбий кийим- бошлар, қуроллар омбори бўлган.

Шу вақтгача, Қарши номи мўғуллар келгандан сўнг берилган, бу — мўғулча сўз деб юрилади. Ҳолбуки. «Девон»да: «Қарши—шоҳ қасри» (1, 399) деб изоҳлач- ган. Бу қайси тилдан олинганлигидан қатъий назар.. Урта Осиё халқларига, мўғуллардан анча олдин маъ- лум ва тушунарли бўлган. Будагов луғатида ҳам: «Қар­ши — сарой, арк» (т. II, 49-бет). Демак, Қарши .•— ўз- бекча сўз, қаср, қўрғон деган маънода деяверамиз.

Қўй — водийнинг қуйиси, туби, текис жойи (III, 156). Шунга асосланиб, Тошкент чеккасидаги Қўйлик номи —- Чирчиҳ водийсининг пастлиги, текис жойи де- ган маънода бўлиб чиҳади.

Қ у з т о ғ — кун тушмас тоғ, фаҳат кун оққандагк- на чапдан кун тушадиган тоғ. У куннинг чап томонида .бўлади. Унда доимо ҳор ва совуқ бўлади.

Қузда қор ўксумас,

Қўйда ёғ ўксумас.

Хузтоғ — кун тушмайдиган тоғ, тоғнинг шимолий ён бағри (1, 315, III, 124). Яъни, бирон баланд тоғнинг шимоли ғарбий биҳинида, умуман, кун тушмас ён бағ- рида жойлашган тоғлар қуз тоғ деб аталади. Кечга яқингина ҳуёш ботиш олдидан «куннинг чап томони- дан» — ғарб томондан, қияланиб қуёш нури бир оз вақт кўринади. Шу сабабдан, ундаги қор эриб улгурол- майди, у ер совуқ бўлиб туради.

Югурган — Чиндан ислом диёрига келаётган кар- вондан хат келтирувчи киши (III, 54). Буни ҳозир поч­тальон ва куръер деймиз.

Бунда булон ҳайвони ва сиғун ўти тўғрисида шун­дай изоҳ бор:

Булон — ҳипчоҳлар мамлакатида бўладиган кат­та гавдали ваҳший ҳайвон, уни овлайдилар. Унинг банд- сиз идиш шаклли, осмонга ҳараб чиққан ичи ковак бир шохи бор. Унда ҳор, ёмғир сувлари тўпланади. Урғочи- си чўкиб, эркаги унинг шохидан, эркаги чўкиб, урғочи- си унинг шохидан сув ичади (1, 391).

Сиғун ўти — илдизи одам шаклида ўсадиган бир ўсимлик. У билан жинсий алоҳа қилишдан ожизланиб колган кишилар даволанади. Форсилар буни сатранг дейдилар. Унинг эркак ва урғочиси бор. Эркагидан эр- лар, урғочисидан аёллар фойдаланадилар (1, 388). Де­мак, сиғун ўти ҳозир бизда ҳам хитойча номи билан жень-шень деб аталадиган доривор ва нодир ўсимлик- дир.

Аммо Махмуд бу ўтлар ҳаерда ўсишини айтмаган. Ҳозирги вактда эса жень-шень фаҳат Осиёнинг энг шар- Ҳий вилоятларида — Совет Узоҳ Шарқи, Корея, Шимо­лий Хитой ўрмонлари орасидагина учрайди ва жуда қимматбаҳодир.

«Б ў қ о қ — томоқнинг ички тарафида тери билан гўшт орасида пайдо бўладиган елим, гўшт касали. Фар- гона билан Шикни шаҳарларида бир қанча одамлар бу дардга йўлиҳҳанлар, бу дард уларнинг болаларига ҳам ўтади. Баъзилариники кўкрагини кўролмас дарадгадз катта бўлади» (II, 330).

«Девон»даги географик маколга ҳаранг:

Тоғ арқон билан эгилмас, ;

Денгиз кайик билан букилмас.

(1, 126).

ДУНЁ КАРТАСИ

«Деиону луғотит турк» текстида ва картасида юзлаб жой номлари —• мамлакат, шаҳар, ҳишлоқ, тоғ, чўл,до- вон, денгиз, кўл, дарё ва бошкаларнинг номлари ёзил- ган. Уларнинг кўпчилиги географик ўрни ва тарихи кўрсатилган ҳолда тасвирланган.

Бу номларни уч гуруҳга ажратса бўлади: «Девон» текстидагина зикр этилган, аммо дунё картасига кири- тилмаган номлар, асар текстида ҳам, айни вактда кар- тага ҳам ёзилган номлар ва факат картагагина ёзилган комлар. Аммо буларни алоҳида-алоҳида ўрганиб бўл- мас—баъзи текширувчиларнинг хатоси шунда эди, бал­ки бир-бирига солиштириб таҳлил ҳилиш зарур. Чункн текст ҳам, карта ҳам бир авторнинг асари, картага чи- зилган номларнинг аксарига текстда изоҳ берилган. Шунинг учун аввало картанинг ўзи ҳаҳида, сўнгра ун- даги номлар тўғрисида мулоҳаза килинади.

Китобга илова килинган карта битта доирадан ибо- рат, у ҳам бўлса ҳозирги шаркий ярим шаримизга, асо- сан, тўғри келади. Картанинг диаметри арабча босма- нусхада 24 см, ўзбекчасида 18 см (асли, Истанбул ку- тубхонасида сакланаётгаи нусха, бундан каттарокми- кичикроқми, ҳозирча аниклай олмадик. Аммо унинг аҳамияти бор).

Агар Маҳмуд картасининг 1930 йилдан буёк кенг таркалгани, турли мақолаларда фотокопияси ёки чи- зилган нусхалари кўпайгани, шунингдек, немисча, рус­ла, эҳтимол, бошка тилларга ҳам тарлсима килинганли- ги ва шу йўл билан география жамоатчилигига маълум бўлиб қолганлиги канчалик кувонарли ҳол бўлса, унинг кўлда чизилган копиялари ва таржималарида баъзи янглиш ёзувлар хам юз берганки, бу албатта, ачинар- лидир. Чунончи, Ислом энциклопедиясининг «Жуғро- фия» сарлавҳали маколасида берилган картада нега- днр баъзи номлар ўртасига тире қўйиб ёзилган (Арзи Хуро — сон, Арзи — ал Ироқайн, Арзи — ал Ҳижоз каби)[[35]](#footnote-35).

Маҳмуд Кошғарий картасининг арабча босма нусхаси.

Ҳатто, арабча босма нусхаларининг ўзи ҳам ўзаро фарқ килади: Масалан, баъзи нусхаларида Қаспийнинг шимоли шаркидаги тоғлар — денгиздан бир оз наряда, баъзи нусхаларида — денгизга туташиб турипти. Ши- мол билан шарк ўртасидаги Жофу ва Улвия шаҳарла- ри баъзи нусхаларда уч томондан тоғлар билан қур­шалган, баъзи нусхаларда (ўзбекча нусхасида ҳам) — шарқ томонидаги тоғлар йўқ (раем 3).

ШАРМ

ҒУбОШ

ДАРЁЙДР

чЗйрК1/4 ^я71Ж\ 'А

М| ж

'Щ \ ч 1 -

'•»г^ ;

’й I

» Ф И *>шь.*

»ЯдШ

, *\*$* \* \*ш^т, хА\*" й

ж

! ШИК

:;КШАР:

Маҳмуд Кошғарий картасининг ўзбекча таржимаси.

Ба ьзи арабча босма нусхаларда. Кўпчилик босма нусхаларда.

«Девон»нинг ўзбекча таржимасига (1,64—65-бетлар) илова қилинган картада ҳам: «Шош» комининг ёнига кимдир «буқоро» деб ёзиб қўйибди. Бундай ном асар­нинг на арабча нашрида, на Ислом энциклопедиясида бор. Яна шу нусхада кўк бўёқлар билан кизил бўёқлар сурилиб кетган, натижада баъзи жойларда дарёлар тоғларни кесиб ўтгандай кўринади, баъзи жойларда зса дарёлар тоғлардан ажралиб қолган. Шимол томон- даги тоғлар билан қумлар орасидаги икки даре тармо- ғи сира кўрсатилмаган.

«Қадимги ўзбек географлари» номли брошюрамиз- нинг муковасида ҳам, ёзувлар шартлн белгилардан 2 см ча нарига сурилиб кетган[[36]](#footnote-36).

А. Н. Бернштам ўзининг мақоласида картанинг ўр- тасидаги бир парчани қўлда чизиб, таржимасини бер- ган. Аммо бир қанча номлар «ўқилмаган», яъни араб­ча ҳолида- қолган ва нотўғри ёзилган. Русчаснда ҳам Маргинан номи Маргиан ёзилган[[37]](#footnote-37).

И. И. Умняковнинг мақоласида карта бундай тар- жима қилинган: маску ни қифчоқ ёзуви — обиталище кифчаков дейилган, аммо маскуни кой ва маскуни жу- мул тўппа-тўғри кай, джумул деб ёзилаверган. Арзи ал Ироқайн — страна двух Ираков, билод аз Занж — страна Зинджей, яъни арз ҳам страна, билод ҳам стра­на деб олинган. Арзикалим номи эса Арз калим ,тар- зида ёзилган. Билод сўзи гоҳ страна, гоҳ область деб олинган (билоди Уйғур—Область уйгуров), баъзан ту- шиб қолдирилган (билоди аз-Зутт — Аз зутт, билоди Синд — Синд, билоди Ҳабаша — ал Хабаша). Умуман, билод, арз сўзларини ишлатишда приндипга амал қи- линмаган.

Яна Умняков, негадир, бир қўшалоқ номни иккига бўлиб, бошқа-бошқа ёзган. Аслида Балда сақоли мах- диа ва алғузия, буни Умняков 46 — Город с. кал м. х. д. са (?) шаклида ёзиб, «ва ал ғузия» иборасини ажра- тиб ташлаган.

Ики ўкуз коми Ики югюз шаклида, Қўчинкорбоши номи— Конджукар-боши шаклида ва ҳоказо ёзилган\* ки, бу аслига мувофиқ эмасдир.

Ў з б е к ч а таржима сида

■ Карта, рангдор қилиб ишланган, ундаги шартли бў- ёқлар қуйидагича:

Денгиз ва кўллар Дарёлар

Тоғлар (жибол) Қум-чўллзр (ри- мол)

Шаҳарлар ва баъзк вилоятлар Мамлакат чегара лари

А р а б ч а босма н у с х а д а

Қора ранг Оч хира ранг („гу- борранг")

Қалин қизил Тўқ сариқ, холдор, узун лента Сариқ доирачалар (пунсонлар)

Қизил рангдаги ингичка чизиқлар

Тўқ яшил Хира ранг, очкўк- яшил Калин қизил Сариқ-яшил, холдор, узун лента Сариқ доирачалар

Қизил рангдаги ингичка чизиқлар

Бу шартли бўёқлар картанинг турли бурчагига ҳам сўз билан — бамисоли «шартли белгилар» ўрнида — езиб қўйилган. Ал худр ул-биҳор — яшил денгизлар, ал ғубр ул-анҳор — ғуборли (хира кўк) дарёлар, ал хумр ул-жибол — қизил тоғлар, ас суффўр ул-римол— сариқ қумлар[[38]](#footnote-38).

Шуниси ҳам кўзга чалинадики, каттароқ тоғлар ёки каттароқ дарёлар қалинроқ, кичикроқлари ингичкароқ чизиқлар билак ажратиб кўрсатилган.

Доиравий картанинг атрофи тўқ яшил бўеқда (ўз- бекчасида — қора рангда) бўялганлигидан, Ер юзини ҳамма тарафдан океанлар ўраб олган, деган тасаввур очиқ-ойдин кўриниб турибди.

Картадаги ранглар муносабати билан Шарқ геог- рафиясида қўлланилган шартли бўёқлар тўғрисида қуйидагиларни таққослаб кўрайлик.

Нажиб Бакронинг «Жаҳоннома»сидаги картада: кк- чик доирачалар — шаҳарларнинг ўрни. Доирача ёнига у шаҳарнинг номи ёзилган. Вилоятларнинг чегаралари қора чизиқ билан ўтказилган. Яшил ранглар —- денгиз\* лар, кўк ранглар — дарё ва сойлар. Тўқ қизил ранглар тоғлар. Сариқ жойлар — чўллар. Оқ ранглар — Қор\* дар Буларнинг ёзувлари — кора сиёҳда[[39]](#footnote-39).

Идрисийнинг картасида денгизлар — кўк, дарёлар— яшил сариқ, ўрмонлар —• яшил, тоғлар—турлича ранг- ларга бўялган[[40]](#footnote-40).

Шарқ карталарида «қўлланилган ранглар — кўпин- ча яшил (денгиз ва дарёлар учун), жигарранг ёки ко­ра (тоғлар), ҳизил ва сариқ (шаҳарлар учун), сариҳ хол-хол (қумлар учун)»[[41]](#footnote-41).

Жануб

Ши мол

X аср картаси.

Чизиқларнинг шакли ҳам турли карталарда турлича бўлган. Тоғлар — гоҳо занжирсимон, гоҳо қатор тизил- ган ярим паллалар билан, баъзан устма-уст чизилгак саллага ўхшаш қуббалар билан белгиланган. дарёлар-- ккки параллель чизиқ, шаҳарлар •— гоҳо доирача?тоҳо кичик тўрт бурчаклар билан белгиланган ва ҳоказо.

Хуллас, Маҳмуд Кошғарийнинг дунё картаси ўзи- нинг шартли белгилари жиҳатидан ва умумий манза- расига кўра бошқа шарқ карталарига салгина ўхшаш. Асосан эса улардан жуда фарқ қилади, яъни ўзига хос, ягона карта демоқчимиз.

А. Герман ҳам, картанинг шартли белгилари тўғри- сида қисқагина шундай деган эди: «Белгилари на хи- тойча, на арабча; айниқса, территорияларни тасвир-

Истаҳрий картаси.

лаш жуда оригиналдир. ... Картанинг мазмуни ҳам ўзи­га хосдир. ...Бу карта хитой картографиясига ҳам, араб ва ҳинд картографиясига ҳам ётдир».

Совет шарқшуноси С. Волин дадил туриб, бу.карта- /да «араб картографиясининг таъсири аломатлари деяр- ■ли мутлоқо йўқдир», деди (кўрсатилган асар, 486-бет) Буни яна исботлаймиз. Маҳмуд картасининг ажо- йиб оригинал хусусиятларидан бири — доиранинг, яъни ■ер юзининт маркази — Ғрта Осиёга тўғрилангани, аниқ- !роғи — Иссиқкўл билан Баласоғун оралигидир. Ер юзи- даги бошқа мамлакатлар, Маҳмуд Кошғарийнинг та- саввурича, ана шу марказдан ҳамма тарафга, бамисоли концентрик равишда, ёйилиб ётибди. Ҳолбуки, Истаҳ- рий картасида дунёнинг маркази — Макка қилиб кур-

ЖАНУБ

Ҳавқал картаси.

сатилган. Ибн Ҳавқал картасида ҳам марказ — диёри Араб, яъни Макка ва Мадинадир. Кўпчилик карта шун­дай. Фақат М. Кошғарийгина ўзигача қонундай шарт бўлиб қолган марказдан — Макка шаҳрини асос қилиб олишдан воз кечиб, ўз юрти — Иссиқкўл атрофини мар- каз ўрнида тасвирлаган.

Яна тарихдан шуниси ҳам маълумки, қадимги бо- бил, юнон, яҳудий, эрон халқларининг тушунчаларида ўз мамлакатининг сиёсий, иқтисодий, мафкуравий пой- тахти бўлган шаҳар «бутун оламнинг маркази» деб та- саввур этилган (Масалан, Инжилда Ернинг «киндиги» Иерусалим — Қуддуси Шариф қилиб олинган). Шу би­лан бирга, ҳар бир мамлакат ўзини ернинг ўртаси деб билган.

МЬАОЛ

Маҳмуд картасининг қоғозга жойлаштирилиши ҳам қизиқ. Қоғознинг юқори томони — шарқ, пастки томо- ни — ғарб, ўнг томони — жануб, чаи томони — шимол, яъни:

ТШАРҚ-

с;

о

X

3

и

о.

с

*и.*

ш > \* X

Си

"<

а

>ЧАНУБ Ҳозирги кзрталарда.

Ғ А.РБ

Маҳмуд Кошғарий картасида.

Урта асрлардаги бошқа карталарда шундай ҳолат- ни кўриш мумкин:

**ҒАРБ**

ЖАНУБ

,1а

>

х •

■о.. < 3

. о. С Ц,

*■X*

зс

Э

*штол*

Ибн Ҳавқалнинг дунё картаси (997 пил).

ШАРҚ

Истахрийнинг дунё картаси (952 йил)

Албатта, умуман география ва картография тарихи- да юқори томони шарққа қаратилиб чизилган карталар бўлган, аммо бошқа хил йўналишдаги карталарга нис- батан жуда кам. Биз, М. Қошғарий бу масалада бошқа бир-икки картадан нусха олган ёки тасодифан тавак- кал шундай бўлган демоқчи эмасмиз. Аксинча, Маҳмуд картасида юқори томон шарққа қаратилганлиги маъ- лум бир географик системада, Урта Осиё ва Қашқар халқларининг дунё тўғрисидаги азалдан мавжуд бўлган тарихий ва табиий тушунчалари асосида қилингандир.

Ахир, VIII аср, кадим туркий ёдгорликларда «илга- ру, кун туғсиқ» — кун чиқиш илгари томон, олд томон ҳисобланган ва дунёнинг бошқа томонлари шу-асосий томонга нисбатан аталган: «биргару» — ўнг томон (жа- нуб), «қуриғару кун ботсики» — орқа томон, кун боти- ши (ғарб) ва «жирғару» — сўл томон, шимол. Бу то- монлар «тўрт булунг» — тўрт бурчак деб аталган.

«Девон»ни ўқиб, шундай ҳукм чиқардикки, қадимий туркий тилда «юқори» сўзи шарқ томонни, «қуйи» сў­зи — ғарбни билдирган. Чунончи: «Чин аслида учтадир:

1. Юқори Чин — бу шарқда бўлиб, бунга Тавғоч дейи- лади, 2) Урта Чин, буни Хитой дейилади, 3) Қуйи Чин, бу Қашқардир» (1, 423). Бу изоҳдаги «юқори» сўзи — мутлақо ер юзасига нисбат айтилмаган, яъни Юқори Чин — баландлик, тоғлик ер, Қуйи Чин — пастлик ер деган маънода эмас, чунки аслида тескари-ку: Юқори Чин — денгиз бўйида' текислик ер, Қуйи Чин — ба- ландликда, тоғлик ерлардир. <

Демак, китобдаги географик ном ёнида учрайдиган «юқори» сўзи — куёш чиқадиган, юқорилашадиган' то­монни, «қуйи» сўзи эса қуёш ботадиган, пасаядиган то­монни билдирган. Шунингдек, «Баласоғуннинг юқори ёни» (1,94) иборасини «Баласоғуннинг шарқий ёни» дебг «Барсғон қуйисидаги Қаёс» шаҳарчаси (1, 374) ибора­сини «Барсғоннинг ғарб томонидаги Қаёс» шаҳарчаси, деб тушунмоқ лозим.

Юқоридаги барча мисоллар, М. Қошғарий дунё кар- тасининг юқори томонини нега «шарқ» қилганига етар- ли далил бўла олса керак.

Демоқчимизки, дунё томонларини аниқлашда ҳам Маҳмуд картаси бошқа арабча карталарга зргашмаган, итоат этмаган.

Қошғарий картасининг хусусиятларидан яна бири шуки, унда географик ўзаро боғланишлик яққол кўри- ниб турибди: дарёлар бир неча шохобча бўлиб, тоғ- лардан бошланади, кўлларга ёки денгизларга қуйила- ди. Шаҳарлар аксари ҳолда ё тоғ оралигида, ё даре бўйида. Шаҳарлар орасидаги масофалар кўпинча бир ўлчовда, чиройли тақилган тугмачалардай,қатор жой- лаштирилган. Масалан, Тароз ва унинг ҳаторида 5 та: шаҳар, Барсғон ва унинг ёнида 5 та шаҳар, Шош ва унинг атрофида 5 та шаҳар, Руснинг теварагида ҳам 5 та шаҳар. Табаристонда ҳам, Ғузия мамлакатида ҳам, Жанд билан бирликда, жами 5 та шаҳар, Шонжу қато- рида ва Кашмир рўпарасида ҳам 5 тадан шаҳар бор.

Қартанинг ана шундай умумий хусусиятларини бил- гандан кейин, ундаги номларни бирма-бир таҳлил қи- либ чиқайлик. Немис шарқшуноси А. Герман, «Девон» картасидаги жой номларининг рўйхатини тузганда, ав- вал тоглар, кейин дарё ва кўллар, сўнг мамлакатЛар на шаҳарларни ёзган. И. Умняков эса, билолмадик қай- си принцип асосида, Садди Зулқарнайн, Мосин, Сд- рандиб, Баласоғун ва ҳоказо деб бошлаган. Буларнинг бири—жануби шарқдаги девор, иккинчиси шарқдагй мамлакат, учинчиси жанубдаги орол, тўртинчиси марказ- даги шаҳар, яъни бир система йўқ, тасодифий рўйхат.

Бизнингча, яна бошқа усулларда ҳам текшириш мумкин. Масалан, алфавит тартибида Лекин бунинг кийинчилик томони ҳам бўлиб қолади: номлар араб

тилида ёзилган, сўзнинг бош ҳарфи ўзбекчага ёки рус- чага таржима қилганда ўзгариб кетиши мумкин (маса­лан, водий Ила — Ила дарёси — река Ила, Жабали Қорачуқ —• Қорачуҳ тоги — гора Қарачук). Уч тилда, ўша тилларнинг алфавитига мослаб, уч хил рўйхат ту- зиш — текширувчиларнинг ишини оғирлаштирган бў- лур эди. Биз учинчи бир тартибда таҳлил килишни маъ- кул кўрдик. У ҳам бўлса, регионал тартиб, яъни ҳар бир ўлкани бошидан оёгигача, алоҳида-алоҳида ўрга- нишдир.

Картада ёзилган, ҳеч қандай баҳс тугдирмайдиган ва изаҳ талаб қилмайдиган номлар рўйхатини олдин- роқ эълон килиб қўймокчимиз, бошҳаларига махсус изоҳлар берилади.

Картада ёзилиши Ҳозиргиноми

Шош

Самарканд

Хўжанд

Тошкент

Самарканд

Хўжанд

.Маргинон

Дубо

Косок

Двшғар

Жркенд

Хўтан

Чарчан

Кашмир

Сарандиб

Билоди Ҳинд :

Билоди Синд

Ғазни

Билоди Ҳабаша Жайҳук

'Билоди Сижистон Билоди Кирмон Билоди Форс .

Билоди Хузистон Арзи Яман

.Арзи Қайрувон ва ғайрҳо

Арзи Ҳижоз Арзи Ироқайн

Арзи Хуросон .Хворазм

Арзи Озарободгон .Арзи Курод Арзи Шом

Худуди Миср «Орозн Мағориба ва ҳия Андалус "Искандария Дарбанди Хазарон Баҳри Обискун Табаристон Монқншлоғ Рус

Сақолиба Варанг Водий Этил Булғор

Фиёфи Башқирт Водий Ило Фиёфи Татар Билоди Ғузия Испижсб Тароз

Водий Эртиш Билоди Уйғур ; Мосин

Марғилон

Қува

Косон

Қашқар (Ғарбий Хитой) Ёркент (Ғарбий Хитой) 1

Хўтан (Ғарбий Хитой)

Чарчан (Ғарбий Хитой)

Кашмир

Цейлон

Ҳиндистон

Синд (Ҳинд дарёси этакларн) Ғазни (Афғ.онистон) Ҳабашистон Амударё

Сейисюн (Афғонистон)

Кирмон (Эрон)

Форс (Эрон)

Хузистон (Эрон)

Яман

Қайрувон (Тунис) ва бошқа- лар.

Ҳижоз (Арабистон)

Икки Ироқ: Ироқи Ажам

(Ғарбий Эрон) ва Ироқи Араб (Ироқ)

Хуросон

Хоразм

Озарбайжон

Курдистон

Сурия

Миср

Мағриб (Шимоли ғарбий Аф­рика ва Испания) Искандария (Миср)

Дарбанд (Доғистон)

Каспий денгизи

Эроннинг Каспий соҳили ; Монқишлоғ (Қозоғистон)

Русь

Славянлар

Балтика денгизи бўйлари Волга дарёси

Булғор шаҳри (Волга бўйида бўлган)

Бошқирд дашти Или дарёси Татар дашти Ғузия

Сайрам (Жанубий Қозоғистон)

Жамбул шаҳри

Иртиш дарёси

Уйғуристон

Мочин, Хитой

Даставвал марказдан — Урта Осиёдан бошлайлик..

Маҳмуднинг тасвирича, Урта Осиё ер юзасига кура икки қисмдан кборат — тоғлиқ қисм ва текислик кием. Тоғлиқ қисми — ҳозирги Қирғизистон, қисман Қозоғи- стон, Қашқар ўлкаларига тўғри келади. Шимоли ғарб- даги битта тоғ номигина — Жаб.али Қорачуқ деб ёзил- ган, бошқаларининг ёзуви йўқ. Ер юзининг маркази ҳам, қорахонийлар давлатининг пойтахти, сиёсий, илм- маданият маркази Баласоғун шаҳридир. X—XI аерлар- да ҳақиқатан ҳам Баласоғун йирик шаҳарлардак эди. Аммо ҳозир бундай шаҳарни географик карталардан то- полмаймиз. Хатто, археологии карталарда ҳам жойи унча аник эмас.

Абу Райҳон Беруний асарларидан маълум эдики, Баласоғун 44° 40' шимолий кенглик ва 91° 30' шарқий узунликда. жойлашган.

В. В. Бартольд Қирғизистонга келган вақтидг, Тўқ- моқ яқинидаги Оқбешим вайроналарини кўриб, «Шу Ба­ласоғун бўлса керак» деган эди.

М. Т. Тинишпоев ўша районни анча ўрганиб, у ҳам> Бартольд фикрига қўшилди[[42]](#footnote-42). А. Н. Бернштам кейинча- лик шу ерни текшириб, Бартольд фикрини маъқудлади.

Бироқ, археолог Л. Р. Қизласов яқиндагина бир ма­қола ёзиб, Бартольд ва Бернштамнинг фикрлари нотўғ- ри, Оқбешим тарихдаги Баласоғун эмас, уни бошқа жойдан қидириш керак, деди[[43]](#footnote-43). Ҳар ҳолда бу масала муаммо бўлиб келди[[44]](#footnote-44). Аммо биз осонлик учун. «Тўқ- моқнинг ёнида» деяверамиз.

Баласоғун баъзилар айтгандай, X аердагина бунёд- га келган шаҳар эмас. У ундан ҳам илгари бўлган, эҳ- тимол, номи бошҳача аталгандир. XII асрда Хоразмшоҳ бу ерга бостириб келгак. 1218 йили Чингизхон аскарл'а- ри бу шаҳар ни босиб олганлар. XIV аср охирида бу .шаҳар вайронага айланган.

Баласоғун номинииг этимологияси ҳаҳида И. Умня­ков талай далиллар келтириб, унинг маъноси: «Цянь гюнь Пейло шаҳри», («Генерал Пейло шаҳри»), арабча «Бадан сангу» сўзлари турлича талаффузда Баласоғун бўлиб кетган, дейди.

Бизнингча, бундай изоҳлар ишни чигаллаштириб кўйган. Аниқроҳ ва тўппа-тўғри тушунтириб бўлмас- микан?

Сағун — «Қарлук — катталарининг лақаби. Та- биб—ота сағун» (1,382).

«Соғун» монгол тилида «гун» — «князь» маъносида ишлатилган. Япон тилида ҳам бор: «сё гун» — ҳарбий бошлик, ҳукмдор маъносидадир.

Энди «бала» («бало») сўзининг маъносини суриш- ■тириб кўрсак хитойча исм «Пэлога» алокаси бўлмаса керак. Урта Осиёда XVII асрда ёзилган бир қўлёзмада (унинг бир неча кўлёзма нусхаси бор, ҳаммасида ҳам) «Билодсоғун» шаклида ёзилган[[45]](#footnote-45).

Демак, Баласоғун номи «билод» ёки «балиқ»—«ша­ҳар» ва «соғун» — хон, ҳоким сўзларидан ясалган, «Хон шаҳри», «Князь шаҳри» маъносида бўлса керак.

Баласоғун шаҳрининг бошқача номлари ҳам бўлган: энг қадимги номи Биклиг, мўғулча номи Ғуболиғ (Гў- зал шаҳар), маҳаллий (чигил ва арғуча) номларидан Қузулуш, Қузўрду (1, 94, 145, 486).

Унинг ёнида, тоғ орасида, бир кўл бўйида Барсғон шаҳри жойлашган. «Барсғон — Афрасиёб ўғлининг оти- дир. Барсхон шаҳрини у қурган.

Бу тоифалар шундай дейдилар: Уйғур ҳоқонининг Барсғон номли бир отбоқори бўлган экан. Бу ерда ҳа- воси гўзал бўлганидан отларини бокар экан. Сўнгра Барсғон номи шу ерга берилган» (III, 417—418).

Барсғон ёки Барсхон ҳозирги Иссиккўл бўйида, унинг жануби шарқий бурчагида: Қуйсара якинида

бўлган.

Кошғарий картасида Барсғон ёнидаги кўлнинг ко­ми ёзилмаган, аммо «Девон» текстида у кўл очиқ-ойдии Иссиқкўл деб аталган[[46]](#footnote-46).

Асар текстида Иссиқкўл тўғрисида жуда аниқ маъ- лумотлар берилган: «Иссиқкўл —• Барсғонда бир кўл: узунлиги 30 фарсах, эни 10 фарсах (III, 149). Агар фар- еахни километрга айлантирсак (1 фарсах тахминан б километр), Иссиқкўлнинг узунлиги 180 километр, эни 60 километр бўлади. Бу ■— XI асрдаги ўлчов. Ҳозирчи? Кўп йиллик текширишлар натижасида аниқланганки, кўлнинг узунлиги 182 километр, эни — 58 км[[47]](#footnote-47). -

Барсғон билан Баласоғуннинг рўпарасида, тоғ ор- қасида Қучинкорбоши номли шаҳар бор (И. И. .Умни­ков уни Қонджукар боши деб хато ўқиган). Бу шаҳар Сирдарёнинг бошларида бўлган, аммо унинг ўрни ҳа- қида икки хил фикр бор. Шарқшунос В. Ф. Минорский бу номни «Қўчқорбоши» деб изоҳлайди ва ўрни ҳозир- ги Қўчқор суви бўйига тўғри келади, дейди. Археолог А. Н. Бернштам эса «Қажангарбоши» шаклида ўқиб, маъноси қирғизча «кажан», «ёвуз», «йиртқич» сўзидан олинган ва «йиртқич бош» демакдир, ўрни — Норин дарёси бўйидагн Шердадбек вайроналаридир, дейди[[48]](#footnote-48).

А. Н. Бернштамнинг бу мулоҳазасига биз қаршимиз. Чунки, биринчидан, Маҳмуд картасида «Қўчинкорбо- ши» ёзилган ном Беруний жадвалида ҳам бор бўлиб, «Қўчғорбоши» деб ёзилган.

Фирдавсийнинг «Шоҳнома»сида ҳам «Қўчғорбоши— ■кўчманчиларнинг муҳим маркази» дейилган. Унинг ай- ни вактда Хоқон пойтахти бўлганлиги ҳам айтилган[[49]](#footnote-49).

Иссиқкўл ёнида Қўчқорота номли жой бсрлигини XVI аср тарихчиси Зайниддин Васифий ҳам зикр этган эди[[50]](#footnote-50). Демак, «Қўчинкор» билан «Қўчғор» бир экан, Шу гапдаги «ин» аффикси XI асрнинг 50 йили ичида (Берунийдан М. Қошғарийгача) қўшилган ёки тушиб қолган экан, кейинги 900 йил мобайнида ўзгариши жу­да табиий нарса. А. И. Бернштамнинг «ин нинг тушиб қолиши туркий тилларда эҳтимолдан узоқдир» — дейиши ўринсиз эди. Иккинчидан, бу иккала шакл ҳам оддий «кўчқор» сўзининг эски вариантларидир. Учинчи- дан, тоғ топонимиясида ҳайвон ва ўсимлик номлари қў- йилган жой номлари кўп. Масалан, Қўчғорбоши атрофи- да: Отбоши, Эчкисув, Олабуға, Терак, Қаинди каби ном­лар бор. Тўртинчидан, Бернштамнинг нотўғри мулоҳа- засига М. Қошғарийнинг ўзи жавоб бериб қўйган: «Қў­чинкор — қўчқор», «Икки қўчинкор боши бир ошичта пишмас» (III, 392), яъни икки қўчқор калласи бир қо- зонда пишмас.

Бас, Бернштам фикри маъқул эмас.

Қўчинкорбоши (Қўчғорбоши) шаҳрининг географик ўрни тўғрисида археологлар знг тўғри фикр айтсалар керак, аммо ҳозирча, А. Н. Бернштам даъвосига қўши- либ бўлмайди. Бу шаҳарнинг ўрнини белгилаш олдидан Беруний жадвалига ҳам, албатта, танқидий кўз билан, баъзи тузатишлар киритиб эътибор қилинса фойдали бўлар эди. Берунийча, Қирғизистон тоғларидаги ша- ҳарлар бир-бирига нисбатан шундай жойлашган эди- лар (раем 10).

Қўчинқордан шарқ томонда, тоғ оралиғига жойлаш­ган шаҳарлар: Уч, Бармон ва Кўчо.

«Уч —■ машҳур бир шаҳар оти», «Товушғон ўкуз— Уч дейилган шаҳарга оқадиган - бир сой» (1, 71, 469). Демак, Уч шаҳрининг жойи ҳақида учта маълумот бор: Қўчинкордан шарқда, ўзи машҳур шаҳар, унда Товуш- қон ўкуз дарёси оқади. Бу — Ғарбий Хитойдаги Оқсув ёнида, ҳозирги Учтурфон шаҳри бўлиши керак, унинг дарёси аслида Товушқон дарё, аммо карталарда Қоқ- шол деб ҳам ёзилади.

Ғарбий Хитойда иккита «Турфон» бор, бири — ан- ча шарқда..Урумчидан нари, уни Қўҳна Турфон ҳам дейишади, иккинчиси Совет чегарасига яқин — ана шу Уч — Учтурфон.

Бармон, унинг ёнидан «Юнгу» — Товушҳон дарёси- нинг ўтмишига ҳараб, Оҳсув шаҳри бўлади. «Бармон

Қўчинкорбоши шаҳрининг Баласоғун ва Барсғонга нисбатан жой- ланиши. Кичик учбурчак — Беруний тасвирича, катта учбурчак Бернштам тасвирича.

— бу ҳаеабаки қурган одам» (III, 369). Кўчо — шарқ- роддаги Кучодир. Шуниси муҳимки, бу уччала ном Бе­руний жадвалида бор, параллель ва меридианларигача кўрсатилган. Маҳмуднинг картада тасвирлаши Беруний жадвалидаги кетма-кетликка жуда ўхшаш, меридиан- лари билан ўлчаганда ҳам улар орасидаги масофалар бир-бирига анча яқин.

Маҳмуд Кошғарий картасида Урта Осиёнинг тасви- ри шундай: Сирдарё, гарчи картада номи ёзилмаган бўлса ҳам, жуда аёндир. Икки тоғдан сув олади, бир ирмоқ «Ябақу суви — Кошғар тоғларидан[[51]](#footnote-51) чиқиб, Фар- ғона била Ўзганд орасида оқади» (III, 36), я/ьни ҳозир\* ги Қорадарё (№ 11), иккинчи ирмоқ шимолдаги Қўчин- кор боши ёнидаги тоғлардан бошланиб, Косой ёнидан ўтади (Норин суви, № 10), сўнгра бирлашиб, Фарғона. водийсининг Марғилон, Хўжаид шаҳарлари оралигидан сқиб ўтиб, шимолга томон бурилади, Тошкент шарқ то- монда қолади, қуйи оқимида Жанд шахри ёнидан ўтади.

Амударё ҳам йирик ирмоқлардан ҳосил бўлган, би- ри (№ 14) Кошғар чегарасидаги тоғлардан (Сурхоб— Вахш), иккинчиси (№ 15) — Кашмир чегарасидаги тоғ­лардан (Ваҳондарё — Панж) бошланиб, Афғоннстон чегарасида қўшйлиб, шимоли ғарбга томон оқади ва Хоразм ёнидан ўтади. Бу иккала дарё ўртасидаги узун тоғ ҳам (№ 5) — Олай, Туркистон, Зарафшон тизма- лари, Жайҳун ғарбидаги қумлар (№ 8) —• Қорақум ўз ўрнида тушган.

Бизнинг бу оғзаки баёнимиз Маҳмуд картасига қа- раб ёзилди, аммо ҳозирги кундаги карталарга қараб- ёзганимизда ҳам шунчалик бўлар эди-да!

Фақат Маҳмуд картасидаги бир янглишлик — бу дарёларнинг Обискун денгизига (Каспийга) қуйилиши- дир. Лекин бу кечирарли хато, XV—XVI асрларда ҳам дарёларнинг Каспийга қуйилиши ҳақида ривоятлар бўлган.

Шош (Тошкент) билан К°сон орасидаги беном ша- ҳарлар (биз уларга 1, 2, 3, 4, деб рақам қўйдик) қайси- лар бўлиши мумкин? Булар — 1-Чиночкат, 2-Банокат, З-Тункат (Илоқ), 4-Ахсикат эмасмикан? № 7 Бухоро, № 6 — Ўш бўлиши керак эди. Схемада, Амударё бошла- рига № 9 қўйганмиз — ўша ер ҳозирги Тожикистон де- моқчимиз, қадимги Хатлон, Чағониён ва Тўхористон. уларнинг йирик шаҳарларидир. № 12 — Фарғона тизма- си, № 13 — Чатқол тоғлари, № 16 — Талое тоғларн бў­лиши керак.

Энди Испижобдан шимол томонга юрилса, «жабали Қарочуқ» номини, унинг тагида калтагина тоғни кўрамиз. Бу—Қозоғистондаги Қоратов (Чимкент билан Туркистон орасида) эканини Миллер ва Герман ҳам айтган. Аммо

И. Умняков бунга шубҳа билдириб, Муғожар бўлса ке- рак, дейди. Бизнингча, мутлақо Муғожар эмас, балки худди Қоратовнинг ўзидир. Чунки: биринчидан, карта- даги ўрин Испижоб (Сайрам) ва Тароз. (Жамбул) рў- -парасида эканлиги, иккинчидан, тоғ ёнида «билоди Ғузия»— Ғузлар мамлакати деб ёзилганлиги бу ҳозирги Жанубий Қозоғистон эканини ҳеч сўзсиз исбот этади. Учинчидан, Маҳмуднинг ўзи «Девон»да изоҳ берган: «Қорачуқ— Фороб шаҳрининг номи. Бу — ўғузлар мам- лакатининг номи» (1,450).

Маълумки, Фороб — Утрор — Сирдарё бўйида, айни .ҳозирги Қоратов ёнида бўлган.

«Қорачуқ» сўзининг маъносига келсак, у ўз-ўзидан ■маълум, унинг «қора ранг» экани луғатларда ҳам бор (Будагов, I том, 497-бет).

Озарбайжонлик адабиётшунос Шамил Жамшидов •яқиндагина эълон қилган бир мақоласида Қорачуқ ҳа- қида нотўғри даъво қилган: «Биз ўтказган тадҳиқот

■кўрсатарки, Кошғарий харитасинда ҳайд ўлунмуш Қо- рачуқ тоғи ҳозирда Озарбайжонда мавжуд»[[52]](#footnote-52).

Йўҳ, шундай эмас. Маҳмуд картасини яхшилаб каранг-а: Озарбайжон ҳайдаю, Қорачуҳ кайда?! Уидаги Қорачуҳ факат Қоратов, Сирдарёдан шаркда, Ғузия мамлакатидир. «Деде Қоркут» (Қўрқутота) достонида ёзилган Қорачуҳ ҳам айни шу, чунки бу достон дастлаб худди шу ерларда, ғузлар юртида яратилган. Албатта, ундаги номлар ҳам бирин-кетин Кавказ топонимиясига яҳинлашгандир. Аммо бунга Маҳмуд Кошғарийни ара- лаштирмаслик керак.

Испижоб — Сайрам ўрнидаги кадимий шаҳар. Сай­рам — Исфижоб ҳам дейилади, Байзо шаҳрининг оти, Буни Сайрам ҳам дейилади» (III, 191).

Шундай ҳилиб, Сайрамнинг Испижоб, Мадинат ул- Байзо, («Оқ шаҳар») Урўнгкент («Оқ шаҳар») деган номлари бўлганлиги аниқланади[[53]](#footnote-53).

Тарознинг «юқорисида» — шарқида Назад, Ёфиндж,. Ики Укуз ва Ками Талое шаҳарлари бор. Ёфинж — чўл ва «Илага яҳин бир шаҳар оти» (III, 375), Или дарёсининг бошларида Қулжа ёнида (Олмалиқ) бўлган- дир. Ики Укуз эса — Ила ва Ёфинж чўллари орасида- ги бир шаҳар (1,91). Ҳозирги Толдиқўрғон ёнида.

Талое иккита: бири — Улуғ Талое, бу машҳур Та- роз — Авлиёота •—Жамбулдир, иккинчиси, Ками Та­лое[[54]](#footnote-54).

С. Муталлибовнинг изоҳича, бу Катта Талое ва Ки- чик Талое номларини тарихий асарлардагича Эски Ти- роз, Янги Тироз деб тушуниш мувофиқдир[[55]](#footnote-55). Ками Та­лое—Енисей бўйидаги ҳирғиз хоконларининг пойтахтж Кемижкент бўлса керак.

Картанинг энг марказий секторида Оеиё китъаси- нинг шаркий мамлакатлари тасвирланган.

«Уйғур вилоятида бешта шаҳар бўлиб, у ернинг аҳодиси ғирт кофирлар ва моҳир мерганлардир. Буларг Сулми, Қўжу, Жанбалик, Бешбалик, Янгибалик шаҳар- ларидир» (1,136).

«Уйғурларнинг энг катта шахри Бешбалиқдир» (1,360).

Балиҳ сўзи «Жоҳилия давридаги турклар ва уйғурлар тилида шаҳар» (1,360) маъносидаги сўз бўлганидан, Бешбалиҳ — Беш шаҳар, Янгибалик — янги шаҳар деб тушуниш керак[[56]](#footnote-56).

Бешбалиҳ, форсча манбаъларда Панжикент («Беш шаҳар»), ҳозирги Гучэн ённдаги (Турфоннинг 250 кило­метр шимолида) Жилосар харобаларидир[[57]](#footnote-57). Жанба- лиҳ—-ҳозирги Манас, Сулми —Боркўл (Хами ёнида).

«Қўжу — уйғур шаҳри, у томондаги бутун шаҳар- -ларга шу от берилади» (III, 238). «Кўсан — Қўжу де- ган шаҳарнинг бошқа исми. У уйғурларнинг чегараси- дир» (1,384). Берунийнинг изоҳича, «Чинонжкент, яъни Қўжў, уйғурхоннинг пойтахти» («Масъуд қонуни», II том, саҳифа 577). Қўжу шаҳри Урхун\_ёзувларида ҳам тилга олинган. Бу — Турфондан 50 чақирим наридаги жой — ҳозирги Идикут шаҳри вайроналаридир.

Ундан жануби шарқроқдаги фиёфи ва римол яғур у л-мои фийҳо — Дашт ва қумликлар, буларда сув сингади (яъни: сув ғойиб бўладиган, сув симирилган дашт ва қумлик) Лобнор кўли районига тўғри келади. Бу пастликда қум, балчиқ ва ботқоқ кўллар бор. Ёғин жуда нам ёғади. 100 м гача баландликдаги қум тепала- ри бор. Унгача чўзилиб борган узун чизиқ—Тарим дарё- сидир.

«Тарим — кўл ва қумликларга қуйиладиган сувлар- нинг қирғоқлари. Тарим—■ Уйғур чегарасида Қучо яқи- нидаги бир жой номидирки, уни Усми Тарим дейдилар. У ерда оқадиган с-ув ҳам шу сўз билан аталади. Усми Тарим—ислом шаҳарларидан уйғурларгача оқадиган катта бир сув. У ерларда (Уйғурларга етгач) қумга сингиб кетади» (1,376,150). Демак, Усми Тарим иомли жой бўлган — бу ҳозирги Тарим қишлоғи (Оқсув шаҳ- рига яқин) бўлса керак. Оқсув — Усми Тарим дарёси дейилган. Бу дарё қумларга сингиб кетадиган бўлган. Умуман, кўл ва қумликларга қуйиладиган сувларга «Тарим сув» дейилган.

Қошғарийнинг бу ажойиб изоҳи — табиий география учун жуда қимматлидир. Чунки маҳаллий халқ Марка- зий Осиё дарёларининг «кўрлик» хусусиятини, қумлар­га сингиб, ғойиб бўлишини яхши билган ва бунинг учун махсус ифода — «тарим сув» сўзини яратган. Шу билан бирга, Ғарбий Хитойдаги Тарим дарёсининг этимология- си аён бўлади. Бу ■—^тарма, тариг, тарим (деҳқончилик) сўзларидан олинмаган, балки тўппа-тўгри «қумликка сингадиган дарё» деган маънодадир. Урта Осиёда Хо- разм гарбидаги (41° 30' шим. кенглик ва 58° 30'шарқий узунлик) Таримқоя исмли жой ҳам — «Қумга чўккан қоя» маъносида эмасмикан?

«Билоди Уйгур» (Уйгур мамлакати)нинг чеккасида- ги бир жойга «Хотун сини» деб ёзилган. Умкяков уни «Хотин қабри» деб таржима қилган. «Син» сўзи мақба- ра, гўр деган маънода. Аммо «хотун» умуман хотин эмас, балки «хоним», «бегим», «бека», «иззатли хотин» маъносида бўлганлиги маълум.

Маҳмуднинг изоҳича, «Қунчуй хотин — хотундан бир даража тубандир» (III, 258), яъни «хотин»—умуман аёл киши, «хотун»— ҳукмдор аёл. Беруний ҳам бу ша- ҳарни тилган олган эди: «Хотун син ий мақбарат ул- ҳурра»—Хотун син, бу бека хотин маҳбарасидир, турк ерида жойлашган, 129° 40' шарҳий узунликда, 30° 55' шимолий кенгликда[[58]](#footnote-58). «Хотун сини — Чин билан Тангут ўлкаси орасидаги бир шаҳар» (III, 338).

ЖОБАРҚО-ЯПОНИЯ

Қартанинг энг шарҳий чеккасидаги Жобарко номи куп ҳизик ва чуҳур таҳлилга сазовордир.

В. В. Бартольд, бу — Япониядир, деб айтганига анча бўлган. Кейинчалик, Герман ва Умняков ҳам бу тах- мннни такрорладилар. Аммо Ш. Улкутоширнинг фикри мужмал: «Ёъжуж ва Моъжуж ери балки Япония бўлар» дейди (ўша асар, 77-бет). И. Ю. Қрачковский: «Қарта- даги бир номни Японияга ўхшатиш — ишонарли эмас» деган мулоҳазада эди[[59]](#footnote-59). Бирок; «Жобарҳо» ҳақиқатан хам Япония эканиии бирон текширувчи асослироҳ пеботлаб берганича йўк. Биз, ҳўлимиздан келганча, ури- 1ш б кўоайлик.

Бу тўғридаги дастлабки мулоҳазаларимиз 1960— 1961 йилларда айтилган эди[[60]](#footnote-60). Энди янги маълумотлар билан, тўлатиброҳ айтамиз ва бир канча масалаларни муҳокама қиламиз.

Биринчи масала. «Жобарқо» сўзининг «япон» сўзига даҳли борми?

Ҳа, бор. Японлар ўз мамлакатини Ниппон деб атай- дн. Бу сўзнинг белгиси (иероглифи)ни хитойлар Жибэнь деб талаффуз этади[[61]](#footnote-61). Жибень сўзининг маъноси — «Қуёш чиқиши» демакдир. Шундай ҳилиб, хитойлар ўз- ларидан ҳам шарҳроҳдаги оролларни — Японияни Жи- бень деб атаганлар. Баъзан го (мамлакат) суффикси кўшилиб, Жибеньго ҳам дейилган.

XIII аср охирида Хитойда хизмат килган итальян Марко Поло айни шу номни Чипангу деб бузиброҳ ёз­ган. Тарихчи Рашидиддин эса уни Чимангу деб ёзган.

Кўриниб турибдики, Жибеньго — Чипангу—Чиман­гу — Жобарҳо бир номнинг турли шаклларидир. Шу- ниси ҳам борки, Жобарқо номи Маҳмуддан илгари ҳам Шарҳ географиясида жануб томондаги афсонавий бир ернинг номи бўлиб юритилган. Аммо Маҳмуд бу ном­ни афсоналикдан «чиҳариб», конкрет бир жойга атаган.

Иккинчи масала. Туркий халқлар, жумладан, М. Кошғарий Жобарко — Японияни қандай қилиб эши- тишлари, билишлари мумкин эди?

Марко Поло ҳам Чипангу — Япония тўғрисида Хи­лой императори Хубилайхоннинг саройида эшитган. Са- ройда эса Марко Полодан анча бурун хизмат қилаётған уйғурлар ва ўрта осиёликлар кўп бўлган, жумладан Марко Поло Хитойнинг молия вазири Ахмад ва «дўс- тим Зулфиқор, бағоят ақлли турк»ни тилга олади. Уму- ман, «Мусулмон маданияти Марко Полога катта таъ- сир этган. Унинг теварагида уйғурлар ва мусулмонлар кўп эди. У географик номларни ҳам мусулмончасига айтаверган»[[62]](#footnote-62).

Демак, Хитойдаги маҳаллий туркий халклар Чипан­гу — Японияни Марко Полодан олдинроқ билганлар- Тибетликларнинг достонларида ҳам Жомбола мамлака- ти тилга олинган[[63]](#footnote-63).

Туркий ҳабилалар VI асрдаёҳ «Сарик денгиздан тортиб, то Қора денгизгача жуда кенг давлат яратган. эдилар»[[64]](#footnote-64).

Култегин ва Тўнуқук ёдгорликларида (VIII аср)- «Шарқда Шантунг текислигигача лашкар тортдим, ден- гизга сал етмадим», «Шантунг текислигида Яшил-Угуз;

дарёси оқади», «Шантунг шаҳарларига ва денгиз дарё- сигача лашкар тортдим»[[65]](#footnote-65) дейилган.

«Киданлар (шимолий хитойликлар) — бутун Осиё орқали ўтиб, Японияга ўтдилар»[[66]](#footnote-66).

Тарихда шулар ҳам маълумки, X асрдан олдин японлар Хитойга келиб-кетиб турганлар.

Аммо араблар Японияни билмаган бўлишлари мум- кин. «Япония тўғрисида арабларга тахминий ва муж- мал миш-мишларгина етиб келар эди. ... Халифа Восиқ (842—847 йилларда) бир куни тушида Яъжуж ва Маъ- жуж қабилаларига қарши тўсиқ қилинган Искандар Зулқарнайн деворини (Садди Искандарни) кўрган экан. Шунинг кандай эканлигини (бор-йўқлигини) текшириб келишни Саллом таржимокга топширган»[[67]](#footnote-67).

Учинчи масала. Маҳмуд картасидаги Иссиқкўлдан то Жобарқогача бўлган масофа, Иссиқкўлдан Ҳабашис- тонгача бўлган масофага тенг. Ҳозирги карталарда ҳам худди шу масофалар ўлчанса — тенг келади. Бу ҳам кичик бир далил.

Тўртинчи масала. Маҳмуддан кейин Урта Осиё ки- тобларида Жобарқо номи ҳеч тилга олинганми?

XVII асрда ёзилган бир географик асарда «Жазираи Жобар» деган иборани учратдим: «Жобар ороли оке-

андадир. у оролгача 80 кунлик йўл, унинг аҳлининг ичадиган суви ёмғур сувидир»[[68]](#footnote-68). Бу қўлёзманинг бошқа нусхаларида ҳам (инв. №409, саҳифа 2076, инв. №2797, саҳифа 217а) ном айни шундай — «Жазираи Жобар» шаклида ёзилган, фақат изоҳи қисқароқдир. Қизиғи шундаки. бу оролнинг тасвири туркий ерлар орасида, «Хоразм» номидан кейин берилган.

Хуллас, М. Кошғарийнинг «Девон»идаги очиқ-ойдин изоҳи: «ЖобарқолиКларнинг узоқда туришлари, Мочин билан уларни катта денгиз айириб тургани учун улар- пинг тиллари билиимайди» (1, 65) ҳамда картадаги яқ- қол тасвири, XVII аср автори Абулқосимнинғ Жобар ороллари серёмғирлиги тўғрисидаги ахбороти ва юқо- рида баён этганимиз тарихий далиллар ҳаммаси—Маҳ­муд картасидаги Жобарқо ҳақиқатан ҳам Япония бў- лиши кераклигини қувватлайди.

ЖАНУБИй ОСИЁ

Тибет номи карта га ёзилмаган. Аммо текстда баён этилган: «Тубут — турк диёрида яшовчи бир қавм. Мушк

П УЙҒУР ЭЛЛАЫ

| I И 5 Е I ь

гг У

Ҳ И ИД ДЕ Н Г ИЗИ

Тибет

олинадиган кийик шуларнинг ерида бўлади... Шарқ томони Чин, ғарб томони Кашмир, ти­мол томони Уйғур эллари, жа­нуб томони эса Ҳинд денгизи- дир“ (1,337). „Тубутларнинг тил- лари алоҳидадир. Улар туркчанн яхши билмайдилар" (1,65).

Картанинг жануби шарқий чеккасидаги ярим дой­ра — «Садди Зулқарнайн» («Искандар Зулқарнайн де- вори») ичига «Арзи Иъжуж ва Маъжуж» деб ёзилган. Бу — афсонавий ер. Қадимий афсоналарга кўра, узоқ- узоқда, Яъжуж ва Маъжуж деб аталадиган ёввойи ва очкўз қабилалар яшармиш, уларнинг бостириб келиш хавфи ■ бор эмиш, буюк Искандар Зулқарнайн (Алек­сандр Македонский) уларни енгган ва ерини баланд де- вор билан темир дарвозалар қуриб, тўсиб қўйган эмиш. Деворнинг икки учи денгизга бориб тақалармиш...

Бу деворни араб-эрон халқлари Садди Искандар, туркий халқлар Буркурға деганлар. Европа халқлари- да «Земли Гога и Магога» тушунчаси бор.

Кўпгина шарқ карталарида «Яъжуж-Маъжуж ери» Осиёнинг шимолида, ҳатто, Урта Осиёнинг қўшниси қи- либ тасвирланган. Маҳмуд эса Яъжуж-Маъжужларни Урта Осиё ва Хитой диёридан, умуман, Осиё қитъаси- дан «ҳайдаб чиқариб», дунёнинг жануби шарқий чек- касига (Океания ва Австралия томонга) шартли ра- вишда ёзиб қўйган.

Энг жанубдаги «қора тумшуқ» — Ҳинд денгизидир. Унда: Сарандиб (гарчи «орол» сўзи қўшилмаган бўлса ҳам, «Сарандиб» деганда кўпинча Цейлон ороли тушу-- нилган), жабали Сарандиб—Цейлон тоғлари, яъни Одамато чўққиси, унинг ёнида эса диний ривоят —

«Одам алайҳиссалом тушган жой» деб ёзиб қўйилган.

Диний ривоятга кура, Цейлон тоғларининг эн г тепа\*» сидаги аллақандай чуқурчалар, гўё Одамато осмонда- ги жаннатдан тушиб, бир оёқларини тоғга’ босганда- пайдо бўлган «қадам жой», «из» эмиш.

Сўнгра, билоди Ҳинд (Ҳиндистон) ёнида, Ҳинд дарё- сининг бўйига «Сайхун» деб ёзилган.

Юзаки қараганда бу хатога ўхшаб кўринади, чун­ки Сайхун — Сирдарёиинг номи. Биздан илгарнги тек- ширувчилар буни «кўчирувчининг хатоси» деб изоҳлаб' келдилар. Аммо шундай эмае; шундай изоҳлашнинг ўзи хато.. Чунки Ҳинд дарёсининг бир қанча номи бўл­ган: Меҳрона, Синд, Синдху, Сайхун, Ҳинд.

Картанинг ғарбий палласида — Эрон, Ирок, Араби-\* стон, Марказий Африка (Барбар, Зутт, Ҳабаша, Занж),, Шимолий Африка (Қайрувон ва бошқалар, Миср, Ис­кандария, Мағриб) ва Испания (Андалус) тасвирланга» Энг чекка ғарбда, океан бўйлаб «Ҳарорат ғалаба қил- ганидан у ерда одамзод яшамайди» (Жазирама исси^ сабабли жонивор яшамайди) дейилган, бу Саҳрбйи Ка- бир ерлари ва экваторнинг дим жойларидир.

Шу ўринда, унча тўғри бўлмаса ҳам, А. Герман-\* винг бир мулоҳазасини айтиб кетайлик: Маҳмуд кар- тасининг камчиликларидан бири шуки, унда Урта ден- гиз, Қора денгиз, Форс қўлтиғи, Қизил денгиз кўрса\* тилмаган; бу эса шарқда яшовчи турклар ғарбий ислом оламини фақат ҳикоя ва овозалардангина билганлиги\* ни исботлайди (кўрсатилган мақола, 24-бет).

ЕВРОПА ВА ШИМОЛИЙ ОСИЕ

Каспий денгизи Баҳри Обискун дейилган (унинг жануби шарқий бурчагида бўлган Обаскун ороли ва- бандари номи билан). Денгизнинг ғарб ва шимол то- монида Рус (Русь), Сақолаба (славянлар, Шарқий Ев­ропа)[[69]](#footnote-69) ва Варанг (Балтика денгизи, Скандинавия) кўр­сатилган. Энг чеккадаги доирачада сўзлари ёзил­ган. Буни аниқроқ ўқиш қийин бўлди. Герман АЬатбг (?) шаклида ёзган, И. Умняков «Маджус» бўлса керак

дейди. Бизнингча, иккадови хам мувофиқ эмас. Балки «алмажар» деб ўқилиши мувофиқдир. Славян ва бажа- иак (печенег) ларнинг ғарбий қўшниси — венгерлар ўзини можор (мадьяр) деб атайди. «Мажгария -— ба- жащаклар ери ва Ашкл мамлакати ўртасидадир, у — маъжусийлардир» деб хабар берган эди ал Бакри[[70]](#footnote-70).

Византия императори ва олим Константин Багряно- родний (X асрнинг бириичи ярми), Шарқий Европада- ғи бажанаклар X аср можорлари билан яқин алокада бўлганларини қайд қилган эди. «XI аср бажанаклари Дунай этаклари билан Днепр орасида яшаганлар» (С. П. Толстов, Города гузов, 88-бет).

Демак, бажанаклар ҳозирги Руминия ва Молдавия ерларида яшаган бўлсалар, уларнинг ғарбий қўшниси, турган гапки, можорлар бўлади.

Қаспийнинг шимолидаги кичикроқ тоғлар ва сертар- моқ дарёларни -— Шарқий Европа текислиги деб ту- шунмоқ керак. Этил (Волга) дарёси хам шу ердаги те- щаликлардан (Урта Россия қирларидан) сув олиб, бир неча ирмоқларнинг бирлашишидан ҳосил бўлади.

Каспийнинг шимоли шарқидаги (Булғор ёнида) ка­лин тоғ — Урал тоғлари бўлиши керак.

Булғорнинг ўзи — X — XI асрларда машҳур бўлган пойтахт шаҳар. Унинг вайроналари Волганинг чап қир- ғоғида, 6 км нарида, Татаристон АССР нинг Куйбишев районидаги Булғор қишлоғидадир. Бу эски Булғор XV асрда емирилгандан сўнг, сал нарида Янги Булғор шаҳ- ри қурилди, бу ҳозирги Қозон бўлади.— Шунинг учуй бўлса керак, ҳатто, XIX асрда хам татарлар ўзини «булғорлик» деб атар эдилар[[71]](#footnote-71).

Энг шимолдаги ёзув ■— «Совуқ ғалаба келганидан у ерда одамзод яшамайди» (каттиқ совуқ сабабли одамзюд яшамайди) — Европанинг шимоли ва Аркти­ка қисмидир.

**Маҳмуд картасида Шимолий Осиё — Ғарбий ва Шарқий Сибирь 15 та ёзув билан тасвирланган.**

**Урта Осиё билан Қозоғистон — Ғарбий Сибирнинг чегараси, афтидан, «Маскуни Қифчоқ» ёзувидан бош- ланади. Шу орадаги узун бир иборани И. Умняков** «Город с. кал. м. х. д. са (?)» шакЛда ёзган. Герман си-\* ра тилга олмаган. Бизнингча, буни «Балдату сақолк махдиа ва ал гузия» тарзида ўқилса «Янги баланд ўр- монлар ва Ғузия мамлакатлари» деган маънода тар- жима ҳилиб бўлмасмикан? Бу тақдирда Ғарбий Сибир- нинг куюҳ ўрмонлари бўлиб чиҳар зди. Татар дашти ҳам ўша ерда. Буни В. Бартольд изоҳлаб берган «Ур-> мон халқлари» («Лесные народы») — Волга зтаклари- дан то Иртишгача ёйилган, Жўчи 1207 йилда ўзига юрт килган ерлар бўлса-чи?[[72]](#footnote-72)

У ерда водий Эртиш — Иртиш дарёси ва бир ҳанча даштлар бор. Иртиш дарёси баланд тоғнинг ич-ичидан, яъни Олтой тизмалари орасида бошланган.

«Эртиш — Ямок даштида оҳадиган бир наҳрнинг номи. Бир неча ариҳлардан иборат. Бу наҳр ўша қир- даги бир кўлга қуйилади. Уни Эртиш суви дейилади. Бу сўз сувдан ўтишда «ким тез ўтар» маъносида қўлла- надиган эртишмоҳ сўзидан олинган... «Эртишти — ҳар бир хавфли нарса олдидан ўтишга хам бу сўз қўллана- ди» (I, 122, 314, 234).

Эртиш номи Урхун ёзувларида ҳам учрайди. Араб сайёҳларининг сафарномаларида «Ариж» шаклида ёзилган.

Шундай қилиб, Эртиш — Иртиш номи «хавфли жой- дан, тез ўтиш» маъносида бўлиб ҳолади. Эҳтимол, дарё- нипг жўшқип оҳими маҳаллий аҳолига хавфли кў- рингаи, ундап тезгина ўтиб кетмаганлар ҳалок бўлган, шундай эртиш иоми қўйилган. Ҳатто шеър ҳам бўл­ган: «Душман Эртиш сувини кечаёзди, шундан халқ ҳуркаётир» (1, 170). (Шунга ўхшаш мисоллар ҳозир ҳам бор: Зарафшон водийсида Жончиқар дараси, Ан- дижон шимолида Тентаксой, Орол денгизида Борса- келмас ороли каби). Унинг бошларида Утукен эли (Монголиядаги Урхун — Хангай) бор. Унинг ёнида Ямор дарёси — Обь суви[[73]](#footnote-73) ва яна бир каттагина беном сув, эҳтимол, Енисей чизиб қўйилган. Бу дарёлар ҳам- маси шимолдаги денгизга қуйилади, Ило (Или) дарё­си ҳам ўша денгизга тўкилади. Бу, албатта, Балхаш эмас. Кара денгизи, Шимолий Муз океанининг бир ҳавзасидир. .

Шимоли шарҳда: «Айтадиларки, бу даштларда нас- наслар яшайди» деган афсонавий (наснас — ёввойн одамлар) ёзув билан ёнма-ён, бу ер «Ваҳший ҳайвон- лар жойи» деб узала ёзиб ҳўйилган. Яъни Осиё ўрмон- ларида ва денгиз бўйларида ҳар хил ёввойи ҳайвонлар кўп бўлган.

Картада яна бир ҳизиҳ ном бўлиб: «балдаи Нисо»— «Хотинлар мамлакати» деб аталган. Бу номга кенгроҳ <изоҳ беришни лозим кўрдик.

Шарҳ афсоналарида ҳам, Ғарб афсоналарида ҳам «Хотинлар мамлакати» (Страна амазонок, Магдебург, Чеховда «Девин») антик даврдан бошлаб маълумдир. Қадимги дунё авторлари Геродот, Страбон, Арриан ва бошқаларнинг асарларида Кичик Осиёдаги аллақандай «чавандоз аёллар», «эрёҳмас хотинлар» гуруҳи борли- ги ҳикоя қилинган. Унинг «географик ўрни» ғарбдан шарқҳа сурилавериб, ахир йўк бўлиб кетди. Аммо ўрта асрларда унинг борлигига ишонилган. Масалан, ал Бакри «Русларнинг ғарб томонида хотинлар жойлаш- ган» деб ёзган эди[[74]](#footnote-74). Минг бир кечанинг 588—590-тун- ларида ҳам ёш йигит ана шундай Қизлар оролига бо- риб ҳолгани ҳикоя қилинган.

Низомий Ганжавийнинг «Искандарнома»сида ҳам Барда мамлакатидаги (Кура водийси) хотин подшоли- ги тасвирланган.

«Хотин подшолиги» тўғрисида XI аср Хитой манба- ларида қизиқ маълумотлар берилган: «Хотинлар под­шолиги Пиёз тоғларидан жанубдадир. Бу подшоликда авлоддан-авлодга хотинлар ҳокимлик ҳилади. 10 минг оила аҳолиси бор. Ҳокимнинг саройи 9 ҳаватли. Сарой- да бир неча юз хотин хизмат қилади.

Овчилик билан кун кўрадилар... Ҳиидистон ва тан- тутларга қарши тез-тез урушиб турадилар...»[[75]](#footnote-75)

XV аср бошида Самарҳандга, Амир Темур ҳошига элчи бўлиб келгак Хонзалес де Клавихо ҳам хотинлар шаҳри борлигига ишонган. Унинг ёзишича, Темур ер- ларининг чеккасида, Хитой чегарасида, Самарҳанддан 15 кунлик масофада хотинлар ўлкаси бор, у ўлка бурун- да Хитойга ҳарашли бўлган. Бу хотинлар христиан ди- кидан бўлиб, грек мазҳабидандир.

Монголларда ҳам «Қиз халқлар» афсонаси бўлган[[76]](#footnote-76). Қорақалпоқларшшг «Қирққиз» достони ҳам шундай «Қизлар ороли»ни тасвирлайди.

Яна тарихдан маълумки, хотинлар мамлакатини го­ҳо Африкада деб ҳам айтилган. Ждмолиддин Авуфи «Жами ул-ҳикоят» асарида (XIII): «Ривоят қилурлар- ки, Мағриб чўлида фақат хотинлардан иборат халқ бордир». Ҳамдаллох Қазвиний ҳам «Нузхат ул-ҳулуб» асарида (XIV аср) Африкадаги «хотинлар мамлакати» ни тасвирлаган: «Бу мамлакатда деҳқончилик, косиб- лик каби эркак ишларини ҳам хотинларнинг ўзи бажа- ради. Бу хотинларнинг катта-кичиги баб-баравар, даро- мад ва буромад устида жанжал қилишмайдк, уларнинг дини мод орттиришга ижозат бермайди» ,

Португал ва испанлар Америками босиб олгаида, у томонда ҳам «хотинлар мамлакати»ни эшитганлар. Ко­лумб ҳам бир оролнинг нуқул хотинлардан иборатлиги- ни ёзган эди.

Шундай ривоятлар, афсоналар таъсирида, Маҳмуд ҳам Узок Осиёга «Хотинлар мамлакати»ки ёзкб қўк- гандир.

Картада бирон масштабга амал килинганми?

Сиртдан қараганда карта жуда схематик тузилган. "Гоғ ҳам, дарё ҳам, давлат чегаралари ҳам тўғри чизиқ- лар билан кўрсатилган. Аммо, шундай бўлсада, карта­да масофалар ўлчовида бирон конуният бўлса керак, деб тахмин қиламиз. Бунннг учун Қошғарий картаси билан бугунги карталарни солиштириб кўрайлик.

Каспий денгизининг шимолий қисми кенгроқ, жа- нуби торрок. Ҳақикатан ҳам шундай. Каспий денгизи- иинг шимолдан жанубгача бўйи — Самарканд билан Хўтан шаҳарлари орасидаги (тўғри) масофага тенг. Ҳозирги карталарда ҳам шундай.

Иссиқкўл бўйидан қарагснда: Қошғарий картасида Япония — шарқ томонда, Ҳабашисток жануби ғарбда. Ҳозирги карталарда ҳам айни шундай. Йссиқкўлдан Япониягача бўлган масофа, Йссиқкўлдан Ҳабашистон- гача бўлган масофага баравар. Ҳақикатан ҳам шундай.

Масштабга оид яна бир қонуниятки кўрсак бўлади. Иссиқкўл атрофларида масштаб каттароқ, яъни масо­фалар унча кичрайтирилмаган. Йссиқкўлдан узоқлаш- ган сари анча кичрайтириб берилган. Демак, карта-\* нинг икки-уч хил масштаби бўлса ажаб эмас.

Ахир ҳозирги дунё карталарида ҳам масштаб бир хил эмас. Дунё карталарида экватор устидаги масштаб «асосий масштаб» ҳисобланади, икки томонга борган сари масштаб ўзгаради; СССР картасидаги асосий масштаб — 50° шимолий параллелга тўғри келадщ бошқа томонларнинг ўлчови бошқачароқ қилинган. Шу- нинг учун, Маҳмуд картасидаги турлича масштабга ҳам ҳеч ажабланмаса бўлади.

Энди картани ким тузган ва чизган, деган муаммо\* ни ҳам мухркама қилайлик.

Бу хусусда илгари ҳам турли мулоҳазалар айтилган эди. Баъзилар, карта Маҳмудники эмас, кейин қўшиб- қўйилган дейишди. Баъзилар, Маҳмуднинг ўзи тузган- у, лекин кўчирувчи хаттот баъзи ўзгартишлар кирит\* гандир, деди.

Бу ҳақда С. Муталлибов тўппа-тўғри: «Бизнинг би\* лишимизча, карта қабилаларнинг яшаш жойларини, чегаралари ва бошқа масалаларини аниқлаш мақсади- да М. Кошғарийнинг ўзи томонидан тузилган. Бу ҳеч қандай шубҳасиз қатъий фикрдир» (1, 65), дейди. Биз ҳам картани «бошқа одам «Девон» текстини ўқиб, туз­ган ва кейинчалик «Девон»га қўшиб қўйган» деган тах- минга сира рози эмасмиз. Асар текстидан бехабар ки- шигина шундай шубҳа қилиши мумкин. «Доира»ни ўзи тузганлигини Маҳмуд икки жойда очиқ-ойдин айтиб- кетган: «бу доирада кўрсатдим», «Румдан Мочингача бўлган.... шаҳарлар ўрнини аниқлаш мақсадида улар- нинг ҳаммасини ер шаклидаги доирада кўрсатдим» (1, 64, 65).

«Картани хаттот кўчирган» дейиш қисман асосли фикрдир. Аммо биз бошқачароқ бир тахминга мойил- миз. Маълумки, «Девон»нинг ушбу нусхасини кўчирган хаттот, Кошғарийнинг ўз қўли билан ёзилган нусхадан кўчирдим, дейди. Биз ўйлаймизки, хаттот бутун текст- ни кўчирган-у, қўлёзмадаги доиравий картани кўчириб ўтирмаган, балки узиб олиб, янги нусхага илова қилиб қўя қолган.

Маҳмуд Кошғарий бу картани қандай чизганлиги тўғрисида ҳеч маълумот йўқ. Лекин биз Маҳмуд-кар- тографнинг ижодий услубини қуйидагича тасаввур этиб кўрайлик: Кошғарий даставвал бир дойра ясаб> унинг теварагини океан билан ўраган. Доиранинг мар- кази Иссиқкўлни, Барсғон, Баласоғун ва Қошғар ша- харларини ёзиб қўйган. Сўнгра дойра сиртига дунёто- гдонларини белгилаб қўйган. Шундан сўнг тоғларни чиз- ган. Садди Зулқарнайн ёнидаги қумлик чизиқ хам икки тоғ орасида эгрироқ ўтказилган; чунки бу тоғлардан кейин чизилган.

Сўнгра кўл ва денгизлар туширилган, ундан кейин шаҳар ва мамлакатларнинг доирачалари (78 та) қўйиб чиқилган. Яна ғарбдаги давлатлар чегаралари билан кўрсатилган. Энг охирида дарёлар тортилган. Шундай қилиб, дунё картаси тайёр бўлган.

Аммо картанинг ҳамма қисмлари бирдай ҳафсала билан чизилмаган. Марказий, шарқий ва шимолий қисмларда ёзувлар кўпроқ, тоғ ва дарёлар зичроқ. Бу- нинг сабабини Кошғарийиинг ўзидан топамиз. Карта- да туркий қабилаларнинг жойлашиши кўрсатилиши ке­рак эди, бу қабилалар эса «Румдан Чингача» — ўрта- ча иқлимда, 35°—55° шимолий кенгликлар орасида ис- тнқомат қилганлар. -

Картада бўш жойлар, номи ёзилмаган доирачалар анчагина. Шуларга қараб, карта тугалланмаган, чала, автор бирон сабаб билан ишини охиригача етказа ол- маган, дейиш мумкин. Бу факт ҳам, картани МаҲмуд- иинг ўзи тузганлигини исботлайди. Агар картани бош­қа одам тузганда эди беном доирачалар бўлмасди.

ТУРК ТАБАҚАЛАРИ ВА ҚАБИЛАЛАРНИНГ БАБНИ ҲАҚИДА»

Маҳмуднинг дунё картасида этнографии маълумот- .хар бор. Хусусан, бир қанча туркий қабилаларнинг но­ми (фалон қабиланинг «дашти» ёки фалом қабиланинг смаскунн» — юрти, турар жойи деб) ёзилган. Мана бу- ларпппг рўнхати: бажанак, масокшш қифчоқ (Қипчоқ юртп), Гўзпя, фиёфи ямок (Ямок дашти), фиёфи татар (Татар дашти), фиёфи башқирт (Бошқирд дашти), фиё­фи басмил (Басмил дашти), маскуни кой (Қой юрти), ыаскуни жумул (Жумул юрти) каби.

«Девон» текстида ҳам бир қанча қабилалар номи тилга олинган.

«Турклар аслида йигирма қабиладир. ...Ҳар бир қаби­ланинг саноқсиз аллақанча уруғлари бор. Мен булар- дан асосини, она уруғларини ёздим, шохобчаларинн ташладим. Фақат ўғуз туркманларининг майда уруғ- ларини ҳам, уларнинг молларига қўйиладиган белги- ларини ҳам ёздим. ... Шарқдан бошлаб ҳар бир қаби- ланинг турар жойларини бирин-кетин тартиб билан кўрсатдим. Румдан кун чиқаргача бўлган мусулмон ва бошқаларни зикр қилдим. Румга яқин биринчи қабила бажанак, сўнг қифчоқ, сўнг ўғуз, ямок, бошғирт, бас- мил, сўнг қой, сўнг ябоқу, сўнг тотор, сўнг қирғиз ке- лади. Қиргизлар Чин яқинидадирлар. Қабилалар ҳам- маси Рум ёнидан кунчиқаргача чўзилгандир.

Сўнг чигил, сўнг тухси, сўнг яғмо, сўнг иғроқ, сўнг жаруқ, сўнг ж'умул, .сўнг уйғур, сўнг тангут, сўнг хитой. Хитой — «Чин»дир. Сўнгра тавғоч, бу «Мочин»дир. Бу қабилалар жануб ва шимол ўртасидадир.

Бу қабилаларнинг турар жойларини бу доирада кўр­сатдим» (1, 64).

Демак, биринчи рўйхатдаги қабилалар «Рум ёнидан кунчиқаргача чўзилган» —- ғарбдан шарққа томон, го- ризонтал бўйлаб тарқалган, иккинчи рўйхатдагилар «жануб билан шимол ўртасида» — вертикал бўйлаб жойлашган.

Бундан ташқари, «Девон» саҳифаларида юқорида санаб ўтилган қабилалар ва бошқа хил қабилаларнинг шақарлари, қишлоқлари, дарёлари, яйловлари тез-тез тилга олиниб туради.

Бир-икки мисол келтирамиз:

Арғу — «Испижобдан то Баласоғунгача арғу ша- қарлари бор. Арғулар Чинга қадар чўзилган. Узукенд— арғулар шақри-. Арғулар икки тилда сўзлашувчилардир» (1, 66, 68 ,114, 65). «Бажанак Румга яқин турувчи тур- кий қабилалардан бири» (1, 450).

«Ило дарёсининг икки қирғоғида икки турк қавми: яғмо, тухси ва баъзи чигиллар яшайдилар. Тухси Каёс- да турадилар. Уларни. тухси чигил дейдилар» (1, 118, 399).

«Чигил — уч хил туркий қабиланинг номи:

1. Барсғон қуйисидаги Каёс шаҳарчасида яшовчи кўчманчилар.
2. Тароз яқинидаги шаҳарчада яшовчилар ҳам чи­гил деб аталади.
3. Қашқарда бир қанча қишлоқларда яшовчи тур- кий қабилалар ҳам чигил деб аталади. Булар ҳам бир ердан тарқалгандирлар» (1, 374).

«Ямок қифчоклари Эртиш суви деган жойда яшай- дилар» (1, 314).

«Ўғуз — туркманлардир. Банокат водийсида ўғуз шаҳарлари жойлашган, ўғуз кўчманчнлари Жайҳук- кинг икки қирғоғида жойлашганлар. Уғузлар форсилар билан жуда аралашиб кетган. Қорачуқ — Фороб ўғуз- лар мамлакатининг номи» (1, 89, 91, 106, 450) ва ҳоказо.

Қошғарийнинг қабилалар ҳақидаги маълумотларн С. Муталлибов томонидан алоҳида ва кенг равишда таҳ- лил қилинган. Жумладан, биринчи томда иғроқ, чигил,. тухси, арғу, турк, ўғуз, тот, татар, уйғур, басмил, қип- чоқ, жумул, қирғиз, қарлуқлар тўғрисида изоҳлар бе- рилган. Иккинчи томга эса «Девон»да қабилалар ма- саласи деган махсус мақола илова қилинган.

Қабилалар ва тиллар масаласи жуда кенг, антик., давр қабилалари ва тиллари ҳамда ҳозирги халқлар ва тиллар билан таққослаб ўрганилиши зарур бўлган, қи- зиқарли ва муҳим масаладир. Биз қабилаларнн фақат аҳоли географияси нуқтаи назаридангина қнсқача кўриб ■ чиқдик.

Ана шу икки манба — карта билан «Девон» тексти. бир-бирига қўшилса, XI асрда туркий ва бошқа хил цг- билаларнинг географик тарқалиши анча аниқланади. Биз шу маълумотларни ҳозирги картага тушириб кўр- дик. Бу — XI асрнинг тарихий этнографии картаси деб ўқилиши керак.

С. П. Толстое қабилалар тарихини махсус ўрганиб, шундай баҳолайди: Кошғарий баён этган ўғуз (турк- ман)ларнинг 24 қабидаси XIII аср автпорк Рашидиддиғ: асарида ҳам деярли айнан такрорланган. Уғузларнинг

«24 га бўлиниши назариядагина эмас, балки XIX аср луркманларининг ижтимоий ҳаётида ҳам жуда сингиб жолган эди» (Города гузов, стр. 79).

БЕРУНИЙ ВА МАҲМУД КОШҒАРИЙ

Урта Осиё фарзандлари бўлган бу икки буюк шахе аердош ҳамдирлар. Ёшлари тахминан 40—50 йил фарк килгандир. Бири —• асосан астроном, математик, гео­граф, иккинчиси—филолог, этнограф ва географдир.

Улар бир-бирини кўрмагандирлар, аммо Маҳмуд Кошғарий ўзидан бурунроқ ўтган Беруний асарларидан .хабардор эдими, фойдаланганми? Биз буни географик номлар борасида таққослаб кўрсак, масала бир кадар аён бўлар.

Беруний асарларида: Банхишлоғ тоғи, Ғузиядаги

-байдар (Беруний, «Масъуд қонуни», II том, 575-бет).

М. Кошғарий «Девон»ида: Монқишлоғ—■ ўғуз мам- ..дакатидаги бир ер номи (III, 172). Картада Обискун (Каспий) денгизи бўйида туширилгаи. Шуларга асос- ланиб, Еқут ўзининг луғатида: «Манқишлоғ—Хоразм ер- ларининг чеккасида, Табаристон (Каспий) денгизи ёни- даги мустаҳкам қалъа», деб ёзган[[77]](#footnote-77).

Берунийда: Суткент — Хасарт (Сирдарё) бўйидаги -шаҳар («Масъуд қонуни», II том, 575-бет).

Кошғарий «Девон»ида: «Ситгун — ўғузлар шаҳридан бири» (1,415).

Агар М. Кошғарий асарида Сирдарёнинг ўрта ва куйи оқими ўғузлар ери ёки Ғузия деб аталганини эъти- -бо-рга олсак, иккала изоҳ ҳам бирдай бўлиб чиқади.

Берунийда: Урдукент, бу Кошғардир («Масъуд ко- нкуни», II том, 578-бет).

М. Кошғарийда: «Кошғар — Урдукент, хон туради- ган шаҳар» (1,329).

Берунийда: «Бинкат, Шош шаҳарларидан, туркийча Тошкент, юнонча Бурж ул-Хижора (Тошқўрғон)» («Масъуд Ҳ'онуни», II том, 576-бет). «Туркий «тош» сў- ; зи «шош» бўлиб ҳолган. Тошкент «тош қалъа» демак- дир. (Птоломейнинг) «Жуғрофия» китобида «бурж ул- Кижора» (Тош бурж) деб аталган»8'.

Кошғарийда: «Шош асли Тошкент бўлиб, тошдан қу~ рилгаы шаҳар демакдир» (1,414).

Берунийда: «Самарканд туркийча Самизканд

(«Масъуд қонуни», т. II, 576-бет).

Кошғарийда: «Самарқандни катталиги учун Самиз- кенд — семиз[[78]](#footnote-78) шаҳар дейдилар. Буни форсилар Самар­канд тарзида қўллайдилар» (1,330, III, 164).

Берунийда: «Барехон, Иссиқкўл бўйида, бу илиқ кўлдир» («Масъуд қонуни», т. II, 578-бет), «Иссиқкўл'. Барехон яқинидадир»[[79]](#footnote-79).

Кошғарийда: «Иссиқкўл — Барсғонда бир кўл»

(III. 149).,

Берунийда: «Шончу — Жанубдан Чинга бориладиган йўлнинг айрилишида» («Масъуд қонуни», II том, 577-бет).

Кошғарийда: «Шонжу — Юқори Чин йўлидаги бир- шаҳар» (III, 395).

Беруний: «Хотун син, бу бека хотин .мақбарасидир» («Масъуд қонуни», II том, 563-бет).

Кошғарийда: «Хотун сини —Чин билан Тонгут ора- сидаги бир шаҳар номи» (III, 338).

Юқорида келтирилган мисоллар Маҳмуд Кошғарий. зйни шу номларни Абу Райҳондан олганлигига ҳеч шуб- ҳа қолдирмайди.

Берунийда учрайдиган қуйидаги номлар М. Кошға-- рийда («Девон» текстида ва картада) ҳам бор:

Берунийда: М. Кошғарийда:

Абаскун Обискун

Андалус Андалус

Атил дарёси Этил дарёси

Бажанак Бажанак

Баласоғун Баласоғун

Барбар Барбар

Барехон Парсғон

Бағдод Бағдод

Бормон Бормон

Бошхирт тоғлари -Булғор Бухоро Варанғ .Дайлам

Дарбандя Хазарон Еркенд ' Журжок Занж Дрок Испижоб Иеканд ария Кашмир "Кирмон Жучо

Мовароуннаҳр Мадинат ул-Байзо Макка Мағриб Миср Нишопур Озарбайжон Огбоши Пороб 'Рум Рус

Самарканд

Сараидиб

Сақалаба

Сижистон

Синд

Сувор

Сулмин

Сўғд

’Т абаристон Тароз Тубат

Тур к

'Туркмения

Утукия

Фарғоиа

Форс

'Чин

Шош

Шом

Хоразм

Хотун СИЕЕ

Хуросон

Хўжанда

Яман

Ҳабаша

Ҳинд

Узкенд

Уч

Башқирт дашти

Булғор

Бухоро

Варанг

Даёлама

Дарбандя Хазарои

Еркенд

Журжон

Занж

Икки Ироқ

Испижоб

Искандария

Кашмир, Кашмир

Кирмон

Кучо

Мовароуннаҳр

Мадинат ул-Байзо

Ҳижоз

Мағриб

Миср

Нисопур

Озарободгон

Отбоши

Фороб

Рум

Рус

Самарқанд

Сарандиб

Сақолаба

Сижистон

Синд

Сувор

Сулми

Сўғд

Табаристон

Тароз

Тубут

Турк

Туркмения

Утукен

Фарғона

Форс

Чин

Шош

Шом

Хоразм

Хотун сини

Хуросон

Хўжанд

Яман

Ҳабаша

Ҳинд

Узукенд, Узкенд Уч

Уш

Қайрувон

Қубо

Қўчғорбоши

Ғазнин

Ғузия

Уш

Қайрувон

Қубо

Қўчинкорбоши

Ғазни

Ғузия

Номлар рўйхатидаги бу ўхшашлик ҳам жуда -му\* хим. Албатта, бу рўйхатни тузганда биз бошқа нарса- ларни ҳам хаёлга келтирдик, Берунийда бутун дунёга дойр номлар (Европа, Африка, Ҳиндистон, ороллар) кўп, Кошғарийда эса бундайлар камроқ. «Қитобда кўр- сатилган тоғ отлари, кўл, дарё, денгиз отлари фақат мусулмон шаҳарларидаги номлардир. У номлар ҳар в акт қўлланадиган ва машҳур бўлганлари учун ёздим. Машҳур бўлмаганларининг кўпларини тушуриб қол- дирдим. Мусулмон бўлмаганлардан баъзиларининг ша­ҳар номларини ҳам ёздим, баъзиларини қолдирдим» (1,63). -

Аммо Маҳмуд Кошғарийда Тошкентдан Ғарбий Хи- тойгача ёйилган масофадаги жуда кўп катта-кичик ном­лар (довонлар, кўллар, қишлоқлар, дарёлар) берилган- ки, улар Берунийда тилга олинмаган. Шу билан бирга Беруний ҳамда Кошғарийда учраган номлар бошқа шарқ географларининг асарларида, карталарида ҳам ёзилганлиги маълум. Бироқ бу қадар яқинлилик, ном- ларни кетма-кет, бир мазмунда баён этиш — фақат бу иккаловида ёрқин кўринади.

Баъзан Маҳмуд, Берунийдаги маълумотларни қис- қартиб олган, баъзан Берунийдагига кўшимча қилган ҳоллар ҳам бор. Шунингдек, бошқа шарқ географлари- да учрамайдиган, фақат Беруний билан Кошғарийда ти­на тилга олинган номлар ҳам топилади.

Бу иккала олимнинг.ўзларидан бурунроқ ўтган «ака- лари» ҳам бўлган. У, ажойиб «Худуд ул-оълам» асари- нинг номаълум авторидир. Берунийда ҳам, Кошғарийда ҳам «Худуд ул-оълам»дан олинган маълумотлар топи­лади. Хуллас, бу уч олим бирига бири эргашган, шу билан бирга уларнинг ҳар бири тадай янгиликлар қўш- ган. Бу уччала олимни алоҳида-алоҳида географии оқимлар яратувчи деб ҳисоблаш мумкин. Учаловини биргаликда X—XI аср Урта Осиё географик мактабиг нинг йирик намояндалари деб аташ керак.

Академик И. Ю. Крачковский «Беруний мактаби»га

М. Кошғарийни ҳам қўшиб кетгани бежиз эмас[[80]](#footnote-80). С. Во­лин Кошғарийиинг Беруний географиясидан таъсирлан- ганиии айтган эди (кўрсатилган асар, 477-бет). Ш. Ул- кутошир ҳам бу ҳақда бир оғиз айтиб кетган. (кўрса­тилган асар, 74-бет). Буларга биз келтирган мисоллар кўшилса, ҳеч шубҳа қолмайдики, Маҳмуд Кошғарий география соҳасида улуғ Берунийнинг мухлиси, шогир- ди бўлган.

Албатта, «Худуд ул-оълам» — Беруний — Кошғарий муносабатлари яна чукурроқ ўрганилиши, текширилиши лозимдир.

«НОМЛАР ЛУҒАТИ»

М. Кошғарийиинг «Девону луғотит турк»ини айни вақтда «Жой номларининг луғати» десак муболаға бўд- мас. Унинг дунё картасида ёзилган йирик номлардан ташқари, жуда кўп майда номлар тилга олинган, улар- ■га географик ва этимологии изоҳлар берилган. Бундай изоҳлар орасида, албатта, афсонавий ва диний тасав- вурлар ҳам аралашиб кол га н. Илгари айтганимиз Тош- кент, Самарканд, Тарим, Қўчинкорбоши, Юрунгқош. Бешбалиқ сингариларга тиркаб биз яна баъзиларини мисол.қилиб келтирамиз.

Искандар Зулқарнайн Чинга келиб етганда «Турк аскарларидан бири Зулқарнайн аскаридан бирини қн- лич уриб киндигигача иккига ажратиб юборди. Улган аскарнинг белбоғида олтин ҳамён бор эди. Ҳамёнга қилич тегиб кесилди. Ундан конга бўялган олтинлар ер- га сочилди. Эртаси эрталаб турк аскарлари қонга бўялган олтинларни кўриб, бир-бирларига «бу нима?» дейишар ва «олтин кои» — «қонли олтин» деб айтишар эди. Бу жойдаги катта тоғ шу исм билан аталди. Уйғур- лар; якинидаги бу тоғ атрофида кўпгина саҳройи турк- лар яшар эдилар» (1,117). Бу — Ғарбий Хитойдаги, Лобиор кўл и жанубидаги Олтинтоғдир.

«Қоз —■ Афрасиёб қизининг номи. Қазвин шаҳрини шу қургандир. Асли «Қоз ўйини» — ғоз ўйналадиган жой демакдир. Чунки Афрасиёбнинг қизи шу ерда турар ва шу ерда ўйнар эди...

Баъзи турклар Қазвинни турк ўлкаси шаҳарларидан ҳисоблаганлар. Қум шаҳри ҳам чегара ҳисобланади. Чунки «қум» сўзи туркча сўздир. Афрасиёбнинг қизи бу ерда ов қилар ва ўйнар эди. Баъзилар турк шаҳарлари чегарасини Марв аш-Шоҳижондан бошланишини сўз- лайдилар, Чунки Қозникг отаси бўлган Тўнга Алп эр,—- Афрасиёбдир. Афрасиёб бу ерга Таҳмурасдан уч юз йил кейин Марвни бино қилгандир (III, 163).

Маълумки, Қазвин ва Қум шаҳарлари Эронда, Озар- ^байжонга яқин жойлардир.

«Қоз суви — Ила дарёсига қуядиган катта бир дарё. Унинг қирғоғига Афрасиёбнинг қизи бир шаҳар қурган ва бу ном унга нисбат берилгандир» (III, 165). Бу — Или дарёсининг шимолий ирмоғи, Ғулжа томондаги ҳозирги Қош суви бўлиши керак.

Йссиқкўлдан бошқа, тоғлар орасида яна бир қанча кўллар бор: «Қўрунг — Қашқар тоғларида («Қошғарга яқин») бир кўл номи. Атрофи 30 фарсах; Сизингкўл — Қўчинкорбошига яқин бир кўл. Юлдузкўл —• Қўжу ва Уйғурлар чегарасида бўлган бир кўл номи. Ойкўл — Уч яқинидаги бир кўлнинг номи. Тарингкўл — Ики Укуз чегарасида, бошқа бир кўл номи.

Бу кўлларнинг (ҳар бирининг) атрофи 30—40 фар- саҳдир.

Турк ўлкаларида бунинг каби бошқа бир неча кўл­лар бордир» (III, 149).

Қошғарий 30—40 фарсаҳ дегани — кўлнинг гир ай- ланаси, қирғоқларининг жами узунлиги ўртача 200— 220 километр деганидир, яъни кўлнинг бўйи 20—30 ки­лометр, эни 8—10 километр чамасида бўлади.

Булардан Сизингкўл ҳозирги Сонкўлга тўғри кела- ди — у ҳам «Қўчинкорбоши ёнида», катталиги ҳам айт- ганча.

Қўрингкўл—И. Умняковнинг тахминича, ҳозирги Ча- тиркўл.

«Уйғурлар чегарасидаги» Юлдузкўл — ҳозир Бағ- рашкўл бўлиши керак. Унга қуйиладиган Хайдиккўл- нинг асли оти Юлдуздарёдир. Кўл ёнида Юлдуз исмли тепалик ҳам бор.

Тарингкўл, В. Бартольднинг фикрича Балхаш, Герман- ча — Сайрамнур. И. Умняков ҳам Балхаш тарафдори.

«Сиғун Самур—Буғрохонга заҳар берилган. жойнинг исми» (1,388). Зайниддин Васифийда «Яйлоқ Суғун су-

Бу шаҳар Или дарёси бошларида, Олмалиқ ёнида, юг этагида бўлган, Чиғатой хоннинг пойтахти бўлиб ҳам турди.

Қартада ва «Девон» текстида яна бошқа номлар ҳам бор. Уларнинг ҳаммасини синчиклаб ўрганиб чи- қилганича йўқ, бунга асосий сабаб номларнинг илгари ва ҳозир турлича аталишидир.

Аммо биз бошқача бир карта чизиб кўрдик. Маҳмуд картасида ва «Девон» текстида зикр этилган йирик жой номларини ҳозирги шарқий ярим шар картасига ёздик. Буни «М. Қошғарийнинг реконструкция картаси» деб аташ мумкин,

МУЧАЛ

Қошғарийнинг ўзбекча мучал йиллари ва умуман, қадимги календарь тарихига дойр ривояти анча қизи- карлидир. Шуни айнан келтирамиз: «Турклар ўн икки хил ҳайвон номини ўн икки йилга от қўйганлар. Туғи- лиш, жанг тарихлари ва бошҳаларни ана шу йиллар айланишидан ҳисоблайдилар. Бунинг келиб чиқиши шундай: турк хоқонларидан бири ўзидан бир неча йил\* олдин бўлиб ўтган урушни ўрганмоқчи бўлган, шунда- у уруш бўлиб ўтган йилни аниқлашда янглишган. Бу масала юзасидан (хокон) қавми билан кенгашди ва- айтди: «Биз бу тарихни аниқлашда қанчалик янглиш­ган, бўлсак, биздан кейин ҳам шундай янглишадилар. Шундай бўлгач, биз энди ўн икки ой ва осмондаги ўн икки буржга асосланиб, ўн икки йилга от қўйишимиз- керак, токи биздан кейин йил ҳисоби шу йилларнинг , айланишига қараб олинсин ва бу нарса абадий бир ёд- горлик бўлиб қолсин». Улар: «айтганингиздек бўлсин», дейишди.

Хокон овга чиҳди ва одамларга ваҳший ҳайвонлар- ни Ила дарёси томон қувишни буюрди, бу жуда катта сув. Одамлар ов килиб ҳайвонларни сув томон ҳайдай-

бошладилар, шунда ўн икки ҳайвон сувдан ўтди. Ун

икки йилни ана шу ўн икки ҳайвон исми билан

атадилдр. Энг олдин сувдан ўтган ҳайвон сия- қон бўлди. Шунинг учун йил бошини унинг

номи билак аталди, шу сўзга йил қўшиб, сичқон- йили деб атадилар. Ундан кейин ўтганлари қуйидагш тартибда бўлди ва уларнинг ҳар бири йил учун исм бў­либ қолди:

мур»[[81]](#footnote-81). Бу ҳозирги Сусамир — Қирғизистон тоғ орала- ридаги бир жойдир.

«Бағрамқум— эланган кум. Майин кум. Кошғар билан Еркенд ўртасидаги қумликка Бағрам қуми де- йилади» (I, 447). Ҳозир бу чўл Буғурақум деб аталади, Еркенддан шимоли ғарбда.

Довонлар. «Аруқ-туруқ—Фарғона билан Кошғар . ўртасидаги баландлик бир жойнинг номи, қийин, баланд йўл, довон» (I, 96, 361).

А. Герман буни Олай тоғларидаги Теракдовон деб изоҳлаган. Бу довон XIX асрда «Тийрак девони» шакли- да ҳам ёзилган[[82]](#footnote-82).

«Бадалорт — Уч билан Барсғон орасидаги бир жой, ўтиш қийин бўлган чўққи» (I, 373). Бу — ҳозирги Бада- ■ лорт (русча Бедель-арт) довонининг ўзи, баландлигч 4224 метр, Қоқшол тоғларида.

«Буқачорт— ўтиш қийин бўлган бир йўл» (1,389).

И. Умняковнинг фикрича, бу Отбоши тизмасидаги бир довондир.

Яфғуорт: «Яфғу — Барсғон яқинидаги шаҳар, яқи- нида Яфғуорт бор» (III, 32).

С. Умурзоқов, бу —• Бада'лортнинг бошқа номи бўлса эҳтимол дейди. В. Минорский — Жанортга ўхшатади. Бизнингча, тамомила бошқа довон бўлиши керак.

«Қавақорт[[83]](#footnote-83) — Узганд билан Қашқар ўртасидаги бо- риш қийин бўлган бир жой» (I, 364).

Бизнингча, у Тўруғорт эмас, чунки Тўруғорт йўл и би­лан Қашқардан Узгандга борилса жуда айланиш бўлар эди. Иккинчидан, «Девон»да «Тариғорт» сўзи алоҳида тилга олинган. «Тариғорт тиз — Қашқарга яқин бир тоғ тепаси» (III, 123). Қавақорт, бизнингча, сал жануброқ- да, ҳозирги Толкийди довони эмасмикан?

«Қора йилғо—Турк диёри билан Фарғона орасида ўтиб бўлмайдиган бир ер, ҳар вақт қорли» (III, 32).

С. Умурзоқовнинг фикрича, бу Орқаолай тизмасидаги Қизилорт довонидир (кўрсатилган асар, 66-бет);

«Қаёс — тухси, чигил ўлкасида бир тоифа шаҳарлар-: дан бири. Учта қалъа бор. Соблиғ Қаёс, Урунг Қаёс, Қора Қаёс» (III, 181).

Қўй йили Маймун йили Товуқ йили Ит йили Тўнғиз йили

Сигир йили Барс йили Қуён йили Тимсоҳ йили Илон йили От йили

«Тўнғизга етгандан кейин ҳисоб яна сичқондан бош- ланади». (I, 330—331).

Маълумки, мучаллар — 12 ҳайвон номига боғла'нган йил ҳисоби мўғулларда ҳам, хитойларда ҳам, бутун тур- кий халқларда бўлган. Кейинчалик Осиёнинг бошқа халқларига тарқалган.

Маҳмуднинг изоҳи — ҳайвонларнинг дарёдан ўтиши билан боғлангани анча традиция бўлиб қолган. Ҳатто, шундай «қўшимча» ривоят ҳам борки, гўё, 12 ҳайвон- нинг бошида аввало туя келади, аммо сичқон унинг те- пасига югуриб чиқиб олиб, ўзини сувга ташлаган ва сузиб ўтган (Будагов, II т. 389-бет).

12 мучал ҳақида Берунийда, Зижжи Элхонийда, Зижжи Гурагонийда ҳам маълумотлар бор. Аммо ном- лари, турли халқларда турлича, баъзан айнан таржима (калька), баъзан ҳайвонларнинг тури ўзгартирилиб- аталган (сигир—буқа—бузоқ, балиқ—тимсоҳ'—аждарҳо) Буни қуйидаги қиёсий рўйхатдан кўриш мумкин:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | М. Кош­ғарий . „Девон“- ида | Беруний­да (»Осо- ри бо- қия “) | Мўғултилида | Кобул ўз- беклари тилида | Форс-тожиктилларида | Ҳозирги уз­бек тилида |
| 1 | сичқон | сичқон | қулқуна | сучқон | муш | сичқон, чичқок |
| 2 | уд | уд | хукар | уд | гав, бақар | сигир, буқа. |
| 3 | барс | барс | парс | барс | паланг, жуз | йўлбарс |
| 4 | товишғон | тушқон | тулай | товишқон | харгўш, маҳий | қуён |
| 5 | нок | куй | луй | луй | наҳанг, аждар | балиқ |
| 6 | йилон | йилон | моға | ИЛОН | мор | ИЛОН |
| 7 | юнд | юнт | морин | от | асп | от, йилқи |
| 8 | қўй | қўй | қўнин | қўй | гўсфанд | қўй |
| 9 | бижин | пичин• | бихин | бичи | ҳамдуна, маймун, бу­зина | маймун |
| 10 | тақагу | тақиқу | дақиқи | тахақу | мурғ | товуқ |
| 11 | ит | ит | ноқай | ит | саг | ит |
| 12 | тўнқуз | ■ тўнғуз | қақа | тўнғуз | хўк | чўчқа, тўнғиз^■л > |

Бу «ҳайвон номлари» фақат йиллар учунгина эмас, балки айрим кунлар учун ҳам, ҳатто бир куннинг айрим қисмлари учун қўлланилгани маълум.

Мучал ҳисоби Шарқ халқлари орасида жуда маъ\* лум эди. Хатто мучал йилини тасвирловчи тамғалар ҳам ишлаиган. Бундай «календар»лар Олтойдан топилди. Узбекистан территориясида ҳам археолог Ҳалилулло Мухамедов хитойча ёзувли кичик тамға-туморчани топ­тан эди. Шулардаги белгилардан нусха олиб, М. Кош- ғарийнинг мучал тартибини қуйидагича дойра суратда тасвирлаеа бўлади (буни, менинг илтимосимга кўра, рассом Муҳаммаджон Ҳайдаров чизиб берди).

15. Мучал календари

Бу «календар»дан фойдаланган вактда шуни эъти- борда тутиш керакки, йил ҳисоби март ойидан бошла- нади. Январь, февраль, то 21 — мартгача — эски йил ичида ҳолади, 22 мартдан бошлаб янги йил ҳисобига киради. Шунингдек, мучал йилига албатта яна бир йил ҳўшиб ҳисоблаш керак — одамнинг ёши она ҳорнида бола пайдо бўлган кундан бошлаб ҳисобланади.

Мабодо, туғилган йилингиз маълум бўлиб, ўша қай- си мучал эканлиги билан ҳизиҳсангиз, осонғина бир ҳисоб билан топилиши мумкин. Туғилган йилга 9 ра­дами қўшилади, йиғиндиси 12 га бўлинади, ҳолдиқ сон — мучал йилларининг сони бўлади.

Масалан, бир одам 1885 йилда туғилган. Унинг му­чал йилини билиш учун:

1. 1885 + 9 = 1894,
2. 1894 : 12 = 157, қолдиқ 10.

Демак, 10-ҳайвон — товуқ йили бўлади.

Шунга дойр кичик бир жадвални ҳам илова қилиб кетамиз.

|  |  |
| --- | --- |
| Мучал | Шу йилларга тўғри келади |
| Сичқон | 1888 | 1900 | 1912 1 | 1924 | 1936 | 1948 | 1960 |
| Сигир | 1889 | 1901 | 1913 | 1925 | 1937 | 1949 | 1961 |
| Йўлбарс | 1890 | 1902 | 1914 | 1926 | 1938 | 1950 | 1962 |
| Қуён | 1891 | 1903 | 1915 | 1927 | 1939 | 1951 | 1963 |
| Балиқ | 1892 | 1904 | 1916 | 1928 | 1940 | 1952 | 1964 |
| ■Илон | 1893 | 1905 | 1917 | 1929 | 1941 | 1953 | 1965 |
| От | 1894 | 1906 | 1918 | 1930 | 1942 | 1954 | 1966 |
| Кўй | 1895 | 1907 | 1919 | 1931 | 1943 | 1955 | 1967 |
| Маймун | 1896 | 1908 | 1920 | 1932 | 1944 | 1956 | 1968 |
| Товуқ | 1897 | 1909 | 1921 | 1933 | 1945 | 1957 | 1969 |
| Ит | 1898 | 1910 | 1922 | 1934 | 1946 | 1958 | 1970 |
| Тўнғиз | 1899 | 1911 | 1923 | 1935 | 1947 | 1959 | 1971 |

ХУЛОСА

Маҳмуд Кошғарийнинг илмий фаолияти тўғрисида мукаммал маълумотлар топиб бўлмайди. Аммо шу чоқ- қача матбуотда эълон қилинган ва китобхонларга ман- зур бўлган катта-кичик аса'рлар Маҳмуднинг накадар буюк бир шахе, туркий тиллар филологиясининг ота- хони, бошқа турли фанлар соҳасининг билимдони экан- лигидан далолат бериб турибди. Унинг дунёда яккаю- ягона нусхада сақлапган «Девону луғотит турк» номли асари эса, кўпчилик шарқшуносларнинг жуда ўринлп мактовига мувофик, XI аср Урта Осиё ва Ғарбий Хитон маданияти, тили ва аҳолисининг йирик бир энциклвпе- дияси бўла олади. Бу Шарҳнинг қийматли географик ёдгорликларидан биридир. Унинг автори эса ўзининг ўл- ка бўйлаб килган саёҳатлари ва географияга дойр тўп- лаган маълумотлари билан — Урта Осиёни ҳар томонла- ма ўрганган ўлкашунос олим деб айтилиши мумкин.

Маҳмуд Кошғарий бутун шарқ халқларининг фар- занди, шу халқлар маданиятининг энг олдинги куйчила- ридандир. Унинг буюк бир хазина бўлган «Девон»ини янада синчиклаб ўрганиш, илмий асосда чуқур таҳлил қилиш, унга бағишлаб янгидан-янги асарлар, мақолалар ёзиш, биз учун ҳарз ва фарздир.

Ушбу асар ҳам, айни шу ниятда, бақадриҳол бажа- рилган кичик бир лозимат бўлғусидир.

Жашфиет .........

Маҳмуднинг ватани

Бағдод . . . •?, . . . . . .

Чет элларда кошғарийшунослик ....'«

Совет Иттифоқида кошғарийшунослик . .

Маҳмуд Кошғарийнинг географнк мероси . .

География терминологияси ......

Дунё картаси

Урта Осиё

Жобарқо — Япония ........

Жанубий Осиё

Европа ва Шимолий Осиё

«Турк табаҳалари ва қабилаларииинг баёни ҳақида» Беруний ва Маҳмуд Кошғарий .

«Номлар луғати»

Мучал . . .

Хулоса

кандидат географических наук Хамидулла Хасанов

МАХМУД ҚАШГАРИИ

*Издательство АН* УэССР *Ташкент. 1963*

Муҳаррир *Носир Мажидий* Техмуҳаррир *3. П. Горьковая* Корректор *И. Дониёрова*

Р04516Теришга берилди 24/У1-63 й. Босишга рухсат этилди 1/УШ-бЗй, Формати 84х 1081/32=1,31 қоғоз л,—4,53 босма л. Нашриёт 4,33. Нашриёт № 808. Тиражи 5000. Вадоси 16 т.

УзССР Фанлар академияси нашриёти,

Тошкент, Куйбишев кўчаси, 15.

Уз€6Р Фанлар академияси нашриётининг босмахоиаси. Тошкент, Хоразм кўчаси, 9. Заказ № 908.

14 В. В. Бартольд, Киргизы (исторический очерк), Фрунзе, 1943. стр. 30.

• 15 С. М а л о в, Ион Муханна о турецком языке, «Записки Кол­

легии Востоковедов», т. III, вып. 2, 1928, стр. 247.

16 С. Е. М а л о- в, Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М—Л., 1951, стр. 305,

17 П. К. Ж У з е, Диван лугах ат-турк, «Известия Восточного факультета Азербайджанского Государственного университета им. В. И. Ленина», т. I., Баку, 1926, стр. 75—94. т. II., Баку, 1928. стр. 27—58.

13 И. Ю. Қрачковский, Очерки по истории русской ара­бистики, Избранные сочинения, т. V., М.—Л., 1958, стр. 169.

23 С. К. Ибрагимов, В. С. Храковский, Махмуд Каш

гарий о расселении племен на территории Казахстана в XI; веке,

«Вестник АН Казахской ССР», № 11, 1958, стр. 93—98.

30 К.'МШег, Н. Наепз, .ТОгИзсЬе и'еИкраПе уоп а1 Ка- зсЬ^аг!”, Маррае АгаЫса, Т. V, 1931, 142—148-бехлар.

81 Неггтапп А, „01е аиез(е, НигИзске туеИкаПе\*, 1та§;о типб!, ЗаЬгЬисЬ с1ег а11еп Қаг1оетарЫе, I. ВегПп, 1935, 21 — 28-бетлар.

34 Ц. Ю. Крачковский, Избранные сочинения, т, IV, М.— Л., 1957, стр. 268—269.

87 Беруний, Ҳиндистон, Э Захау нашри, Лондон, 1887, 149-бет.

1. Али Амирий — (1857—1924) ўз шахсий кутубхонасида 15 мингтача қўлёзма ва босма китобларни тўплаб, ҳаммасини Истан- булдаги шайх Фазлуллоҳ мадрасасига ҳадя қилган эди. 1918 йил- да бу ерга Валиуддин, Жорулло ва бошқа кутубхоналар х,ам бир- лаштирилди. Бу йирик қўлёзмалар хазинаси Фотиҳ маҳалласида- бўлганидан, кўпинча Фотиҳ кутубхонаси ҳам дейилади, сўнгги вақт- ларда Миллат кутубхонаси дейила бошлади. [↑](#footnote-ref-1)
2. В. В. Григорьев, Караханиды в Мавераннагре по «Тарихи мунажжимбаши», стр. 195—201. [↑](#footnote-ref-2)
3. Барсғон ёки Барсхон — ҳозирги Қирғизистон ССРдаги Иссиқ- кўлнинг жануби шарқий соҳилида бўлган илк ўрта аср шаҳридир. Уша ердаги Барскоун дарёси ва Барскоун довоннинг номи қади- мий Барсғон номидан қолган. [↑](#footnote-ref-3)
4. Бундан сўнг. «Девону луғотит турк»дан келтирилган парча- лар «Девон»нинг нечанчи том ва қайси саҳифасидан олинганлиги кавс ичида кўрсатилади. [↑](#footnote-ref-4)
5. Сайид Самовий, «Китоб ул-Ансоб» (XII аср), 472-бет. [↑](#footnote-ref-5)
6. А. А. Валитова, Юсуф Баласагунский и его «Кутадгу билиг», «Краткие сообщения Института востоковедения», т. IV, М., 1952, стр., 61, Уд.:;. [↑](#footnote-ref-6)
7. В. А. Э б е р м а н, «Ал Хурейми, арабский поэт из Согда», «Записки Коллегии Востоковедов», т. V, Л., 1930, стр. 437—438. [↑](#footnote-ref-7)
8. В. А. Гордлевский, К вопросу о влиянии турецкого языка на арабский, «Записки Коллегии Востоковедов», т. V, Л.г 1930, стр. 273. [↑](#footnote-ref-8)
9. И. Ю. Крачковский, К истории словаря ал-Халиля, Иусуф ал-Магриби и его словарь, Избранные сочинения, т. I, М.— Л., 1955, стр. 363—385. [↑](#footnote-ref-9)
10. «Девон» учга бўлиниб, биринчи ва иккинчи жилдлари 1915 йилда, учинчи жилди 1917 йилда Истанбулда Килисли Рифат му- ҳаррирлигида нашр этилди. [↑](#footnote-ref-10)
11. Басим Аталай — «Девон»ни турк тилига биринчи бўлиб му­каммал таржима ҳилибгина қолмай, уни ҳар томонлама илмий жиҳатдан текшириб келаётган, М. Кошғарий ижодини ҳам матбу- отда, ҳам радиола, ҳам лекцияларда тинмай тарғиб қилаётган кек­са олимдир. Бундан ташқари, у ҳозирги замон усмонли турк ти­лига дойр ўнлаб йирик монография ва маҳолалар, таржималар ав- торидир (1882 йилда туғилган, ҳозир ҳаёт). [↑](#footnote-ref-11)
12. ЕШуйк Шгк ЙНС131 Ка?8агН МаЬтШ, НауаИ — За1тз1уеН — 0;уз. пи !и§аГ1, Уагап М. ЗаЫг "йШШагг, 1з1апЬи1, 1946. [↑](#footnote-ref-12)
13. С. Волин, рецензия: И. И. Умняков, Самая старая турец­кая карта мира, «Известия Всесоюзного Географического общест­ва»; "т. 73, вып, I,’. 1941.' стр. 485. [↑](#footnote-ref-13)
14. 1в руС тилшуноси ва этнограф академик Василий Васильевич Радлов (1837—1918) ҳам 10 йил мобайнида Сибирь, Олтой ва Ур- та Осиёни айланиб чиқди, сўнгра Хитой ва Монголияда экспеди- циялар уюштириб, ҳадимгн туркий ёдгорликларни текширди, тур- ли шеваларни ўрганди. Униғг тузгак луғати 4 томлик бўлиб, унда туркий сўзларга немисча ва русча изоҳлар берилган (В. В. Радлов, «Опыт словаря тюркских наречий», СП, 1888—1911). [↑](#footnote-ref-14)
15. Н, К. Д м и т р и е в, Арабские элементы в башкирском язы­ке, Записки Коллегии Востоковедов», т. V. Л, 1930, стр. 120. [↑](#footnote-ref-15)
16. 31 В. И. Б е л я е в, «Диван Лугат ат-Турк», «Материалы по истории туркмен и Туркменистана», т. I, М.—Л., 1939, стр. 32. [↑](#footnote-ref-16)
17. А. Н. Кононов, Родословная туркмен, сочинение Абу-л\* гази хана Хивинского, М-.—Л., 1958. [↑](#footnote-ref-17)
18. С. П. Толстов,- Города гузов, «Советская этнография». № 3, 1947, стр. 56—83. [↑](#footnote-ref-18)
19. Историческое развитие лексики тюркских языков, М. 1961. [↑](#footnote-ref-19)
20. 26 А. М. Щ е р б а к, Грамматический очерк языка тюркских тек­стов X—XIII в. в. из Восточного Туркестана, М.—Л., 1961, стр. 29. [↑](#footnote-ref-20)
21. 22 М. Қ. X а м р а е в, Основы тюркского стихосложения, Алма - [↑](#footnote-ref-21)
22. Ата, 1963. [↑](#footnote-ref-22)
23. Н. Маллаев. Энг қадимги оғзаки адабиёт ёдгорликларн. «Низомий номидаги Тошкент Давлат педагогика институтининг ил­мий асарлари», Тил ва адабиёт масалалари, XXIX том, Тошкент, 3961, 69—81-бетлар. [↑](#footnote-ref-23)
24. Н. Ж ал л а е в, Эски ўзбек адабий тили, Илмий асарлар, IV китоб, Узбек адабиёти, Тошкент, 1962, 74—80-бетлар. [↑](#footnote-ref-24)
25. И. И. Умняков, Самая старая турецкая карта мира, «Труды Самаркандского ГПИ им. А. М. Горького», 1, вып. 1, Са­марканд, 1940, стр. 103—132. [↑](#footnote-ref-25)
26. С. Волин, рецензия: И. И, Умняков, Самая старая ту­рецкая карта мира, «Известия Всесоюзного Географического об­щества», т. 73, вып. 3, 1941, стр. 483—487. [↑](#footnote-ref-26)
27. С. У м у р з а к о в, Очерки по истории географических от­крытий и исследований Киргизии, Фрунзе, 1959, стр. 62—67, [↑](#footnote-ref-27)
28. 87 Э. М. М у р з а е в, К географической терминологии туркмен, «Известия ГГО», 1939, т. 71, вып. 6. стр. 879—886. [↑](#footnote-ref-28)
29. А. К. Боровков, Таджикско-узбекское двуязычие и вопрос о взаимовлиянии таджикского и узбекского языков, «Ученые за- лиски Института востоковедения, т. IV, 1962, стр. 82. [↑](#footnote-ref-29)
30. Муҳаммад Солиҳ, «Шайбонинома», Тсшкент, 1961, 67 ва 265-бетлар. \_ [↑](#footnote-ref-30)
31. С. П. Толстов, Огузы, пегенеги, море Даукара, «Советская этнография», 1950, Я» 4, стр. 50. [↑](#footnote-ref-31)
32. В. В. Бартольд, Сведения об Аральском море и низовьях Аму-Дарьи с древнейших времен до XVII века, 1902, стр. 76. Бу мисолдаги «Асаф» сўзи эҳтимол «Асов»дир. [↑](#footnote-ref-32)
33. Я. Ғ. Ғ у л о м о в, Хоразмнинг суғорилиш тарихи. Тошкент,. 1959, 186-бет. [↑](#footnote-ref-33)
34. Н. М. Пржевальский, От Кяхты на истоки Желтой реки, «Путешествия», М., 1958, стр. 304. [↑](#footnote-ref-34)
35. Ыат АгшЫоресШр Со§гай]а, жилд 3, 208—209-бетлар. [↑](#footnote-ref-35)
36. Ҳ. Хасанов, Қадимги узбек географлари, Тошкент, 1961. Бу хатонинг сабаби — муқовадаги рангларнинг икки марта босили- шидан бўлди, аввал яшил ранг босилган, сўкт кора ранг. Аммо қора буёк ўз жойига тушмай колган. [↑](#footnote-ref-36)
37. А. Н. Б е р н ш т а м, МЙА, XXVI, 1952. [↑](#footnote-ref-37)
38. Самарқанддаги Узбекистон маданияти музейининг XI аср бўлимида М. Кошғарийнинг картаси осиб қўйилган. Бу — жуда қувонарлн нарса. Аммо карта текстининг таржимасида бир қанча хатолар бор. Масалан, «Зеленые — пески» (Яшил ранглар — кум), «Черные.—моря» (қора ранглар—денгизлар) дейилган-у, карта­даги бўёқларга мос эмас. Баъзи номлар ҳам нотўғри ёзилган. [↑](#footnote-ref-38)
39. . <8 Н а ж и б Бакрон, «Жаҳоннома» Л., За, фасл учинчи, Ю. Е. Боршчевский нашр этган текст, М., 1960. [↑](#footnote-ref-39)
40. Л. С. Б е р г, Очерк истории исследования Аральского моря,. «Избранные труды», т. III, М., 1960, стр. 175. [↑](#footnote-ref-40)
41. Г. А. Шумовский, Арабская картография, ИВГО, т 79\* еып 5, 1947, стр. 581. [↑](#footnote-ref-41)
42. М. Т. Тинишпаев, Краснореченскне развалины г город Баласагун, «Известия Туркестанского отдела Русского Географи­ческого общества», т. XVII, Тошкент, 1924, стр. 125—128. Авторнинг изоҳича, Оқпешпн — «оқ ўт» демакдир, Баласоғун шаҳри X аср ўрталарида барпо этилган ва XIV аерда вайрон бўлган. Сабабит 1338 йилдаги вабо бутун аҳолини қириб юборган. [↑](#footnote-ref-42)
43. Л. Р. Қ ы з л а с о в, Краткие археологические данные горо­дища Ак-бешим, «Ученые записки Института востоковедения», т, XVI, М—Л., 1958, стр. 525. [↑](#footnote-ref-43)
44. Ш. У л к у т о ш и р, Баласоғун «Иссиқкўлнинг шарқи шимо- лида, Чу наҳрининг ўнг тарафида эдн» (кўрсатилган асар, 123-бет)., деб нотўгри изоҳлайди. [↑](#footnote-ref-44)
45. Сайнд Муҳаммад Тоҳнр Абулкосн м, «Ажойпбат ат-табақот», УзССР Фанлар академияси Шарқшунослик институтп- нинг қўлёзмалар фонда, инв. № 411/1, саҳифа 58а, [↑](#footnote-ref-45)
46. С. Умурзоқов И. Умняковга асосланиб, «Маҳмуд Кош- гарий Иссиқкўлни Барсхон деб атайди» дейди (кўрсатилган асар, саҳифа 67). Аслида шундай эмас. Кошғарий Иссиқкўлни Барсхон демаган, балки «Иссиқкўл Барсғонда бир кўл» деган. [↑](#footnote-ref-46)
47. Иссиқкўлнинг бўйи ва эни, турли сайёҳларнинг турли давр- лардаги ўлчовлари ва тахминларига кўра, турлича бўлиб келди. Сюаньцзян (VII аср)—100ли (500 чақирим), Гардизи — «бўйи 7 кунлик йўл», Ренат картасида (XVII аср)—78 чақирим, П. П. Семенов даврида 169,5 километр, Л. С. Берг ҳисобича 171 ки­лометр, Қаранг: Л. С. Берг, Избранные труды, т. III, М., 1960, стр. 77—81. [↑](#footnote-ref-47)
48. А. Н. Бернштам, Историко-археологические очерки Цент­рального Тянь-Шаня и Памиро-Алая, стр. 115—116. А. Н. Берн- 111 т а м, По следам древних культур, М., 1954, стр. 302. [↑](#footnote-ref-48)
49. 5\* Г. В. П т и ц ы н, К вопросу о географии «Шахнамэ», Госу­дарственный Эрмитаж, «Труды отдела истории культуры и искусст­ва Востока», IV, Л., 1947, '303—304-бетлар. [↑](#footnote-ref-49)
50. Зайниддин Васифий, Бадаи ул-вақои, критический текст, введение и указатели А. Н. Болдырова, М., 1962, Л., 220а. [↑](#footnote-ref-50)
51. «Девон»да «Кошғар тоғлари» деган ном бирнеча марта тил- га олинган. Буни Қашкарнинг шимоли ғарбидаги, Фарғона чегара­сидаги тоғлар — Олай тоғлари билан Фарғона тизмаларининг учи, Қоқшол тизмаси ва Шарқий Помир деб тушуниш керак. [↑](#footnote-ref-51)
52. Ш. Жамшидов, Китоби дада Коркут қаҳрамонларинннг марказий яшайдиган ерлари ҳақида, «Труды республиканского руко­писного фонда Академии наук Азерб. ССР, Баку, 1961, 119-бет. [↑](#footnote-ref-52)
53. «Девону луғотит турк» ўзбекча таржимасининг I томида, ■ саҳифа 4—7 абзацда бир оз чалкашлик юз берган. «Бу шаҳар у даврда Испижоб, Сайрам, Тироз, Мадинатул Байзо номлари билаи юритилар эди» жумласидан Тироз номини чиқариб ташлаш керак, чунки Тироз (Тароз, Авлнёота, Жамбул) бошқа шаҳарнйнг номи- дир. Шунингдек, А. Герман ҳам: «Мадина Байзо — хазарлар пой- тахти» деб нотўғри изоҳлаган, (кўрсатилган асар, сахифа 67).Сўнг- ги вақтларда шарҳшунослар орасида Испижоб — Сайрам эмас, уни Сайрамдан 35—40 километр жануброқдан қидириш керак, деган мулоҳазалар ҳам туғилди. [↑](#footnote-ref-53)
54. Буни Герман, К1е1п Та1аз, И. И. Умняков — Кюми Талас шаклида ёзган. [↑](#footnote-ref-54)
55. Маҳмуд Кошғарий, Девон, I том, 347-бетдаги 192-изоҳ. [↑](#footnote-ref-55)
56. Пекин ҳам кейинчалик туркий-мўғулча ном билан Хонбалиғ- хон шаҳри деб аталар эди. [↑](#footnote-ref-56)
57. А. Ю. Якубовский, Арабские и персидские источники об уйгурском турфанском княжестве в IX—X веках, Государственный Эрмитаж, «Труды отдела истории культуры и искусства Востока», IV, Л., 1947, [↑](#footnote-ref-57)
58. Беруний, «Масъуд қонуни», II том, 563-бет. [↑](#footnote-ref-58)
59. И. Ю. Қрачковский, IV том, 268-бет. [↑](#footnote-ref-59)
60. 1960 йил ноябрида Тошкент Давлат университета география флкультетининг илмий конференцнясида доклад қилинди, сўнгра (Известия Узбекистанского филиала географического общества СССР», т. V, 1961, 91—100-бетларда эълон қилинди: X. Хасанов. Среднеазиатский филолог-географ XI века. [↑](#footnote-ref-60)
61. А. А. Королев, Зарубежная Азия, М., 1957, стр. 130. [↑](#footnote-ref-61)
62. В. В. Бартольд, История изучения Востока в Европе и России, Л., 1925, стр. 73—74. [↑](#footnote-ref-62)
63. Б. Я- Владимирцев, Арабские слова в монгольском, «Записки Коллегии Востоковедов», т. V, стр. 74. [↑](#footnote-ref-63)
64. Л. Н. Гумилев, Три исчезнувших народа, «Страны и на<- роды Востока», т. II, стр. 105. [↑](#footnote-ref-64)
65. О. Е. Мало в, Памятники древнетюркской письменности, М.—Л., 1951, стр. 34, 38, 214. [↑](#footnote-ref-65)
66. Кемпбелль Джон, 1882 йил. Буни Аристов мақоласига асосланиб олдик, 383-бет. [↑](#footnote-ref-66)
67. В. В. Бартольд, История изучения Востока в Европе и России, Л., 1925, стр. 54. [↑](#footnote-ref-67)
68. СаидМуҳаммад Тоҳир бин Абулқосим, Ажойи- бат ат-Табақот, 1642—1645 йилларда ёзилган, УзССР Фанлар ака- демияси Шарқшунослик институтининг қўлёзмалар фонди, инв. № 411/1, саҳ!1фа 576. [↑](#footnote-ref-68)
69. Будагов луғатида «Сақлоб — шимол халқи, скифлар, славян­лар, руслар» дейилган. (т. I, 702-бет). Бу сўз — туркййча «сақлаб» (сақламоқ, сақлаб турмоқ) сўзидан олинган деган ривоят ҳам бор1. [↑](#footnote-ref-69)
70. А. А. К У н и к, Известия аль-Бекри и других авторов о Руси и славянах, ч. I, СПб., 1878, стр. 63. [↑](#footnote-ref-70)
71. По следам древних культур от Волги до Тихого океана, М., 1954, стр. 35. [↑](#footnote-ref-71)
72. м В. Бартольд, Очерк истории Семиречья, 1943, стр. 43. [↑](#footnote-ref-72)
73. м Будагов луғати, I том, 158-бет: Умор — Обь. [↑](#footnote-ref-73)
74. А. А. Кун ия, Кўрсатилган асар, 51-бет. [↑](#footnote-ref-74)
75. Н. Я. Б и ч у р и н, Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, М.—Л., 1950, стр. 273. [↑](#footnote-ref-75)
76. Г о м б о д ж а б, «Ганга-йик урусха\*, М., 1960, стр. 14. [↑](#footnote-ref-76)
77. Материалы по истории туркмен и Туркменистана, т. I, стр

-435. [↑](#footnote-ref-77)
78. Семиз сўзи — катта, бой, фаровон маъносидадир. Русча-ўз- бекча тупроқшунослик терминлари луғатида ҳам «Богатая почва — семиз тупроқ» деб олииган. М. Б а ҳ о д и р о в, Я. Н о с и р о в, М. У м а р о в, Ҳ. Мира ҳ медов, Қисқача русча-ўзбекча туп- роқшунослик терминлари луғати, Тошкент, 1956, саҳифа 13. [↑](#footnote-ref-78)
79. '58 Беруний, «Қитобу ат-тафҳим ли авоили синоати ат-тан-- жим», УзССР Фанлар академияси Шарқшунослик • институтининг • кўлёзмалар фондн, инв № 3423, форс тилида, саҳифа 81 а. [↑](#footnote-ref-79)
80. 60 И. Ю. Крачковский, т. IV, стр. 267—268: [↑](#footnote-ref-80)
81. Зайниддин Васифий, Бадои ул-Вақои, Лист 22а, [↑](#footnote-ref-81)
82. 85 Мирза А б д у л а з и м ' С о м и й, Торихи салотини манғи- тия, М., 1962, форсча тексти, Лист 676. [↑](#footnote-ref-82)
83. Негадир бу номни А. Герман «Қайроқорт» тарзида ёзган. - [↑](#footnote-ref-83)